

اینٹرنیٹ اور کمپیوٹر

ولیم شکسپیر

مکتبہ جامعہ اسلامیہ دہلی

اشتراک

قومی کونسل برائے فروغِ ادب و زبان دہلی

ایٹنیٹی اور کلیو پٹرا

ولیم شیکسپیر

ترجمہ

منیب الرحمن

مکتبہ جامعہ دہلی

اشتراک

پتہ: ۱۱، سیکٹر ۱، فوہرہ، لاہور

© مکتبہ جامعہ لمیٹڈ

Aenteni Aur Clopetra

Translated by
Munibur Rahman

Rs.75/-



صدر دفتر

011-26987295 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، جامعہ نگر، نئی دہلی۔ 110025

Email: monthlykitabnuma@gmail.com

شاخیں

011-23260668 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، اردو بازار، جامع مسجد دہلی۔ 110006

022-23774857 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، پرنس بلڈنگ، ممبئی۔ 400003

0571-2706142 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، یونیورسٹی مارکیٹ، علی گڑھ۔ 202002

011-26987295 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، بھوپال گراؤنڈ، جامعہ نگر، نئی دہلی۔ 110025

قومی اردو کونسل کی کتابیں مذکورہ شاخوں پر دستیاب ہیں

قیمت: -/75 روپے

تعداد: 1100

سہ اشاعت: 2012

سلسلہ مطبوعات: 1635

ISBN :978-81-7587-803-7

ناشر: ڈائریکٹر قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، فروغ اردو بھون FC-33/9، انسٹی ٹیوشنل ایریا، جسولہ، نئی دہلی۔ 110025

فون نمبر: 49539000 فیکس: 49539099

ای میل: urducouncil@gmail.com ویب سائٹ: www.urducouncil.nic.in

ہائی ٹیک گرافکس، ڈی 8/2، اوکھلا انڈسٹریل ایریا، فیز II، نئی دہلی 110020

اس کتاب کی چھپائی میں 70 GSM TNPL Maplitho کاغذ کا استعمال کیا گیا ہے۔

چند معروضات

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ ایک قدیم اشاعتی ادارہ ہے، جس نے معتبر ادیبوں کی سینکڑوں کتابیں شائع کی ہیں اور اپنے ماضی کی شان دار روایات کے ساتھ آج بھی سرگرم عمل ہے۔ مکتبہ کے اشاعتی کاموں کا سلسلہ ۱۹۲۲ء میں اس کے قیام کے ساتھ ہی شروع ہو گیا تھا جو زمانے کے سرد و گرم سے گزرتا ہوا اپنی منزل کی طرف گامزن رہا۔ درمیان میں کئی دشواریاں حائل ہوئیں۔ نامساعد حالات نے سمت و رفتار میں خلل ڈالنے کی کوشش بھی کی مگر نہ اس کے پائے استقلال میں لغزش ہوئی اور نہ عزم سفر ماند پڑا، چنانچہ اشاعتوں کا تسلسل کئی طور پر کبھی منقطع نہیں ہوا۔

مکتبہ نے خلاق ذہنوں کی اہم تصنیفات کے علاوہ طلباء کی نصابی ضرورت کے مطابق درسی کتب بھی شائع کیں اور بچوں کے لیے کم قیمت میں دستیاب ہونے والی دل چسپ اور مفید کتابیں بھی تیار کیں۔ ”معیاری سیریز“ کے عنوان سے مختصر مگر جامع کتابوں کی اشاعت کا منصوبہ بنایا اور اسے عملی جامہ پہنایا اور یہی عمل اس کا نصب العین قرار پایا۔ مکتبہ کا یہ منصوبہ بہت کامیاب رہا اور مقبول خاص و عام ہوا۔ آج بھی اہل علم و دانش اور طلباء مکتبہ کی مطبوعات سے تعلق خاطر رکھتے ہیں۔ درس گاہوں اور جامعات میں مکتبہ کی مطبوعات کو بہ نظر استحسان دیکھا اور یاد کیا جاتا ہے۔

ادھر چند برسوں سے اشاعتی پروگرام میں کچھ تعطل پیدا ہو گیا تھا جس کے سبب فہرست کتب کی اشاعت بھی ملتوی ہوتی رہی مگر اب برف پکھلی ہے اور مکتبہ کی جو کتابیں کم یا ب بلکہ نایاب ہوتی جا رہی تھیں ان میں سے دو سو ٹائٹل قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے اشتراک سے شائع ہو چکے ہیں اور ان سے زیادہ قطار میں ہیں (اسی دوران بچوں سے تعلق رکھنے والی تقریباً سو کتابیں مکتبہ نے بلاشرکت غیرے شائع کی ہیں)۔ زیر نظر کتاب مکتبہ جامعہ اور قومی کونسل کے مشترکہ اشاعتی سلسلے کی ہی ایک کڑی ہے۔

مکتبہ کے اشاعتی پروگرام کے جمود کو توڑنے اور اس کی ناؤ کو بھنور سے نکالنے میں مکتبہ جامعہ کے بورڈ آف ڈائریکٹرز کے چیرمین محترم جناب نجیب جنگ صاحب (آئی اے ایس) وائس چانسلر، جامعہ ملیہ اسلامیہ نے جس خصوصی دل چسپی کا مظاہرہ کیا ہے وہ یقیناً لائق ستائش اور ناقابل فراموش ہے۔ مکتبہ جامعہ ان کا ممنون احسان رہے گا۔ قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے ارباب حل و عقد کا شکریہ بھی ہم پر لازم ہے جن کے پُر خلوص تعاون کے بغیر یہ اشتراک ممکن نہ تھا۔ اولین مطبوعات میں کونسل کے سابق ڈائریکٹر کے تعاون کا کھلے دل سے اعتراف کیا جا چکا ہے۔ مکتبہ کی باقی کتابیں کونسل کے موجودہ فعال ڈائریکٹر ڈاکٹر خولجہ محمد اکرام الدین صاحب کی خصوصی توجہ اور سرگرم عملی تعاون سے شائع ہو رہی ہیں، جس کے لیے ہم ان کے اور کونسل کے وائس چیرمین پروفیسر وسیم بریلوی صاحب کے ممنون ہیں اور یہ دل سے ان کا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ امید کرتے ہیں کہ مکتبہ کو ہمیشہ ان مخلصین کی سرپرستی حاصل رہے گی۔

خالد محمود
 نیجنگ ڈائریکٹر
 مکتبہ جامعہ لیسٹڈ، نئی دہلی

حفیظ بھائی کے نام

دیباچہ

تقریباً پچیس سال ہوئے میں نے اینٹنی اور کلیو پٹرا کا یہ ترجمہ بی بی سی لندن کے لیے کیا تھا۔ اس وقت سے لے کر اب تک میں اسے اپنے پاس رکھے رہا اور کرم فرماؤں کے اصرار کے باوجود چھپوانے کی ہمت نہ ہوئی۔ جب کبھی فرصت ملتی تو اس کے حصے دہراتا رہتا لیکن پوری طرح اطمینان نہ ہوتا۔ اور آج بھی جب کہ اتنا عرصہ گزر چکا ہے میں کسی قدر جھجک کے ساتھ شائع کرانے کی حامی بھر رہا ہوں۔

کسی زبان کے ادب کو دوسری زبان میں اس طرح منتقل کرنا کہ اصل کی خوبیاں ترجمے میں آجائیں ایک دشوار عمل ہے۔ شیکسپیر کے سلسلے میں اس کا شدید احساس ہوتا ہے۔ اس کے چند خاص اسباب ہیں۔ پہلا سبب یہ کہ شیکسپیر نے شاعری کو وسیلہ اظہار بنایا ہے اور شاعری خواہ کسی زبان کی ہو ترجمے میں ایک حد تک اپنا تاثر کھودیتی ہے۔ پھر سوال شیکسپیر کے مکالموں کا ہوتا ہے جن کا ترجمہ کرتے وقت اس بات کا لحاظ کرنا پڑتا ہے کہ ان کا لب و لہجہ کانوں کو اجنبی معلوم نہ ہو۔ اخیر میں سب سے بڑا مسئلہ شیکسپیر کی زبان کا ہے جس کا محاورہ ایک خاص زمانے سے تعلق رکھتے ہوئے آج کے قاری کو اگر غیر نہیں تو نامانوس ضرور محسوس ہوتا ہے۔ اس کو زمانہ حال کے محاورے سے ہم آہنگ کرنا ترجمہ کرنے والے کی صلاحیتوں کو خاصا چیلنج ہے۔ ان تمام باتوں سے بٹھنے میں موجودہ ڈرامے کے مترجم کو کہاں تک کامیابی ہوئی ہے اس کا فیصلہ ناظرین کریں۔ یہاں میں صرف اس کی طرف اشارہ کرنا چاہتا ہوں جو اردو ادب میں شیکسپیر کے ترجمے کے سلسلے میں پائی جاتی ہے۔ یہ ایک افسوس ناک حقیقت ہے کہ

ہماری زبان میں اب تک دنیا کے اس عظیم شاعر اور ڈراما نویس کا کوئی مکمل اور مستند ایڈیشن موجود نہیں۔ کاش ایک وقت ایسا آئے کہ لوگ اس کی طرف توجہ دیں۔ اگر اس موقع پر موجودہ ترجمے سے فائدہ اٹھایا جاسکے تو میں اسے اپنی کوششوں کی تکمیل سمجھوں گا۔

آج جب میں اس مسودے پر نظر ڈالتا ہوں تو میرے ذہن میں بیتے ہوئے دنوں کی بہت سی یادیں پھر جاتی ہیں۔ سب سے پہلے مجھے اپنے بھائی ڈاکٹر حفیظ الرحمن مرحوم کا خیال آتا ہے۔ علی گڑھ کے دوران قیام کتنی ساعتیں ایسی گزری ہوں گی جب انھوں نے اس ترجمے کے حصے مجھ سے پڑھوا کر سنے اور اپنی تعریف سے میری ہمت افزائی کی۔ آج وہ اس دنیا میں موجود نہیں لیکن جس طرح انہیں موجودہ ترجمے سے تعلق خاطر رہا اس کو یاد رکھتے ہوئے میں یہ ناچیز کوشش ان کے نام معنون کر رہا ہوں۔

اپنے سابق استاد مرحوم سید محمود حسین کا ذکر بھی میرے لیے ضروری ہے جنھوں نے ترجمے کی نظر ثانی کرنے میں مجھے بیش قیمت مدد دی۔ یہ وہ زمانہ تھا جب کہ ان پر فالج کا اثر ہو چکا تھا اور وہ چلنے پھرنے سے معذور تھے۔ اپنی علالت کے باوجود موصوف نے پورے ترجمے کو ناقدانہ غور و فکر سے سنا اور متعدد غلطیوں کی طرف میری توجہ مبذول کرائی۔ پھر بھی ہو سکتا ہے کہ میری بے خیالی کے سبب کچھ غلطیاں رہ گئی ہوں جن کے لیے صرف مجھی کو ذمے دار سمجھا جائے۔

آخر میں مجھے اپنے محترم بزرگ پروفیسر آل احمد سرور کا شکریہ ادا کرنا ہے جن کی کوششوں سے اس کتاب کی اشاعت عمل پذیر ہو سکی۔ یہ ان کی محبت اور ذاتی دلچسپی کا نتیجہ ہے کہ آپ اسے آج اپنے ہاتھ میں دیکھ رہے ہیں۔

منیب الرحمن

راچسٹر، مشیگن (امریکہ)

۲۵ اگست ۱۹۷۶ء

ڈرامے کے افراد

مجلس ثلاثہ کے رکن	{	Antony	اینٹنی
		Octavius Caesar	آکٹیویس سیزر
		Lepidus	لیپیڈس
		Sextus Pompeius	سیکسٹس پامپیس
اینٹنی کے دوست	{	Domitius Enobarbus	ڈومیتیس انوباربس
		Ventidius	وینٹیدیس
		Eros	ایروس
		Scarus	اسکارس
		Decretas	ڈیکریٹاس
		Demetrius	ڈیمٹریس
		Philo	فیلو
		Maecenas	میسیناس
سیزر کے دوست	{	Agrippa	اگریپا
		Dolabella	ڈولا بیلہ
		Proculeius	پروکولیوس
		Thidias	تھیدیس
		Gallus	گیلس

پامپی کے دوست	{	Menas	میناس
		Menecrates	مینیکریٹس
		Varrius	وریس
		Taurus	ٹارس
		Canidius	کینیڈس
سیزر کا جرنیل		Silius	سیلیس
اینٹی کا جرنیل			
وینٹیڈس کی فوج کا ایک افسر			
		ایک "استاد" جو سیزر کے پاس اینٹی کا سفیر بن کر آتا ہے۔	
کلیو پٹرا کے پیش خدمت	{	Alexas	الکسس
		Mardian	مردیان، ایک خواجہ سرا
		Diomedes	ڈایومڈیس
		Seleucus	سیلوکس
کلیو پٹرا کا خزانے دار			ایک نجومی
			ایک مسخرا
مصر کی ملکہ		Cleopatra	کلیو پٹرا
سیزر کی بہن		Octavia	آکٹیویا
کلیو پٹرا کی خواہشیں	{	Charmian	شارمیان
		Iras	آئرس
		افسر، فوجی، قاصد اور دوسرے پیش خدمت	

منظر: مملکت روما کے مختلف حصوں میں

پہلا ایکٹ

پہلا منظر: اسکندریہ، کلیو پٹرا کے محل کا ایک کمرہ
ڈسٹریس اور فیلو داخل ہوتے ہیں

فیلو:

ہاں ہمارے جرنیل کی یہ اندھی محبت اب حد سے بڑھتی جا رہی ہے۔ اس کی وہ بادقار آنکھیں جو لڑائی کی صفوں اور جنگی دستوں پر روشن مرتج کی طرح چمکتی تھیں اب ایک سانولے چہرے کی غلام ہو کر رہ گئی ہیں۔ اس کا قیادت کرنے والا دل جس نے بڑے بڑے معرکوں میں وقت پیکار اس کا چھاتی پر لگے ہوئے بکسوں توڑ پھینکے تھے اب ضبط سے ہاتھ دھو بیٹھا ہے اور دھونکنی اور پنکھے کی طرح ایک فاحشہ کی آتش شہوت کو بھڑکانے اور ٹھنڈا کرنے میں مصروف ہے۔ دقرا کی آواز اینٹنی اور کلیو پٹرا داخل ہوتے ہیں۔ کلیو پٹرا کی خواہشیں اور خدام ساتھ ہیں۔ خواجہ سرا کلیو پٹرا کو پنکھا جھل رہے ہیں (وہ آ رہے ہیں۔ غور کیجیے دنیا کا تیسرا ستون کس طرح ایک بیسوا کے ہاتھوں میں کھلونا بن کر رہ گیا ہے۔ ملاحظہ فرمائیے۔

کلیو پٹرا:

سچ؟ تو پھر آپ کو مجھ سے کتنی محبت ہے؟

اینٹنی:

اگر محبت کا شمار ہو سکے تو یہ اس کی انتہائی مفلسی ہے۔

کلیو پٹرا:

میں محبت کی حد متعین کروں گی۔

اینٹنی:

تو پھر تمہیں نے زمین و آسمان تلاش کرنے پڑیں گے۔

(ایک ملازم داخل ہوتا ہے)

ملازم: حضور ہر کار سے روم سے پیغام لائے ہیں۔

ایشٹی: ناک میں دم ہے۔ ان کے پیغاموں کا خلاصہ کیا ہے؟

کلیو پٹرا: نہیں ایشٹی، انہیں سینے۔ ممکن ہے فلو یا ناراض ہو۔ یا کون جانے نو عمر سیزر نے اپنا سخت فرمان بھیجا ہو کہ ایسا کرو، ویسا کرو، فلاں ملک پر قبضہ کر لو، فلاں کو آزاد کر دو، میرا حکم بجالاؤ ورنہ سزا پاؤ گے۔

ایشٹی: یہ کیا کہہ رہی ہو!

کلیو پٹرا: شاید کیا، بہت ممکن ہے یہ حکم آیا ہو کہ اب آپ کا یہاں مزید قیام مناسب نہیں۔

سیزر کی طرف سے آپ کی موت کی خبر آئی ہو۔ اس لیے اسے سینے ایشٹی۔ فلو یا کا بھیجا ہوا پروانہ طلبی کہاں ہے؟ ہو سکتا ہے سیزر کا ہو، یا دونوں کا۔ ہر کاروں کو آنے دیجیے۔ ایشٹی جس طرح میرے ملک مصر ہونے پر شک نہیں کیا جاسکتا اسی طرح یہ بات بھی یقینی ہے کہ شرم کے مارے آپ کے چہرے پر خون دوڑ رہا ہے جو سیزر کے حضور میں آپ کا خراج ہے۔ یا پھر جب تشریف لے کر فلو یا آپ کو ملن طعن کرتی ہوگی تو آپ کے رخسار پر وہی شرم سے سرخ ہو جاتے ہوں گے۔ ہر کاروں کو بلائیے۔

ایشٹی:

روم دریائے ٹامبر میں فنا ہو جائے اور اس منظم مملکت کی پھیلی ہوئی محراب ٹوٹ کر گر پڑے، مجھے غم نہیں۔ میری دنیا یہ ہے۔ سلطنتیں خاک کے برابر ہیں۔ ہماری غلیظ زمین بلا امتیاز انسان اور جانور دونوں کو غذا پہنچاتی ہے۔ زندگی کی عظمت محبت کے اس کھیل میں ہے (کلیو پٹرا کو گلے لگاتا ہے) بشرطیکہ جو جوڑا اسے کھیلے وہ آپس میں اتنی ہی گہری یگانگت رکھتا ہو جتنی ہم دونوں میں ہے۔ دنیا کو اپنی سلامتی عزیز ہے۔ میں اسے یہ منوادوں گا کہ ہمارا جیسا جوڑا کوئی دوسرا نہیں ہو سکتا۔

کلیو پٹرا:

کتنا شاندار جھوٹ! انہوں نے فلو یا سے شادی کر کے اس سے محبت کیوں نہیں کی؟ چاہے میری باتوں پر نا سمجھی کا شبہ ہو مگر میں نا سمجھ نہیں ہوں۔ آپ ہمیشہ ایشٹی ہی رہیں گے۔

ایشٹی:

اگر کلیو پٹرا نے جابا۔ آؤ محبت اور اس کی رنگین ساعتوں کے نام پر ہم علی کٹی باتوں میں وقت ضائع نہ کریں۔ ہماری زندگی کا کوئی لمحہ نشاط و طرب سے خالی نہ گزرے۔ کہو آج

رات کیا شغل رہے ؟

کلیو پٹرا : ہر کاروں کو سنبھالنے ۔

اینٹنی : حد سے ضدی ملک ، چاہے تو گالیاں دے ، ہنسے روئے ، تجھے ہر بات زیب دیتی ہے ۔ تو

کسی بھی جذبے کا اظہار کرے وہ تیری ذات میں سما کر حسین و دلا دیز بن جاتا ہے میں

آج تمہارے قاصد کے سوا کسی اور قاصد سے نہیں ملوں گا ۔ آج رات ہم تن تنہا گلی

کو چوں کا گشت لگائیں گے اور لوگوں کے حالات کا مشاہدہ کریں گے ۔ مان بھی جاؤ میری

ملکہ ، تم نے کل رات خود ہی تو اس کی خواہش کی تھی ۔ جاؤ ہم کچھ نہیں سننا چاہتے ۔

(اینٹنی اور کلیو پٹرا مع اپنے خدام کے چلے جاتے ہیں)

ڈمٹریس : کیا اینٹنی کے دل میں سینر کا بس یہی لحاظ ہے ؟

فیلو : ہاں کبھی کبھی جب وہ اینٹنی نہیں رہتا تو اس مرتبے سے گر جاتا ہے جو اس کے شایان

شان ہونا چاہیے ۔

ڈمٹریس : یہ بات سخت افسوس ناک ہے ۔ اس سے ان تمام افواہوں کی تصدیق ہو جاتی ہے جو

اینٹنی کے متعلق روم میں عام ہیں ۔ مگر مجھے امید ہے کل اس کا رویہ بہتر ہوگا ۔ اب

آپ آرام کریں ۔

(چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

کلیو پٹرا کے محل کا ایک اور کمرہ ۔ انوباربس ، لپریس ، نجومی ، رینیس

لوسی لیس ، شاریان ، آرس ، مردیان خواجہ سرا ، اور الکزس داخل

ہوتے ہیں ۔

شارمیان : معزز الکزس ، پیارے الکزس ، سب سے عمدہ الکزس ، کامل ترین الکزس ، وہ

نجومی کہاں ہے جس کی تم نے ملک سے اتنی تعریف کی تھی ؟ کاش میں جانتی میرا

شوہر وہ کون شخص ہوگا جو تمہارے کہنے کے مطابق اپنے سہنگ گجروں میں چھپائے رکھے گا۔

الکزیس : نجوی !

نجوی : ارشاد ؟

شارمیان : تو یہ ہے وہ نجوی ؟ کیوں قبل آپ ہی وہ بزرگ ہیں جو غیب کا علم رکھتے ہیں ؟
 نجوی : جی ہاں، فطرت کے لائق ہی صحیفہ راز کو میں تھوڑا بہت پڑھ لیتا ہوں۔
 الکزیس : انہیں اپنا لائق دکھاؤ۔

انوبارس : ضیافت کا انتظام جلد کیا جائے۔ شراب کافی ہو۔ کلیو پٹر کا جام صحت پیا جائے گا۔

شارمیان : مہربان مجھے اچھی سی قسمت عنایت فرمائیے۔

نجوی : میرا کام قسمت گڑھنا نہیں، پیشین گوئی کرنا ہے

شارمیان : تو پھر پیشین گوئی ہی کر دیجیے۔

نجوی : آپ آگے چل کر اور بھی نکھرے گی۔

شارمیان : آپ کا منشا ہے جسمانی اعتبار سے ؟

آکزیس : نہیں، ان کا منشا یہ ہے کہ تم بوڑھی ہو کر غارہ تھو پا کر دو گی۔

شارمیان : خدا نہ کرے میرے جھریاں پڑیں۔

الکزیس : غیب کی باتوں میں دخل نہ دو۔ چپ چاپ سنے جاؤ۔

شارمیان : اچھا، سب خاموش !

نجوی : چاہے جانے سے زیادہ آپ دوسروں کو چاہیں گی۔

شارمیان : اس سے اچھا تو یہ ہے کہ میں شراب کے ذریعے جگر کی آگ بجھاؤں۔

الکزیس : ارے بھئی دھیان دونا۔

شارمیان : چلیے اب کوئی اچھی سی پیشین گوئی کیجیے۔ میری صبح کے وقت تین بادشاہوں سے

شادی ہو اور دو ہر تک میں تینوں سے بیوہ ہو جاؤں۔ پچاس برس کی عمر میں

میرے بچہ ہو جسے شاہ یہود ہیشٹرو خراج دے۔ میں آکیویس سیزر سے بیاہی

جاؤں اور مجھے اپنی بیگم کی برابری نصیب ہو ۔

نجومی : آپ اپنی بیگم سے زیادہ عمر پائیں گی ۔

شارمیان : قربان جاؤں، مجھے لمبی عمر انجیروں سے بھی زیادہ پسند ہے ۔ ہاں یہ بتائیے میرے کتنے بڑے لڑکیاں ہوں گی ؟

نجومی : اگر آپ کی ہر خواہش کو ایک کوکھ مل جائے اور وہ سب کی سب بار آور ہوں تو ہزاروں ۔

شارمیان : چل مورکھ، اگر مجھے تیری جادوگری کا پاس نہ ہوتا تو میں تجھے سمجھ لیتی ۔

الکڑس : تم سمجھتی ہو تمہارے بستر کے سوا کسی اور کو تمہاری امنگوں کی خبر نہیں ۔

شارمیان : بس اب آئرس کی باری ہے ۔

الکڑس : ہم سب اپنی تقدیر کا لکھا پڑھو ایٹیں گے ۔

انوباریس : میری اور ہم میں سے اکثر کی تقدیر میں تو یہ ہے کہ آج رات شراب کے نشے میں دھت ہوں گے ۔

آئرس : کچھ اور نہ ہی میرے ہاتھ سے پاک دامن تو ضرور ظاہر ہوتی ہے ۔

شارمیان : جی ہاں ویسے ہی جیسے نیل میں پانی کی زیادتی یہ ظاہر کرتی ہے کہ قحط پڑنے والا ہے ۔

آئرس : چل حرافہ، تو کہاں کی نجومی بن گئی !

شارمیان : اگر یہ سچ نہ ہو کہ پسچا ہوا ہاتھ کثرت اولاد کی نشان دہی کرتا ہے تو میرا نام بدل دیا جائے ۔ اس کی قسمت تو یوں نہیں چلتی پھرتی سی بتا دو ۔

نجومی : آپ دونوں کی قسمت ایک جیسی ہے ۔

آئرس : کیا مطلب ؟ ذرا وضاحت کیجیے ۔

نجومی : مجھے جو کچھ کہنا تھا کہنہ چکا ۔

آئرس : تو کیا میرا مقدر اس کے مقابلے میں ذرا بھی نکلتا ہوا نہیں ؟

شارمیان : اور اگر تیرا مقدر مجھ سے تھوڑا سا نکلتا ہوا ہوتا تو تو کون سی جگہ چاہتی اس بڑھوتری کے لیے ؟

آئرس : اپنے شوہر کی ناک میں ہرگز نہیں ۔

شارمیان : اللہ بڑے خیالوں سے ہمیں بچائے ۔ الکڑس ۔ ہاں اب ان کا ہاتھ، ان کا ہاتھ، پیاری

آنس میں تجھ سے منت کرتی ہوں کہ کسی بانجھ سے اس کی شادی ہو اور وہ بھی زندہ نہ رہے۔ چرکسی ایسی سے اس کا پالا پڑے جو پہلی سے بھی بدتر ہو اور یونہی لگاتار بد سے بدتر کا نامتا بندھا رہے، یہاں تک کہ جو بدترین ہو وہ ہنستی کھیلتی اسے قبر میں سلا آتے اور پہلے کے مقابلے میں دس کن زیادہ دیوٹ مرے۔ اچھی آنس میری یہ دعا قبول کرے چاہے اس سے بڑھ کر کوئی دعا رد کر دیجو۔ میری اچھی آنس میں تیرے ہاتھ جوڑتی ہوں۔

آنس : آمین۔ پیاری دیوی اپنے بندوں کی دعا سن، کیوں کہ جس طرح اس بات سے دکھ ہوتا ہے کہ کسی خوب صورت مرد کی بیوی بدکار ہو اسی طرح یہ چیز بھی سخت تکلیف دہ ہے کہ کوئی چھٹا ہوا بد معاش دیوٹ ہونے سے بچا رہے۔ اس لیے پیاری آنس انصاف سے کام لے اور اس شخص کو ایسی قدر عطا کر جس کا یہ واقعی مستحق ہے۔

شارمیان : آمین !

الکڑس : حد ہوگئی۔ اگر یہ مجھے دیوٹ بنا سکتیں اور اس کے لیے انہیں رنڈی بننا پڑتا تو یہ ہرگز نہ چوکتیں۔

انوباربس : خاموش، اینٹنی تشریف لارہے ہیں۔

(— کلیو پٹرا داخل ہوتی ہے —)

شارمیان : نہیں ملکہ ہیں۔

کلیو پٹرا : تمہیں کہیں میرے آقا نظر پڑے ؟

انوباربس : نہیں بیگم۔

کلیو پٹرا : میں سمجھی وہ یہاں ہیں۔

شارمیان : جی نہیں بیگم۔

کلیو پٹرا : وہ مونہ میں سمجھتے کہ روم کے متعلق کسی خیال نے انہیں سوچ میں ڈال دیا۔ انوباربس !

انوباربس : بیگم۔

کلیو پٹرا : انہیں تلاش کر کے یہاں لاؤ۔ الکڑس کہاں ہے ؟

الکڑس : میں حاضر ہوں۔ میرے آقا تشریف لارہے ہیں۔

کلیو پٹرا : ہم نہیں چاہتے ان کی صورت دیکھیں۔ آؤ چلیں۔ (سب چلے جاتے ہیں)

(انٹینی ایک قاصد کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

قاصد : پہلے آپ کی بیوی فلویا میدان میں آئیں ۔

انٹینی : میرے بھائی لوسیئس کے مقابلے میں ؟

قاصد : جی ہاں ۔ لیکن ان کی لڑائی جلد ہی ختم ہوگئی اور حالات زمانہ نے انہیں درست بنادیا ۔

پھر دونوں نے اپنی فوجیں یکجا سیزر کے خلاف لاکھڑی کیں ۔ اس معرکے میں سیزر کو

فتح ہوئی اور اس نے پہلا ہی رن پڑنے پر انہیں اطالیہ سے مار بھگایا ۔

انٹینی : اس سے بدتر کچھ اور ؟

قاصد : حضور بری خبر کا سنانے والا بھی برا بنتا ہے ۔

انٹینی : اگر وہ کسی بے وقوف یا بزدل کو سنانی جائے ۔ میرے لیے بیٹی ہوئی باتوں کی کوئی

حقیقت نہیں ۔ واقعہ یہ ہے کہ اگر کوئی مجھ سے سچ بات کہے ، خواہ یہ میرے لیے موت

کا حکم ہی کیوں نہ رکھتی ہو ، تو میں اسے ویسے ہی سنوں گا جیسے میری تعریف کی جارہی ہو ۔

قاصد : حضور خبر بری ہے ، مگر سنیے بیسیئس اپنی پارکھی فوجوں کے ہمراہ دریائے فرات سے

گزر کر ایشیا پر مسلط ہو گیا ۔ اس کے فتح مند جھنڈے شام سے لے کر لڈیا اور ایونیا

تک لہرا رہے تھے جب کہ ۔

انٹینی : ہاں ہاں کہو جب کہ انٹینی ۔

قاصد : میرے آقا !

انٹینی : صاف صاف کہو ۔ جو باتیں میرے متعلق عام ہیں انہیں گھٹا کر بیان مت کرو ۔ بتاؤ

کلیو پٹر کی نسبت روم میں کیا کیا کہا جا رہا ہے ۔ مجھے فلویا کی زبان میں گالیاں دو

اور میری کمزوریوں پر اسی کا مل آزادی سے نکتہ چینی کرو جس کے اظہار پر

کینہ و صداقت قدرت رکھتے ہیں ۔ ہمارا ذہن اس زرخیز زمین کے مانند ہے جس میں

بے کار پڑے رہنے کے سبب چھاڑ جھنکار گئے لگتے ہیں اور ہمارے عیبوں کا ہمیں

بتایا جانا دہی خاصیت رکھتا ہے جو ایسی زمین کی صفائی میں ہل جوتے کو حاصل

ہے ۔ فی الحال مجھے مزید کچھ نہیں کہنا ۔

قاصد : سرکار کی خوشی ہے ۔ (جانے لگتا ہے)

ایک اور قاصد خط لیے داخل ہوتا ہے

اینٹنی : سسیون سے کیا خبر لائے ہو ؟ ہاں تمہیں سے پوچھ رہا ہوں میں ۔

پہلا قاصد : سسیون کا قاصد — کیا ایسا کوئی شخص موجود ہے ؟
دوسرا قاصد : وہ حضور کے حکم کا منتظر ہے ۔

اینٹنی : اسے حاضر کیا جائے — مجھے یہ مصری زنجیریں توڑ پھینکنی چاہئیں درنہ میری اندھی
محبت مجھے غارت کر کے چھوڑے گی ۔ (ایک اور قاصد خط لیے داخل ہوتا ہے) تم
کون ہو ؟

تیسرا قاصد : آپ کی بیوی فلویا کا انتقال ہو گیا ۔

اینٹنی : کہاں انتقال ہوا ؟

تیسرا قاصد : سسیون میں ۔ ان کی مدت علالت اور دوسری باتیں جن کے بارے میں حضور

دریافت فرمانا چاہیں اس خط میں تحریر ہیں ۔ (خط دیتا ہے)

اینٹنی : مجھے تنہا چھوڑ دیا جائے ۔ (تمام قاصد چلے جاتے ہیں) ایک بڑی شخصیت دنیا سے

اٹھ گئی ۔ میں نے چاہا بھی یہی تھا ۔ لیکن جس چیز کو ہمارا جذبہ تحقیر اکثر پھینک دیتا

ہے اسے ہم بعد میں دوبارہ حاصل کرنا چاہتے ہیں ۔ واقعات اور حالات کی گردش

سے بیش حاضر ہمارے لیے اپنی تمام قدر و قیمت کھودیتا ہے اور آئندہ خود اپنا تضاد

بن جاتا ہے ۔ فلویا مجھے عزیز ہو گئی ہے جب وہ اس دنیا میں نہیں ہے ۔ یہ ہاتھ

جس نے اسے قبر میں دھکیلا ہے اب پھر اسے واپس بلانا چاہتا ہے ۔ مجھے اس ساحر

ملکہ سے اپنا دامن چھڑانا چاہیے ۔ میری آرام طلبی کی وجہ سے ان خرابیوں کے علاوہ

جن کا مجھے علم ہے ہزار ہا بدتر مصیبتیں پرورش پا رہی ہیں ۔ اوانوبار بس !

رانوبار بس داخل ہوتا ہے)

انوبار بس : ارشاد عالی ؟

اینٹنی : میں یہاں سے بہت جلد چلا جانا چاہتا ہوں ۔

انوبار بس : تو کیا ہم اپنی سب عورتوں کو مار ڈالیں ؟ سب جانتے ہیں کہ ذرا سی بھی بے مہری ان کے لیے قاتل ثابت ہوتی ہے ۔ اگر انہیں ہماری جدائی دیکھنا پڑی تو ان کی موت یقینی ہے ۔

اینٹنی : میرا جانا ضروری ہے ۔

انوبار بس : کوئی مجبوری سی مجبوری ہو تو عورتوں کو مرنے دیا جائے ۔ ان سے مفت میں ہاتھ دھو بیٹھنا سراسر ظلم ہے ۔ یہ ضرور سچ ہے کہ اگر ایک طرف وہ ہوں اور دوسری طرف سوال کسی اعلا مقصد کا ہو تو انہیں وقعت نہیں دینی چاہیے ۔ کلیو پٹرا نے اگر اس کی ذرا بھی بھٹک پائی تو فوراً جان دے دے گی ۔ میں نے بارہا اسے اس سے کہیں چھوٹی باتوں پر مرتے دیکھا ہے ۔ نہ جانے موت میں کون سا انداز دلربائی ہے کہ وہ اتنی تیزی سے مرنے کے لیے تیار ہو جاتی ہے ۔

اینٹنی : اس کی مکاری انسان کے اندازے سے باہر ہے ۔

انوبار بس : معاف کیجیے سرکار یہ بات نہیں ۔ اس کے جذبات کی ترکیب خالص محبت کے اعلا ترین اجزائے ہوتی ہے ۔ اس کی آہوں اور آنسوؤں کو ہوا اور پانی سے موسوم نہیں کر سکتے ۔ وہ اتنی زبردست آندھیاں اور سیلاب ہیں کہ تقویم ان کے بتانے سے قاصر ہے ۔ یہ اس کی مکاری نہیں ہو سکتی ، اور اگر ہے تو پھر یہ سمجھنا چاہیے کہ بارش کے دیوتا کی طرح اسے بھی مینہ کی جھڑی لگانا آتی ہے ۔

اینٹنی : کاش میں نے اسے کبھی نہ دیکھا ہوتا !

انوبار بس : حضور ایک شاہکار سے محروم رہ جاتے جس سے آپ کی سیاحی پر حرف آتا ۔

اینٹنی : فلویا چل بسی ۔

انوبار بس : جی حضور ؟

اینٹنی : فلویا چل بسی ۔

انوبار بس : فلویا !

اینٹنی : چل بسی ۔

انوبار بس : پھر کیا ہے سرکار ، دیوتاؤں کو نیاز چھڑھائیے ۔ جب انہیں کسی کی بیوی کو اس سے

چھیننا منظور ہوتا ہے تو ان کی مثال زمین کے درزیوں کی سی ہوتی ہے اور وہ اسے

ڈھارس دیتے ہیں کہ اگر پرانے کپڑے گھس گھسا جائیں تو مضائقہ نہیں کیوں کہ ان کے پاس اس کے لیے نئے کپڑے بنانے کا سامان موجود ہے۔ اگر فلویا کے سوا دنیا میں غورقمیں نہ ہوتیں تو یہ واقعی ایک صدمہ ہوتا اور اس معاملے پر اظہارِ افسوس کرنا جائز تھا۔ مگر آپ کے غم میں تو تسکین کا پہلو شامل ہے۔ حضور کو پرانے لباس کی جگہ ایک نئی پوشاک نصیب ہو گئی۔ بخدا اگر اس غم میں اگر آنسو بہائے جائیں تو یہ محض دکھاوا ہو گا۔ اس نے ریاست میں جس کام کی ابتدا کی تھی وہ میری عدم موجودگی کا متحمل نہیں ہو سکتا۔

انویار بس: اور یہاں جس کام کی ابتدا آپ نے کی ہے وہ آپ کے بغیر نہیں ہو سکتا، خصوصاً وہ جو کلیو پٹرا سے تعلق رکھتا ہے اور جس کا تمام تر دار و مدار آپ کے قیام پر ہے۔

ایشنی: بہت ہو گئیں یہ غیر سنجیدہ باتیں۔ ہمارے افسروں کو ہمارے مقصد سے آگاہ کیا جائے۔

میں اپنی فوری روانگی کا سبب ملکہ پر واضح کر دوں گا اور ان سے جانے کی اجازت لے لوں گا۔ محض فلویا کی موت اور ایسے امور جن کا میری ذات سے گہرا تعلق ہے مجھے

واپسی پر مجبور نہیں کر رہے۔ بلکہ روم میں میرے بہت سے دوست جو میری بہبودی

کی خاطر کوشاں رہتے ہیں اپنے خطوط کے ذریعے مجھ سے وطن واپس آنے کا تقاضا کر رہے

ہیں۔ سیکسٹس پامپیس نے سینر کو جنگ کی دعوت دے دی ہے۔ سمندر پر قبضہ ہے۔

ہماری متلون مزاج قوم جس کی محبت کبھی ایسے شخص کے ساتھ نہیں ہوتی جو اس کا

سزاوار ہوتا دقتیکہ اس کی اہمیت قصۂ ماضی نہ بن جائے، پامپس اعظم اور اس کی تمام

نویوں کا ادراک اس کے بیٹے میں کر رہی ہے۔ سیکسٹس پامپیس جو نام و نمود میں بلند

اور حسب و نسب کے اعتبار سے بلند تر ہے دنیا کے سب سے بڑے سپاہی ہونے کا دعوا

رکھتا ہے۔ اس کا مرتبہ اگر یونہی بڑھتا رہا تو وہ تمام روئے زمین کے لیے خطرہ بن سکتا ہے۔

غرض کہ ایسی بہت سی باتیں پرورش پا رہی ہیں جو افسانوی گھوڑے کے اس بال کی

طرح ہیں جس میں جان تو پڑ گئی ہو لیکن ابھی سانپ کا زہر پیدا نہ ہوا ہو متعلقہ افسران

سے کہا جائے کہ ہم بہت جلد یہاں سے روانگی کا قصد رکھتے ہیں۔

انویار بس: حکم کی تعمیل ہوگی۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

کلیو پٹرا کے محل کا وہی کمرہ

کلیو پٹرا، شارمیان، الکزس، اور آرس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا: وہ کہاں ہیں؟

شارمیان: میں نے انہیں اس وقت سے نہیں دیکھا۔

کلیو پٹرا: جاؤ ڈھونڈو وہ کہاں ہیں، ان کے ساتھ کون ہے، وہ کیا کر رہے ہیں۔ انہیں خبر نہ

ہو کہ میں نے تمہیں بھیجا ہے۔ اگر انہیں متفکر پاؤ تو کہنا میں ناچ رہی ہوں۔ اگر وہ

خوش ہوں تو کہنا میں ایک ایسی بیماری پڑ گئی ہوں۔ جلدی جاتی اور لوٹ کر اطلاع دو۔

(الکزس چلا جاتا ہے)

شارمیان: بیگم اگر آپ واقعی ان سے بے حد محبت کرتی ہیں تو میرے خیال میں آپ کو وہ ڈھنگ

نہیں آتا جو انہیں بھی آپ سے ویسی ہی محبت کرنے پر مجبور کر دے۔

کلیو پٹرا: مجھے کیا کرنا چاہیے جو میں نہیں کرتی؟

شارمیان: ان کی ہر بات مان لیا کیجیے اور اختلاف نہ کیا کیجیے۔

کلیو پٹرا: چل تو بے وقوفی کا سبق پڑھاتی ہے جس سے میں انہیں ہاتھ سے کھو بیٹھوں۔

شارمیان: بھر بھی حد سے نہ بڑھیے۔ ذرا ضبط سے کام لیجیے۔ جب انسان کسی چیز سے ڈرتے

ڈرتے اکتا جاتا ہے تو آخر کار اس سے نفرت کرنے لگتا ہے۔ لیجیے وہ تشریف لایا ہے میں

(اینٹنی داخل ہوتا ہے)

کلیو پٹرا: میں نڈھال ہوں۔ میری طبیعت بات کرنے کو نہیں چاہتی۔

اینٹنی: مجھے اپنے مقصد کا اظہار کرتے ہوئے افسوس ہوتا ہے۔

کلیو پٹرا: شارمیان مجھے سہارا دے۔ میں گری۔ یہ حالت زیادہ دیر تک برقرار نہیں رہ سکتی۔

عناصر فطرت اس کی تاب نہیں لاسکیں گے۔

اینٹنی: پیاری لک اس وقت۔

کلیو پٹرا: مجھ سے دور رہیے۔

اینٹنی: بات کیا ہے؟

کلیو پٹرا : آپ کی آنکھیں بتا رہی ہیں کہ آپ کو کوئی اچھی خبر ملی ہے۔ آپ کی بیاہتا نے کیا کہلوا دیا ہے ؟ آپ شوق سے جاسکتے ہیں۔ کاش اس نے آپ کو آنے ہی نہ دیا ہوتا۔ اسے یہ شکایت نہ رہے کہ میں نے آپ کو یہاں روکا۔ میرا آپ پر کوئی اختیار نہیں، آپ اس کے کٹھرے۔

اینٹنی : دیوتا جانتے ہیں۔

کلیو پٹرا : وہ کسی ملک کے ساتھ ایسی دغا کیوں کی گئی ہوگی۔ لیکن میں نے پہلے ہی روز یہ جان لیا تھا کہ مجھ سے بے وفائی کی جائے گی۔

اینٹنی : کلیو پٹرا —

کلیو پٹرا : میں کیسے یقین کر لوں کہ آپ میرے ہو کر رہیں گے جب کہ آپ کی فسیں جنہیں سن کر سنگھاسن پر بیٹھے ہوئے دیوتا غصے سے کانپ اٹھتے ہیں اس عہد و فا کو توڑتی ہیں جو آپ نے فلویا سے باندھا تھا۔ میں ایسی پاگل نہیں ہوں کہ ان بناوٹی قسموں میں آجاؤں جو نکلتے ہی پاش پاش ہو جاتی ہیں۔

اینٹنی : میری عزیز ترین ملک —

کلیو پٹرا : نہیں، خدا را اپنے جانے کا بہانہ تلاش نہ کیجیے، خدا حافظ کہیے اور تشریف لے جائیے۔ جب آپ نے ٹھہرے کی خواہش کی تھی تب وقت تنہا باتوں کا۔ اس وقت جانے کا ذکر نہیں تھا۔ اس وقت تو میرے ہونٹوں اور میری آنکھوں میں ابدیت تھی۔ میرے اردوں کی محرابوں میں ہمیشہ دنشاد تھا۔ میری ہر بات — چاہے وہ حقیر سے حقیر کیوں نہ ہو — آسمانی نسل سے تھی۔ ان سب چیزوں میں یقیناً اب بھی کوئی تبدیلی نہیں ہوئی، بشرطیکہ آپ جو دنیا کے سب سے بہادر سپاہی ہیں اب سب سے بڑے جھوٹے نہیں بن گئے۔

اینٹنی : یہ کیا کہہ رہی ہو !

کلیو پٹرا : اگر مجھ میں آپ کی سی طاقت ہوتی تو آپ کو پتا چل جاتا کہ مصر میں بھی دل والے موجود ہیں۔

اینٹنی : سنو ملک ایک اہم صورت حال کچھ عرصے کے لیے میری خدمات کی طالب ہے۔ لیکن میں اپنا دل تمام تر بھارے پاس چھوڑے جا رہا ہوں۔ ہمارے اطالیہ پر خانہ جنگی

کی تنواریں چمک رہی ہیں۔ سیکسٹس پاپیس بندرگاہ روم کی طرف بڑھا آتا ہے۔ وہ اندرونی طاقتوں کی برابری معمولی معمولی اختلاف پر گروہ بندی کو جنم دے رہی ہے۔ جن سے نفرت کی جاتی تھی وہ طاقت حاصل کر کے خراجِ محبت پارہے ہیں۔ مردود پامپی اپنے باپ کی عزت سے مالا مال ہو کر ان لوگوں کے دلوں میں گھر کر رہا ہے۔ جنہیں موجودہ حکومت سے فائدہ نہیں پہنچا۔ ان کی تعداد خطرناک حد تک پہنچ گئی ہے، اور امن و سلامتی لیٹے لیٹے تھک کر کسی بے دھڑک تبدیلی میں اپنا علاج ڈھونڈتی ہے۔ ایک معاملہ جو میری ذات سے خاص تعلق رکھتا ہے، اور جس سے میرے جانے کے سلسلے میں تمہیں بے فکر ہو جانا چاہیے، فلویا کی موت ہے۔

کلیو پٹرا: چاہے غریبے نا، سمجھی سے نجات نہ دلا سکی ہو لیکن میں بچہ نہیں ہوں کہ ہر چیز پر پتین کر لوں کیا فلویا بھی مر سکتی ہے؟

اینٹنی: وہ مر چکی ہے میری ملکہ۔ یہ خط موجود ہے۔ جب کبھی مشاغل سے فرصت ہو تو پڑھنا کہ اس نے کیا کیا فساد برپا کیے اور پھر اخیر میں وہ کہاں اور کیسے مری۔

کلیو پٹرا: ادجھوٹے عشق وہ مقدس قرابے کہاں ہیں جنہیں تو آنسوؤں سے بھر دے؟ فلویا کی موت سے مجھے احساس ہو رہا ہے کہ میری موت کا سوگ کس طرح منایا جائے گا۔

اینٹنی: لڑومت بلکہ جو باتیں میں کہنے آیا ہوں انہیں سن لو۔ ان کا ہونا نہ ہونا تمہاری مشا پر منحصر ہے۔ اس خورشید جہاں تاب کی قسم جو دریائے نیل کے کنارے کو شادابی بخشا ہے، میں تمہارے سپاہی اور لوکر کی حیثیت سے رخصت ہو رہا ہوں۔ لڑائی یا صلح جو کچھ کروں گا وہ تمہارے ہی ایمان سے کروں گا۔

کلیو پٹرا: میرے بند ڈھیلے کر دے شامیان۔ لیکن نہیں، رہنے دے۔ مجھے بیمار پڑتے دیر نہیں لگتی کہ میں اچھی ہو جاتی ہوں بشرطیکہ اینٹنی کی محبت میرے شامل حال ہو۔ عزیز ملکہ صبر سے کام لو اور میری محبت کی سچی گواہ رہو جس کی شرافت کا امتحان ہو رہا ہے۔

کلیو پٹرا: فلویا سے میں نے یہی سبق سیکھا ہے۔ اب منہ پھیر کے اس کے لیے تھوڑا سا رو لیجیے۔ پھر مجھ سے رخصت چاہیے اور کہیے یہ آنسو تمہارے لیے ہیں۔ ظاہر داری کا ٹانگ

اس خوب صورتی سے کھیلے کر وہ خلوص کا اعلیٰ ترین منظر پیش کرے۔

اینٹی : بس اتم میرا خون کھولا رہی ہو۔

کیلو پٹرا : آپ ابھی اس سے بہتر اداکاری دکھا سکتے ہیں لیکن یہ بھی غامض ہے۔

اینٹی : قسم ہے میری تلوار۔

کیلو پٹرا : اور ہدف کی۔ بہتر ہو رہے ہیں لیکن ابھی کمال کو نہیں پہنچے۔ ذرا دیکھ تو شارمیان یہ

ہر قلی رومن غصے میں کتنا اچھا معلوم ہو رہا ہے۔

اینٹی : میں اب یہاں اور نہیں ٹھہر سکتا۔

کیلو پٹرا : میرے مشرین آقا ذرا سینے۔ مجھے اور آپ کو جدا ہونا ہے مگر اصل بات یہ نہیں۔ ہم

دونوں نے ایک دوسرے کو چاہا ہے لیکن یہ بھی مجھے نہیں کہنا۔ آپ کو بھی اس کا اتنا

ہی بہتر علم ہے جتنا مجھے۔ میں کچھ اور کہنا چاہتی تھی۔ اللہ میری یادداشت بالکل اینٹی کی

طرح ناقابل اعتماد ہے اور میں سب کچھ بھلا بیٹھی ہوں۔

اینٹی : تم ملکہ ہو اور لغویت تمہاری رعیت ہے، ورنہ میں کہتا کہ تم خود سراپا لغویت ہو۔

کیلو پٹرا : کیلو پٹرا کی طرح اس لغویت کو دل سے اتنے نزدیک اٹھائے پھر ناسخت عرق ریزی کا کام

ہے۔ پھر بھی میں معافی چاہتی ہوں کیوں کہ میری خوبیاں بھی میری موت کا باعث ہیں اگر

وہ آپ کی نظروں میں نہیں جھپٹیں۔ آپ کا وقار آپ کو یہاں سے بلاتا ہے۔ اس لیے

میری ان لغویات کی طرف سے کان بند کر لیجیے جو ہمدردی سے محروم رہیں۔ جائے دیوتا

آپ کے ساتھ ہوں، آپ کی تلوار فتح و نصرت کے پھولوں سے سجی ہو اور کامیابی آپ

کے قدموں میں فرش راہ ہو۔

اینٹی : چلو چلیں۔ ہماری معارف سفر اور حضر کا مجموعہ ہے کیوں کہ تم یہاں رکنے کے باوجود میے

ساتھ جا رہی ہو اور میں تم سے رخصت ہو کر بھی خود کو تمہارے پاس چھوڑے

جا رہا ہوں۔ آدے۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

سینر کے مکان کا ایک کمرہ

آکٹیویس سینر، لیپیڈس اور ان کے ساتھی داخل ہوتے ہیں۔ سینر ایک خط پڑھ رہا ہے۔

سینر : آپ اسے ملاحظہ فرمائیں لپیڈس اور اب سمجھ لیں کہ یہ سینر کی فطرت کا کھوٹ نہیں کہ وہ اپنے رفیق اعلیٰ سے نفرت کرتا ہے۔ اسکندر یہ سے آئی ہوئی خبریں یہ ہیں : اینٹنی مچھلی کا شکار کھیلتا ہے، شراب پیتا ہے اور راتیں رنگ رلیوں میں گنواٹا ہے۔ اس میں نہ تو کلیو پٹرا سے زیادہ مردانہ پن ہے اور نہ بطلموس کی ملکہ میں اس سے زیادہ نسائیت ہے۔ اس نے میرے قاصدوں کو اچھی طرح سناٹک نہیں اور نہ اسے یہ سوچنے کی توفیق ہوئی کہ اس کے شریک کار بھی ہیں۔ اس خط میں آپ کو ایسے شخص کی تصویر ملے گی جو بنی نوع انسان سے سرزد ہونے والی تمام خرابیوں کا پنچوڑ ہے۔

لپیڈس : پھر بھی میں نہیں سمجھتا کہ اس میں اتنی زیادہ برائیاں ہیں کہ اس کی ساری خوبیوں پر پانی پھیر دیں۔ اس کی ساری خرابیاں اجرام فلکی کے مانند ہیں جو رات کی تاریکی میں روشن تر نظر آتے ہیں۔ انھیں اکتسابی نہیں پیدایشی سمجھنا چاہیے۔ ان کے ترک کرنے میں وہ اتنا ہی معذور ہے جتنا بے بس وہ ان کے اپنانے میں تھا۔

سینر : آپ کی چشم پوشی کی بھی حد ہوگئی۔ مان لیا اس میں کوئی برائی نہیں کہ وہ بطلموس کے بستر پر لوٹا کرے، ایک زر خرید کے ساتھ بیٹھا ہو اجام پر جام چڑھائے، بھری دوپہر میں سڑکوں پر لڑکھڑانا پھرے اور دُھننے جلاہوں کے ساتھ جن کے بدن سے پسینے کی سڑاند آئے لپاڈگی کرے۔ کہہ لیجیے یہ باتیں اس کے شایان شان ہیں۔ حالاں کہ اس کی شخصیت کچھ ایسی ہی انوکھی ہوگی کہ ان کے سبب داغ دار نہیں ہوتی۔ لیکن بہتر ہے اینٹنی اپنی ذلیل حرکتوں کی عذر معذرت نہ کرے جب کہ اس کے لاابالی پن کا بوجھ ہم پر آگر پڑتا ہے۔ وہ بخوشی اپنی فرصت کے اوقات عیاشیوں سے پر کرے، ضعف معدہ اور گٹھیا اسے سمجھ لے گی۔ لیکن اگر وہ ایسا وقت برباد کرتا ہے جو ترک عیش کا نقارہ بجا رہا ہو اور ہماری طرح اس کے حالات کے سلسلے میں بھی سختی سے تاکید کر رہا ہو تو اسے ان لڑکوں کی طرح سرزنش کی جانی چاہیے جو سوجھ بوجھ کے باوجود اپنے تجربے کو وقتی لہو و لعب کے بدلے گروی رکھ دیتے ہیں اور اس طرح عقل سلیم سے سرکشی کرتے ہیں۔

ایک قاصد داخل ہوتا ہے

لیپیڈس: لیجیے کچھ اور خبریں آئی ہیں۔

قاصد ۱: حضور کے احکام کی تعمیل کر دی گئی ہے۔ جلیل القدر سیزر کو ہر گھنٹے اطلاع ملتی رہے گی کہ حالات کا کیا رنگ ہے۔ سمندر پر پامپی کو فوقیت حاصل ہے اور ایسا معلوم ہوتا ہے وہ ان لوگوں میں ہر دل عزیز ہے جو محض ڈر کی وجہ سے سیزر کے ساتھ تھے۔ شورش پر آمادہ لوگ بندرگاہوں کا رخ کر رہے ہیں اور ہر شخص یہ کہہ رہا ہے کہ پامپی کے ساتھ زیادتی ہوئی ہے۔

سیزر ۱: مجھے اس سے کم کی توقع نہ ہو سکتی تھی۔ جب سے سماج کی ابتدا ہوئی ہے اس روز ہم یہی دیکھتے آئے ہیں کہ ایک شخص جس کو اقتدار حاصل ہو چکا ہے اسی وقت تک مقبول رہتا ہے جب تک وہ اسے پانے کی کوشش میں لگا رہے، اور مرتبے سے گرا ہوا ایک شخص جو آخری دم تک محبت سے محروم رہا اپنی کمی کے سبب لوگوں میں محبوب ہو جاتا ہے۔ عوام پانی پر آوارہ سرکنڈے کی طرح ہیں جو موجوں کے اشارے پر آگے پیچھے ہوا کرتا ہے اور آخر کار اس مسلسل حرکت سے گل سڑ جاتا ہے۔

ایک اور قاصد داخل ہوتا ہے

قاصد ۲: سیزر مجھے آپ کو یہ اطلاع دینی ہے کہ مشہور بحری قزاق مینیکیٹس اور میناس نے سمندر کو اپنا غلام بنا رکھا ہے اور ان کی ہر طرح کی کشتیاں اس کا گشت لگا رہی ہیں۔ اٹالیہ میں ان کی یورشوں کی گرما گرمی رہتی ہے جس کے خیال ہی سے ساحلی علاقے کے لوگوں کا خون خشک ہو رہا ہے اور دم ختم والے نوجوان بغاوت کر رہے ہیں۔ کوئی کشتی چوری چھپے بھی نہیں نکلنے پاتی کہ وہ دھری جاتی ہے، کیوں کہ پامپی کے نام کا سکا اس سے کہیں زیادہ ہے جتنی بااثر اس کی فوجیں ہوں بشرطیکہ ان کا مقابلہ کیا جائے۔

سیزر ۲: اے اینٹنی اپنی پرشہوت عیاشیوں سے باز آ جا۔ ایک بار مڈینا سے (جہاں ہر شمس اور پانسانامی کو فصل برے ہاتھوں ہلاک ہوئے تھے) جب تجھے پیچھے ہٹنا پڑا تھا تو قحط نے سائے کی طرح تیرا تعاقب کیا تھا، مگر تو جو ناز و نعم کا پلا ہوا ہے اس کے خلاف ایسے صبر و استقلال سے لڑتا رہا کہ یہ وحشوں سے بھی ممکن نہ تھا۔ ایسا بھی ہوا کہ تجھے

گھوڑوں کا پیٹاب اور سٹرا ہوگد لا پانی پینا پڑا جس سے جانوروں کو بھی گھن آئے۔ تیرے ذائقے کی حس نے جنگلی جھاڑیوں کے کڑوے کیلے پھل تک گوارا کیے۔ ہاں ایک بارہ سنگھ کی طرح جب چراگاہ پر برت کی چادر بچھ جائے، تو نے درختوں کی چھال کھا کھا کر گزارا کیا۔ مشہور ہے کہ اپسٹھ کے پہاڑوں میں تجھے ایسا عجیب و غریب قسم کا گوشت کھانا پڑا کہ کچھ لوگ تو محض اس کے دیکھتے ہی جان سے جاتے رہے۔ اور یہ سب جس کے بارے میں میرا تذکرہ کرنا آج تیرے لیے باعث تنگ ہے تو نے ایک سپاہی کی طرح برداشت کیا اور تیرے چہرے پر نقابہت کے آثار تک ظاہر نہیں ہوئے۔

لیپیڈس : اس پر ترس آتا ہے۔

سینر : کاش احساس ندامت اسے جلد دم آنے پر مائل کر دے۔ وقت آگیا ہے کہ ہم دونوں میدان میں آئیں اور اس مقصد کے لیے ہمیں فوراً مجلس مشاورت بلائی چاہیے۔ پاپسی ہماری سستی کا فائدہ اٹھا رہا ہے۔

لیپیڈس : سینر میں کل تک ٹھیک ٹھیک بتا پاؤں گا کہ سمندر اور خشکی پر موجود خطرے کا مقابلہ کرنے کے لیے میں کتنی فوج اکٹھی کر سکتا ہوں۔

سینر : آپ سے دوبارہ ملاقات ہونے تک میرا دھیان بھی اسی طرف لگا رہے گا۔ خدا حافظ
لیپیڈس : خدا حافظ جناب والا۔ ہاں اس اثنائیں باہر کی آئی ہوئی جو خبریں آپ کو موصول ہوں اگر مجھے بھی ان سے مطلع رکھا جائے تو بہت مشکور ہوں گا۔

سینر : اطمینان رکھیے۔ یہ تو میرا فرض ہے۔

(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

اسکندر یہ۔ کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، شرمیان، آئرس اور مردیان داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : شرمیان !

شارمیان : جی بیگم ؟

کلیو پٹرا : ہا ہا ! کچھ مہرگیاہ پیئے کو دے ۔

شارمیان : کیوں بیگم ؟

کلیو پٹرا : تاکہ میں اپنے ایسٹنی کے انتظار میں دقت کا یہ بے پایاں وقفہ سو کر گزار دوں ۔

شارمیان : آپ ان کے متعلق ضرورت سے زیادہ سوچا کرتی ہیں ۔

کلیو پٹرا : تو غدار ہے !

شارمیان : یہ بات نہیں بیگم ۔

کلیو پٹرا : خواجہ سرا مردیان ۔

مردیان : کیا خوشی ہے سرکاری ؟

کلیو پٹرا : نہیں ، اس دقت میں تیرا گانا سننا نہیں چاہتی ۔ خواجہ سرا کی کسی بھی بات سے میری خوشی

پوری نہیں ہو سکتی ۔ تو خوش قسمت ہے کہ آخرتہ ہونے کے سبب تیرے بے باک

خیالات اڑا کر مصر کے باہر نہیں جاسکتے ۔ کیا تو بھی نفسانی خواہشات رکھتا ہے ؟

مردیان : جی ہاں بیگم ۔

کلیو پٹرا : سچ مچ ؟

مردیان : غل میں نہیں بیگم ، کیوں کہ میرے لیے پاک بازی کے سوا کوئی اور چارہ نہیں ۔ لیکن میرے

دل میں بھی شدید نفسانی خواہشات اٹھتی ہیں اور میں محسوس کر سکتا ہوں کہ زہرہ نے

مرئخ کے ساتھ کیا کیا ہوگا ۔

کلیو پٹرا : او شرمیان تیرے خیال میں وہ اس دقت کہاں ہوں گے ؟ کھڑے ہوں گے یا بیٹھے

ہوں گے ، چل پھر رہے ہوں گے یا گھوڑے پر سوار ہوں گے ؟ کتنا خوش قسمت ہے

وہ گھوڑا جسے ایسٹنی کا بوجھ اٹھانا نصیب ہے ۔ ہمت سے کام لے اے گھوڑے !

تو جانتا ہے تجھ پر کون سوار ہے ؟ وہ جو اٹلس دیوتا کے مانند آدھی زمین کا بوجھ کڑھول

پر اٹھائے ہوئے ہے ، انسانوں کا محافظ اور سرپرست ۔ وہ اب کچھ کہہ رہے ہیں یا

سرگوشی کے انداز میں پوچھتے ہیں : کہاں ہے میری نیل کی ناگن ؟ ہاں وہ اسی نام سے

مجھے پکارتے ہیں ۔ اب میں زہرہ کے لذیذ جام پی رہی ہوں — آخر مجھ میں

ایسی کیا بات ہے؟۔ مجھ میں جسے سورج دیوتا کی پیار بھری چٹکیوں نے سیاہ کر دیا ہے اور زمانے کے ہاتھوں جس کے چہرے پر گہری لکیریں پڑ گئی ہیں۔ کشادہ پیشانی والے سبز میں تیرے دوران حیات میں بادشاہوں کے لیے ایک لفظ تھی۔ پاپسی اعظم کھڑا کھڑا میرے ابروؤں میں اپنی آنکھیں شست کر دیتا تھا۔ اس کی نگاہیں ان میں لنگر ڈال دیتی تھیں اور وہ بس یہی چاہتا تھا کہ عمر بھر اپنی متاع زندگی کو نکال کرے۔

(انکزس جو اینٹنی کے پاس سے آیا ہے داخل ہوتا ہے)

انکزس

ملکہ مصر کو سلام پہنچے!

کلیو پٹرا:

تم مارک اینٹنی سے کتنے مختلف ہو کر چوں کہ تم ان کے پاس سے آرہے ہو لہذا اس

لا جواب اکسیر نے تمہیں بھی کندن بنا دیا ہے۔ میرے بہادر مارک اینٹنی کیسے ہیں؟ عزیز ملکہ آخری بات جو انہوں نے کی وہ یہ کہ اس چمک دار موتی کو بوسہ دیا جو تمام

انکزس:

طویل بوسوں کی انتہا تھی۔ اس کا پیغام میرے دل میں محفوظ ہے۔

میں اسے زبردستی اگلا لوں گی۔

کلیو پٹرا:

انکزس:

انہوں نے کہا: اچھے دوست عرض کرنا کہ دفا شعا رردمن کلیو پٹرا کی خدمت میں یہ گنج صدق بھیج رہا ہے۔ اس حقیر تحفے کی تلافی کرنے کے لیے وہ آپ کے قدموں میں سلطنتیں لا ڈالے گا اور تمام کا تمام مشرق آپ کو اپنا تاج دار تسلیم کرے گا۔ پھر انہوں نے سر کو جنبش دی اور بے حد سنجیدگی سے ایک چھری سے بدن کے گھوٹ پر سوار ہو گئے جو اتنی زور سے ہنہنایا کہ جو بات میں کہتا وہ کم بخت نے قطع کر دی۔

وہ غم گین تھے یا مسرور؟

کلیو پٹرا:

انکزس:

سال کے اس موسم کی طرح جو انتہائی سردی اور انتہائی گرمی کے بین بین ہوا ہے، وہ نہ تو غم گین تھے نہ مسرور۔

کلیو پٹرا:

اللہ، کتنی متوازن طبیعت! سنتی ہے شامیان، سنتی ہے۔ یہ ہے ان کا کردار۔ ذرا دیکھو تو وہ غم گین نہیں تھے کیوں کہ وہ ان لوگوں پر نور کی بارش کرنا چاہتے تھے جن کی نگاہیں ان سے اپنا انداز مستعار لیتی ہیں۔ وہ مسرور نہیں تھے جن سے ان کو یہ ظاہر کرنا مقصود تھا کہ وہ اپنا دھیان مصر میں اپنی مسرت حال کے پاس چھوڑ آئے ہیں۔ وہ دونوں حالتوں کے مابین تھے۔ کتنا خوب صورت امتزاج! تم

غم گین ہو یا سیردز دونوں حالتوں میں زیادتی کا بھی پایا جانا کسی اور کو اتنا زیب نہیں
دیتا جتنا تمہیں تمہیں میرے قاصد ملے تھے ؟

الکرس : جی ہاں بیگم، مجھے ایک ایک کر کے آپ کے بیسیوں قاصد ملے تھے۔ آپ انہیں اتنی
جلد جلد کیوں بھیجا کرتی ہیں ؟

کلیو پٹرا : اگر اینٹنی کے پاس قاصد بھیجنے میں مجھ سے کسی دن بھی چوک ہو جائے تو اس دن
جو بھی پیدا ہوگا بھکاری کی موت مرے گا۔ شامیان ذرا دشمنائی اور کاغذ لا۔
الکرس تمہیں آنا مبارک ہو۔ شامیان کیا میں نے کبھی سیرد کو اتنا چاہا تھا ؟

شامیان : آہ بہادر سیرد !

کلیو پٹرا : اگر تیری زبان سے پھر یہ نکلے تو خدا کرے تیرا دم گھٹ کر رہ جائے۔ کہ بہادر اینٹنی۔

شامیان : دلیر سیرد !

کلیو پٹرا : آنسو کی قسم اگر تو نے پھر برے بے نظیر مرد کا مقابلہ سیرد سے کیا تو میں تیرا منہ لہان
کردوں گی۔

شامیان : بندی معافی چاہتی ہے۔ میں تو وہی راگ الپتی ہوں جو بیگم کسی زمانے میں گایا
کرتی تھیں۔

کلیو پٹرا : وہ زمانہ میرے لڑکپن کا تھا۔ میری پسند فام تھی اور میرا لہو سرد تھا کہ میں اس قسم
کی باتیں کرتی تھی۔ لیکن آجلیں، روشنائی اور کاغذ لا۔ مجھے انہیں ہر روز خط
بھیجنا ضروری ہے چاہے مصر میں ایک آدمی باقی نہ بچے۔
(چلے جاتے ہیں)

دوسرا ایکٹ

پہلا منظر : سینا پاپی کا مکان

پاپی : مینیکر ٹیس اور سینا س زرہ بکتر سے لیس داخل ہوتے ہیں
اگر بزرگ و برتر دیوتا حق پسند ہوں گے تو وہ ضرور حق پسندوں کی کوششوں کا ساتھ
دیں گے۔

مینیکر ٹیس : معزز پاپی یاد رکھیے وہ جس چیز کے دینے میں تاخیر کرتے ہیں اس سے محروم نہیں کرے۔
پاپی : ہمارا وقت جیسے جیسے ان کی بارگاہ میں دعاؤں کرتے گزر رہا ہے ویسے ویسے اس چیز
کی قیمت گھٹتی جا رہی ہے جس کے لیے ہم دعا مانگ رہے ہیں۔

مینیکر ٹیس : انسان انجان پن میں اکثر اپنا نقصان چاہتا ہے جس سے عاقل دیوتا اس کی بھلائی کی
خاطر اسے محروم رکھتے ہیں اور اس طرح اس کی دعاؤں کا باریاب نہ ہونا درحقیقت اس کے
لیے سودمند ثابت ہوتا ہے۔

پاپی : میری کامیابی یقینی ہے۔ عوام مجھے چاہتے ہیں اور سمندر پر میرا اختیار ہے۔ میری طاقت ہلال
کے مانند ہے اور میری امیدیں بیشمار گونی کرتی ہیں کہ وہ ماہ کامل بن کر رہے گی۔ مارک
ایشنی مصر میں بیٹھا مرغن اڑا رہا ہے۔ وہ اپنے محل سے باہر لڑائی لڑنے نہیں آئے گا۔
سینر روپے اینٹھتا ہے اور لوگوں کے دل ہاتھ سے کھوٹتا ہے۔ پیپٹس ان دونوں کی
چاپلوکی میں لگا رہتا ہے اور وہ دونوں بھی اس کے روغن قاز ملتے ہیں۔ لیکن نہ تو
اسے کسی سے لگاؤ ہے نہ ان میں سے کوئی اسے خاطر میں لاتا ہے۔

سینز اور لیپیڈس اپنی زبردست فوجی طاقت کے ساتھ میدان میں آگئے ہیں۔

پامپی : وہاں کس سے سنا تم نے ؟

مینیا س : حضور سلوینس کہہ رہا تھا۔

پامپی : وہ پسے دیکھا کرتا ہے۔ مجھے معلوم ہے وہ روم میں بیٹھے اینٹنی کی راہ دیکھ رہے ہیں۔ لیکن اے سانولی سلونی کیلو پٹرا محبت کی فسوں کاریوں سے اپنے مرجھائے ہوئے ہونٹ تازہ کرے۔ اپنے حسن میں جادوگری ملا دے اور دونوں میں شہوت بھر دے۔ شرابی کو ضیافت کے جال میں پھانس دے اور اس کا سرا بخارات سے پُر رہنے دے۔ ذائقہ شناس باورچی سیر نہ کرنے والی غذاؤں سے اس کی استہائیز کر دیں تاکہ خواب و طعام سے اس کی حیات اتنی بے حسی کی حد تک معطل ہو جائے کہ کسی بھی چیز سے اسے تحریک نہ ہو۔ دیریس داخل ہوتا ہے کیا معاملہ ہے دیریس ؟

دیریس : حضور مجھے مصدقہ طور پر خبر ملی ہے کہ مارک اینٹنی اب کسی وقت بھی روم پہنچا چاہتے ہیں۔ انہیں مصر چھوڑے ہوئے جتنا عرصہ گزر چکا ہے وہ اس سے زیادہ مسافت کے لیے کافی ہو گا جو انہیں طے کرنی ہے۔

پامپی : کاش تمہاری خبر اتنی سنگین نہ ہوتی۔ میناس مجھے توقع نہ تھی کہ یہ رند شاہد باز اس قدر معمولی لڑائی لڑنے کے لیے زرہ بکتر پہننے کی زحمت گوارا کرے گا۔ وہ اپنے ساتھیوں کے مقابلے میں دو گنی فوجی استعداد کا مالک ہے۔ ہمیں اپنے اوپر فخر کرنا چاہیے کہ ہماری سرگرمیوں نے شہوت سے نہ اکتانے والے اینٹنی کو بیوہ مصر کی آغوش سے چھین لیا۔

میناس : مجھے امید نہیں کہ سینز اور اینٹنی کے درمیان خوش گوار تعلقات پیدا ہو سکیں گے۔ اینٹنی کی مرحوم بیوی نے سینز کے خلاف کارروائی کی تھی اور اس کا بھائی سینز سے لڑا تھا، حالاں کہ جہاں تک مجھے علم ہے اینٹنی نے اسے نہیں اکسایا تھا۔

پامپی : کیا معلوم میناس ایک بڑے دشمن کے مقابلے میں وہ اپنی چھوٹی چھوٹی رنجشوں کو بھلا بیٹھیں۔ ہاں اگر ہم ان کے مقابلے میں نہ ہوتے تو بہت ممکن تھا وہ آپس میں لڑ مرتے کیوں کہ ایک دوسرے کے خلاف تلوار اٹھانے کے لیے ان کے پاس کافی غرض و غایت

موجود ہے۔ لیکن ہمارے ڈرسے کس حد تک وہ اپنی باہمی پھوٹ ہوا کر لیں گے اور اپنے اختلافات کو یاٹ لیں گے۔ اس کے متعلق ابھی کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ بہر حال وہی ہو گا جو دیوتاؤں کو منظور ہے۔ ہماری سلامتی اس میں ہے کہ اپنی پوری طاقت لگا دیں۔ میناس میرے ساتھ آؤ۔ (چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر: روم

لیپیڈس کا مکان

انوبار بس اور لیپیڈس داخل ہوتے ہیں

لیپیڈس: عزیز انوبار بس یہ بات مناسب ہوگی، اور تم ہی اس کے لیے سب سے زیادہ موزوں ہو اگر تم اپنے آقا سے درخواست کر دو کہ وہ اپنی گفتگو میں نرمی اور ملاہمت سے کام لیں۔ انوبار بس: میں تو یہ درخواست کروں گا کہ ان کے جواب ان کے مرتبے کے شایان شان ہوں۔ اگر میز رکونی نامناسب بات کرے تو وہ اسے حقیر سمجھیں اور جنگ کے دیوتا مرتخ کی طرح گر جائیں۔ مشتری کی قسم، اگر اینٹنی کی جگہ میں ہوتا تو آج اپنی داڑھی ہرگز نہ منڈواتا۔ لیپیڈس: یہ ذاتی لڑائی جھگڑے کا موقع نہیں ہے۔

انوبار بس: ہر موقع اس بات کے لیے مناسب ہوتا ہے جو اس موقع پر ظہور میں آئے۔

لیپیڈس: لیکن اہم معاملات کے مقابلے میں چھوٹی چھوٹی باتوں کو نظر انداز کر دینا چاہیے۔

انوبار بس: اس وقت نہیں جب چھوٹی چھوٹی باتوں کی حیثیت بنیادی ہو۔

لیپیڈس: تمہاری باتیں جذباتی ہیں۔ لیکن خدا را جلتی ہوئی آگ پر تیل مت چھڑکنا۔ لو، جلیل النذر اینٹنی تشریف لارہے ہیں۔

اینٹنی اور وینٹیڈس داخل ہوتے ہیں

انوبار بس: اور ادھر میز۔

میزر، میناس اور ایگر پا داخل ہوتے ہیں

اینٹنی: ہاں وینٹیڈس، اگر ہمارا یہاں سمجھوتا ہو جاتا ہے تو پھر پارٹھیا کا رخ کریں۔

میزر: مجھے نہیں معلوم میناس۔ ایگر پاسے دریافت کرو۔

لیپیڈس، محترم دوستو! جس مقصد کے تحت ہمارا اتحاد عمل میں آیا تھا وہ ایک بڑا مقصد تھا۔ ایسا نہ ہو کہ کوئی معمولی سی حرکت ہمیں جدا کر دے۔ اگر کوئی کوتاہی ہوئی ہو تو اسے ترمیمی سے سنا جائے۔ اپنے معمولی اختلافات پر بحث کرتے وقت لمبے میں سختی سے کام لینا ایسا ہی ہے جیسے ہم زخموں کا علاج تو کرنا چاہیں مگر ہمارا طریقہ اتنا درشت ہو کہ مریض کا خاتمہ ہو جائے۔ اس لیے معزز ساتھیو! آپ بصد خلوص التجا کروں گا کہ آپ تلخ ترین باتوں پر شیریں ترین طریقے سے گفتگو فرمائیں اور نزاعی مسائل میں بد مزاجی کا اضافہ نہ کریں۔

اینٹنی : آپ کی بات نہایت مناسب ہے۔ اگر ہم اپنی اپنی فوجوں کے سامنے لڑائی کے لیے آمادہ کئے ہوئے ہیں تب بھی میرا یہ فرض ہوتا کہ میں اسی طرح پیش آؤں۔
(قرنا کی آواز)

سینر : روم آنا مبارک ہو۔

اینٹنی : شکریہ۔

سینر : بیٹھیں۔

اینٹنی : پہلے آپ۔

سینر : خیر، اگر آپ کہتے ہیں۔

اینٹنی : میں نے سنا ہے کہ آپ نے میری چند باتوں کا بُرا مانا ہے، حالاں کہ کوئی بات برا ماننے کی نہ تھی، اور اگر ہو بھی تو اس کا آپ سے کوئی تعلق نہ تھا۔

سینر : اگر میں یہ کہوں کہ میں بلا وجہ یا تھوڑا بہت ناراض ہوں، اور ناراض بھی دنیا میں کسی اور سے نہیں آپ سے، تو میری ہنسی اڑائی جائے۔ اور اگر میں نے کبھی آپ کا ذکر حقارت سے کیا ہو، جب کہ آپ کے ذکر سے مجھے کوئی سروکار نہیں تھا، تو میری اور بھی ہنسی اڑائی جائے۔

اینٹنی : اگر میں مصر میں مقیم تھا تو سینر آپ کو کیا فکر تھی؟

سینر : اس سے زیادہ نہیں جو یہاں میرے روم کے قیام سے آپ کو مصر میں ہو سکتی ہے لیکن اگر آپ دہاں بیٹھے بیٹھے میری حکومت کے خلاف ریشہ داناہیاں کر سکتے تھے تو آپ کا مصر کا قیام یقیناً مجھ سے تعلق رکھتا تھا۔

اینٹنی : ریشہ و دایاں، آپ کا مطلب ؟

سینئر : میرا مطلب آپ پر ان واقعات سے واضح ہو جانا چاہیے جو مجھے یہاں پیش آتے۔ آپ کی بیوی اور بھائی نے میرے خلاف جنگیں لڑیں جن کی اصلی وجہ آپ تھے۔ اس کا ثبوت یہ ہے کہ ان لڑائیوں کے سلسلے میں آپ کا نام لیا گیا۔

اینٹنی : آپ معاملے کے سمجھنے میں غلطی کر رہے ہیں۔ میرے بھائی نے اس سلسلے میں کبھی میرا نام نہیں لیا۔ میں نے اس کے بارے میں تحقیق کی تھی اور میری معلومات کا ذریعہ چند ایسے باوثوق حضرات ہیں جو آپ کی طرف سے لڑے تھے۔ کیا اس نے آپ کے ساتھ ساتھ میرے اختیارات کو بدنام نہیں کیا اور کیا اس نے میرے خلاف طبیعت یہ لڑائیاں نہیں لڑیں کیوں کہ آپ کا اور میرا معاملہ ایک ہے ؟ میں نے اپنے خطوط کے ذریعہ اس سلسلے میں آپ کو اطمینان دلایا تھا۔ اگر آپ کو میرے ساتھ جھگڑا کرنا ہی ہے تو کوئی اور عذر تراشیے۔ یہ کافی نہیں۔

سینئر : میری سمجھ کو خطا وار ٹھہرا کر آپ اپنے متعلق حسن ظن سے کام لے رہے ہیں۔ لیکن عذر تو دراصل آپ نے تراشے تھے۔

اینٹنی : نہیں، ہرگز نہیں۔ میں جانتا ہوں، بلکہ مجھے اعتقاد ہے کہ آپ کو یقینی طور پر یہ خیال ہونا چاہیے کہ میں آپ کا شریک مقصد ہوتے ہوئے ان جنگوں کو اچھی نظر سے نہیں دیکھ سکتا جو خود میرے اطمینان قلب کے منافی تھیں۔ رہی میری بیوی تو کاش اس جیسی آتش مزاج عورت سے آپ کو بھی سابقہ پڑا ہوتا، تاکہ آپ جان لینے کہ تہائی دنیا کا مالک ہونا اور گھوڑے کی طرح اسے لگام دے کر اپنے قابو میں رکھنا آسان ہو تو ہو، ایسی بیوی کو قابو میں رکھنا کھیل نہیں۔

الو باربس : کاش ہم سب کی ایسی ہی بیویاں ہوتیں تاکہ مرد عورتوں کے ساتھ مل کر لڑتے۔

اینٹنی : اس کی اصلاح بالکل ناممکن تھی۔ اس کے اٹھائے ہوئے فسادات بے اطمینانی کا نتیجہ تھے حالاں کہ ان میں مصلحت اندیشی کی کمی نہ تھی۔ مجھے افسوس کے ساتھ اعتراف ہے کہ میزبان کی وجہ سے آپ کو بے حد پریشانی اٹھانی پڑی۔ لیکن آپ کو ماننا پڑے گا کہ میں اس سلسلے میں کچھ نہ کر سکتا تھا۔

سینئر : میں نے آپ کو ان کے بارے میں لکھا تھا مگر آپ اسکندریہ میں بیٹھے کلپتہ رہے

اڑا رہے تھے۔ آپ نے میرے خط لے کر رکھ لیے اور میرے قاصد کو بڑا بھلا کہہ کر نکال باہر کیا۔

ایشیٹی : جناب وہ بغیر اجازت اندر گھس آیا تھا۔ میں اس وقت تین بادشاہوں کو ضیافت دے کر فارغ ہوا تھا اور میری حالت شروع دن کے مقابلے میں قدسے دگرگوں تھی مگر دوسرے دن میں نے معاملے کی توجیہ کر دی، گویا یہ سمجھنا چاہیے اس سے معافی مانگ لی۔ اس شخص کا ہمارے قصبے سے کوئی تعلق نہیں۔ اگر ہیں لڑنا ہی ہے تو اسے بحث سے خارج رکھنا بہتر ہوگا۔

سینر : آپ نے اس سمجھوتے کو توڑا ہے جسے پورا کرنے کا آپ نے حلف اٹھایا تھا۔ آپ کے پاس زبان نہیں کہ مجھے برابر کا الزام دیں۔

لیپیڈس : صبر، صبر، صبر۔
ایشیٹی : نہیں لیپیڈس، انہیں کہنے دیجئے۔ مجھے وہ شرافت عزیز ہے جس کی طرف اشارہ کر رہے ہیں اور سمجھ بیٹھے ہیں کہ میں نے اس کا پاس نہیں کیا۔ ہاں سینر آگے کہیے، میں نے کیا حلف اٹھایا تھا؟

سینر : یہ کہ وقت ضرورت آپ مجھے ہتھیار اور فوجی امداد بہم پہنچائیں گے۔ لیکن آپ نے ان دونوں باتوں کو پورا کرنے سے انکار کیا۔

ایشیٹی : نہیں بلکہ کہیے غفلت کی۔ اور یہ اس وقت جب زہریلی ساعتوں نے مجھے خود فراموشی میں جکڑ دیا تھا۔ اس کے لیے جہاں تک ہو سکتا ہے میں اظہارِ ندامت کرنے کو تیار ہوں۔ لیکن نہ تو میری دیانت داری مجھے اس بات پر مائل کر سکتی ہے کہ میں اپنی بڑائی کو قربان کر دوں اور نہ میری طاقت مجھ سے کوئی ایسا کام کروا سکتی ہے جو شرافت سے خالی ہو۔ حقیقت یہ ہے کہ فلویا نے یہاں لڑائیاں اس لیے لڑیں کہ میں مصر چھوڑنے پر مجبور ہو جاؤں۔ میں، جسے علم نہ تھا کہ ان لڑائیوں کا باعث میں ہوں، اس حد تک معافی کا خواست گار ہوں جس حد تک ایسے معاملے میں میری خود داری مجھے تھکنے کی اجازت دے۔

لیپیڈس : آپ کا جذبہ قابلِ تعریف ہے۔

میسیناس : اجازت ہو تو میں یہ عرض کروں کہ آپ اپنی شکایتوں کو زیادہ دطول نہ دیں۔ ان کا

بھلا دینا اس بات کا ثبوت ہو گا کہ آپ دونوں باہمی صلح صفائی کو وقت کا نفاذ سمجھتے ہیں

اینٹی : بات معقول ہے میسٹرس۔

انوبارلس : یا آپ فی الحال ایک دوسرے کی محبت ادھار لے لیں اور جب آپسی کامالہ ٹھنڈا پڑ جائے تو اسے لوٹا دیں۔ ایسا کافی وقت پڑا ہے جب آپ کو لڑنے کے سوا کوئی اور کام نہ ہو گا۔

اینٹی : تم محض فوجی ہو۔ ان باتوں میں دخل مت دو۔

انوبارلس : میں بھول ہی گیا تھا کہ سچائی کو زبان بند رکھنی چاہیے۔

اینٹی : تم اس مجلس کی شان میں گستاخی کر رہے ہو۔ چپ رہو۔

انوبارلس : بہتر ہے۔ آپ کا لحاظ کرتے ہوئے میں پتھر کی طرح گونگا بنا جاتا ہوں۔

سیزر : مجھے اس کا نفس موضوع اتنا پسند نہیں جتنا اعتراض اس کے انداز گفتگو پر ہے۔ ایسی

صورت میں کہ ہماری طبیعتیں ایک دوسرے سے عملاً اتنی مختلف ہیں ہماری دوستی قائم

نہیں رہ سکتی۔ پھر بھی اگر مجھے پتا ہو کہ کون سی زبیر ہیں ایک دوسرے سے جکڑ سکتی

ہے تو میں اسے دنیا کے ایک سرے سے دوسرے سمتے تک ڈھونڈنے کے لیے تیار ہوں۔

ایگرپا : سیزر میں کچھ کہہ سکتا ہوں؟

سیزر : ہاں کہو ایگرپا۔

ایگرپا : ماں کی طرف سے آپ کی ایک بہن ہیں، یعنی خوب صورت آکٹیویا، اور مارک اینٹی

اب بغیر گھر والی کے ہیں۔

سیزر : ایگرپا یہ نہ کہو۔ اگر کلیو پٹرا نے سن لیا تو اس نا عاقبت اندیشی پر تمہیں جتنی بھی سزائیں

دی جائیں، بجا ہوگی۔

اینٹی : میری کلیو پٹرا سے شادی نہیں ہوئی ہے سیزر۔ ایگرپا کو بات پوری کرنے دیجیے۔

ایگرپا : اس خیال سے کہ آپ دونوں کے درمیان دائمی محبت اور برادرانہ تعلقات پیدا

ہو جائیں اور آپ کے دل ایسے رشتے میں جڑ جائیں جو کبھی نہ ٹوٹ سکے یہ بہتر ہے کہ

اینٹی آکٹیویا سے شادی کر لیں۔ اس کا حسن ایسے شوہر کا مستحق ہے جو اعلیٰ ترین انسانوں

سے کسی حالت میں کمتر نہ ہو۔ اس کی پاک دمنی اور دوسری خوبیاں جس طرح اس

کے حق میں دلالت کرتی ہیں اس کی مثال کسی اور میں نہیں مل سکتی۔ اس شادی کے

وہ معمولی رقابتیں جو سردست آتی، ہم معلوم ہوتی ہیں اور وہ شدید اندیشے جو خطرات کے حامل ہیں سب کے سب ہیچ ہو جائیں گے۔ پھر سچ کو افواہ خیال کیا جائے گا جب کہ آج یہ حال ہے کہ افواہ کو بھی سچ سمجھا جاتا ہے۔ آکٹیویا کا آپ دونوں کو چاہنا اس بات کا موجب ہو گا کہ آپ ایک دوسرے سے اور لوگ آپ سے محبت کرنے لگیں۔ میں نے جو کچھ کہا اس کی معافی چاہتا ہوں۔ یہ خیالات احساس فرض کے زیر اثر اسی وقت ایک دم میرے ذہن میں نہیں آئے بلکہ میں نے ان پر کافی غور و فکر سے کام لیا ہے۔

اینٹنی : سیزر کو اس سلسلے میں کچھ کہنا ہے ؟

سیزر : اس وقت تک نہیں جب تک یہ معلوم نہ ہو کہ جو کچھ کہا گیا ہے اس کے متعلق اینٹنی کا کیا خیال ہے۔

اینٹنی : اگر میں ایگر پاسے کہوں کہ مجھے تمہاری بخیر منظور ہے تو اسے پورا کرنے کے لیے ایگر پاسے کی طاقت ہے ؟

سیزر : خود سیزر کی اپنی طاقت اور وہ جو اسے آکٹیویا پر حاصل ہے۔

اینٹنی : تو پھر خدا نہ کرے ایسے نیک کام میں جس سے خوش آیند توقعات وابستہ ہیں، میں رکاوٹ بننے کا خواب تک دیکھوں ! مجھے اپنا ہاتھ دیکھے تاکہ اس کار خیر کی تصدیق ہو جائے اور اسی وقت سے برادرانہ محبت ہمارے دلوں پر حکمرانی کرنے لگے اور ہمارے اعلا مقاصد کو اپنے قبضہ قدرت میں لے لے۔

سیزر : لیجیے یہ ہے میرا ہاتھ۔ میں آپ کو ایک بہن دے رہا ہوں جس کو میں اتنا چاہتا ہوں جتنا کسی بھائی نے اپنی بہن کو نہ چاہا ہو گا۔ خدا اسے زندہ سلامت رکھے تاکہ اس کے دم سے ہماری سلطنتیں اور ہمارے دل آپس میں جڑے رہیں اور کاش ہماری محبت آیندہ ہم سے کشیدگی اختیار نہ کرے۔

لیپیڈس : اور آپ خوش و خرم رہیں، آمین !

اینٹنی : یہ میں سوچ بھی نہ سکتا تھا کہ مجھے پامپی کے خلاف تلوار اٹھانی پڑے گی کیوں کہ حال میں اس نے میرے ساتھ غیر معمولی عنایتوں کا سلوک کیا ہے۔ میرا فرض ہے کہ پہلے اس کا شکر یہ ادا کر دوں تاکہ مجھے احسان فراموش نہ سمجھا جائے۔ پھر اس

کے مقابلے پر آؤں۔

لیپیڈس : وقت کم رہ گیا ہے۔ بہتر ہے کہ ہم پامپی کو جالیں اس سے پہلے کہ وہ ہمارے سر پر آدھکے۔

اینٹنی : اس کا پڑاؤ کہاں ہے ؟

سینر : مسینا کے نزدیک ۔

اینٹنی : کتنی ہوگی اس کی طاقت ؟

سینر : خشکی پر بہت بڑا اور برابر بڑھ رہی ہے۔ رہا سمندر، تو اس پر اس کا پورا قبضہ ہے۔

اینٹنی : ہاں چرچا بھی یہی ہے۔ کاش ہم پہلے مل بیٹھتے۔ اب ہمیں تیزی سے کارروائی کرنی

چاہیے۔ لیکن لڑائی پر جانے سے پہلے وہ کام انجام پا جائے جس کے بارے میں ہم گفتگو کر رہے تھے۔

سینر : بڑی خوشی سے۔ چلے میں اپنی بہن سے ملانے کے لیے آپ کو لیے چلتا ہوں۔

اینٹنی : آئیے لیپیڈس۔ آپ کا ساتھ نہیں چھوڑنا چاہیے۔

لیپیڈس : محترم اینٹنی بیماری بھی مجھے آپ کے ہمراہ آنے سے نہ روک سکتی تھی۔

(قرنا کی آواز، انوبار بس، ایگر پا اور میسیناس کے سوا سب چلے جاتے ہیں)

میسیناس : حضرت مصر سے آنا مبارک ہو۔

انوبار بس : سیزر کے چہیتے رفیق، میسیناس ! میرے معزز دوست، ایگر پا !

ایگر پا : عزیز انوبار بس !

میسیناس : خوشی کا مقام ہے کہ معاملات اس طرح خیر و خوبی سے طے پائے۔ کہو مصر میں تو تم نے

کافی مزے اڑائے۔

انوبار بس : ارے جناب ہم دن کو سوکرات بنا دیتے تھے اور رات کو رنگ رلیوں میں دن کر دیتے تھے

میسیناس : کیا یہ سچ ہے کہ آٹھ عدد بجھنے ہوئے جنگلی سورسلم ناشتے پر لائے جاتے اور کھانے والے

صرف بارہ ہوتے ؟

انوبار بس : اس کو عقاب کے مقابلے میں محض کمپی سمجھنا چاہیے۔ ہمارے کھانوں میں تو اور بھی غیر

معمولی چیزیں ہوتی تھیں جن کا ذکر کیا جائے تو زیادہ بجا ہوگا۔

میسیناس : اگر خبریں اس کی صمیم ناسندگی کرتی ہیں تو کہنا چاہیے وہ نہایت شان دار

عورت ہے۔

انوبار بس : جب پہلے پہل دریائے سندھس پر اس کی ملاقات مارک اینیٹنی سے ہوئی تھی تو اس وقت وہ ان کے دل پر قابض ہو گئی تھی ۔
 ایگر پا : وہ اس جگہ آئی تھی اور کس شان سے آئی تھی ۔ یا پھر ممکن ہے یہ میرے مجر کی خیال آرائی ہو ۔

انوبار بس : میں آپ کو سارا حال سنا تا ہوں ۔ جس کشتی میں وہ بیٹھی تھی وہ کشتی تخت طلائی کے مانند پانی پر شعلہ سا ماں تھی ۔ اس کا عرشہ گویا سونے کا ورق تھا ، اس کے بادبانوں کا رنگ ارغوانی تھا ، اور وہ اتنے معطر تھے کہ ہوا ان سے بیمار عشق ہوئی جاتی تھی ۔ چہر چاندی کے تھے اور ان کی ضربیں بانسری کی تانوں سے ہم آہنگ تھیں ۔ جب وہ موجوں پر پڑتے تو انھیں گرم تر کر دیتے تھے گویا وہ ان کے لس کی شیرانی ہوں ۔ رہی اس کی ذات تو وہ بیان سے باہر ہے ۔ وہ اپنے زربفت کے شامیانے میں دراز تھی اور زہرہ کی اس تصویر سے بھی زیادہ حسین دکھائی دے رہی تھی جس میں تخیل فطرت سے بازی لے گیا ہو ۔ اس کے پہلو میں طفلان پری رد مسکراتے ہوئے کیو پڈوں کی طرح رنگا رنگ پنکھے لیے کھڑے تھے جن کی ہوا ٹھنڈک پہنچانے کے باوجود اس کے نازک خسارہ کو بھڑکاتی معلوم ہوتی تھی اور چناں چہ جو کچھ وہ کرتے تھے نتیجہ اس کے برخلاف ہوتا تھا
 ایگر پا : آہ خوش قسمت اینیٹنی !

انوبار بس : نیر پڈیس جیسی اس کی خواہیں سمندری پریوں کے مانند اس کے اشارہ چشم کی منظر تھیں اور اپنے اعضا کی ہر جنبش سے اس کے بے سامان آرایش فراہم کر رہی تھیں ۔ کشتی کے اگلے سرے پر ایک خادمہ جل پری بنی بیٹھی سمت کا تعین کرتی جاتی تھی ۔ ان گلاب گوں باغوں کے چھوٹے سے ، جو اپنے فرض کی ادائیگی میں مستعد کھئے ، ریشمی بادبان پھولے نہ سمانے تھے ۔ ایک عجیب و غریب نامعلوم خوش بو کشتی سے اٹھ اٹھ کر سامنے والے ساحل پر پٹیں مار رہی تھی ۔ شہر کا شہر اسے دیکھنے کے لیے امنڈ پڑا تھا ۔ اینیٹنی اکیلا بیچ بازار میں بیٹھا گنگنا رہا تھا جسے سننے والا بجز ہوا کے کوئی نہ تھا ۔ اور اگر یہ اندیشہ نہ ہوتا کہ اس کے جانے سے دنیا میں خلل وارد جائے گا تو وہ بھی کائنات

میں خالی جگہ چھوڑ کر کلیو پٹرا کے تماشے کو چلی گئی ہوتی۔

ایگر پا : بے مثل ملکہ !

انوبار بس : جب وہ انٹری تو اینٹنی نے آدمی بھیج کر اسے کھانے پر مدعو کیا۔ اس نے جواب

دیا : بہتر ہو گا کہ آپ میرے مہمان ہوں۔ میں اس کے لیے آپ سے التماس کرتی ہوں۔

ہمارے خلیق اینٹنی، جنہیں کسی عورت نے "نہیں" کا لفظ کہتے نہیں سنا، اس مرتبہ

خط بنا کر دعوت میں تشریف لے جاتے ہیں اور اس کھانے کے بدلے جسے انہوں نے

محض آنکھوں سے چکھا تھا اپنا دل قیمت کے طور پر ادا کر آتے ہیں۔

ایگر پا : شاہی حسینہ ! اس نے بلند مرتبہ سینئر کو اپنی تلوار ایک طرف رکھ دینے پر مجبور کر دیا تھا

اور وہ اس کی تخم ریزی سے بار آور ہوئی تھی۔

انوبار بس : میں نے ایک مرتبہ اسے شاہراہ پر چالیس قدم بھاگتے دیکھا تھا۔ اس کا سانس

بھول گیا تھا۔ وہ باتیں کرتی جا رہی تھی اور ہانپ رہی تھی۔ لیکن اس نے اپنی اس

خامی کو خوبی بنا دیا تھا اور اس کے ہانپنے میں دل کشی پیدا ہو گئی تھی۔

میسیناس : اینٹنی کو چاہیے اب اس سے قطع تعلق کر لیں۔

انوبار بس : تو بے کیجیے، وہ یہ کبھی نہیں کریں گے۔ عمر نہ تو اسے مرجھا سکتی ہے اور نہ بے لکھنی اس کی

گوناگون شخصیت کی تازگی کو ختم کر سکتی ہے۔ دوسری عورتیں جب اشتہا کی تسکین کرتی

ہیں تو طبیعت بھر جاتی ہے۔ مگر وہ جتنا سیر کرتی ہے اشتہا اسی قدر تیز ہوتی ہے۔

بدترین باتیں بھی اس کی ذات میں سما کر حسن بن جاتی ہیں اور بزرگان دین بد چلنی پر

اسے دعا دیتے ہیں۔

میسیناس : اگر حسن، فراست اور حیا اینٹنی کا دل رکھ سکتے ہیں تو ان کے لیے آکٹویا ایک بیش بہا

تحفہ ہے۔

ایگر پا : دو چلیں۔ عزیز انوبار بس جب تک تم یہاں ہو میرے مہمان رہو۔

انوبار بس : نوازش ہے آپ کی۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

روم، سیزر کا مکان

اینٹی، سیزر، اور آکیٹو یا داخل ہوتے ہیں۔ آکیٹو یا بیچ میں ہے

اینٹی : دنیا کے مسائل اور فرائض منصبی مجھے کبھی کبھی تم سے چھڑا دیا کریں گے۔

آکیٹو یا : میرا وہ وقت دیوتاؤں کے سامنے دوڑاؤ ہو کر آپ کے لیے دعائیں مانگنے گزرے گا۔

اینٹی : شب بخیر سیزر۔ پیاری آکیٹو یا میری برائیوں کا اندازہ ان باتوں سے مت رکھنا جو میرے

متعلق عام ہیں۔ مجھ سے بہت سی بے اعتدالیاں سرزد ہوئی ہیں لیکن آئندہ ہر چیز

قاعدے سے انجام پائے گی۔ شب بخیر عزیز من۔

آکیٹو یا : شب بخیر جناب۔

سیزر : شب بخیر۔ (سیزر اور آکیٹو یا چلے جاتے ہیں)

نجومی داخلی داخل ہوتا ہے

اینٹی : کہو جی تمہیں مصر تو بہت یاد آتا ہوگا؟

نجومی : کاش میں وہاں سے نہ آیا ہوتا اور نہ آپ ہی آتے۔

اینٹی : کیوں، کوئی خاص؟

نجومی : میں اسے اپنے وجدان میں دیکھتا ہوں، زبان سے ادا نہیں کر سکتا۔ لیکن بہتر ہوگا آپ

پھر مصر چلے جائیں۔

اینٹی : بتاؤ ہم دونوں میں سے کس کو زیادہ عروج نصیب ہوگا، مجھے یا سیزر کو؟

نجومی : سیزر کو۔ میں اس کے قریب میں نہ رہیے، آپ کا نگہبان فرشتہ، یعنی

وہ روح جو آپ کی حفاظت کرتی ہے، شریف، باہمت، بلند دیکھا ہے بشرطیکہ سیزر کا نگہبان

فرشتہ اس پاس نہ ہو۔ لیکن اس کی موجودگی میں آپ کا فرشتہ بزدلی کا شکار ہو جاتا ہے گویا

وہ مغلوب ہو گیا ہو۔ لہذا سیزر اور اپنے درمیان کافی فاصلہ رکھئے۔

اینٹی : اس کے متعلق اور کچھ نہ کہنا۔

نجومی : گر کہوں تو صرف آپ سے کہوں گا اور اسی وقت کہوں گا جب آپ سے کہنا ہوگا۔ آپ

سیزر کے ساتھ کوئی بھی کھیل کھیلیں آپ کا بارنا یقینی ہے۔ وہ قسمت کا دھنی ہے۔ اس

یے چاہے پلہ آپ کا بھاری ہو، وہ آپ کو مات دے دیتا ہے۔ اس کی روشنی کے سامنے آپ کی چمک ماند پڑ جاتی ہے۔ میں پھر کہتا ہوں کہ اس کے نزدیک آپ کا نگہیان فرشتہ آپ کی حفاظت کرتے ڈرتا ہے، لیکن جب سیزر نہیں ہوتا تو یہی فرشتہ بلند و برتر ہو جاتا ہے۔

اینٹنی : اچھا اب تم جادو دینٹڈیس سے کہنا کہ مجھے اس سے کچھ باتیں کرنی ہیں۔ (نجومی چلا جاتا ہے) اسے پار تھیا جانا ہے۔ خواہ یہ عمل نجوم ہو یا محض اتفاق، جو کچھ اس نے کہا سچ ہے۔ پانس بھی اس کا حکم مانتا ہے اور کھیلوں میں میری بڑھی ہوئی چابکدستی اس کی انگلی پچو کوششوں کے سامنے ناکام رہ جاتی ہے۔ اگر قرعہ ڈالا جاتا ہے تو وہ بھی اسی کے نام نکلتا ہے۔ چاہے پلہ میرا بھاری ہو، اس کے مرغ میرے مرغوں سے بازی لے جاتے ہیں اور اس کی بیٹریں میری بیٹروں کو گھیرے سے باہر مار بھگاتی ہیں۔ میں مصر چلا جاؤں گا۔ میں یہ شادی مصلحت کی خاطر کر رہا ہوں، ورنہ میری سرتوں کا مسکن تو مشرق میں ہے۔ اوہ، تم دینٹڈیس (دینٹڈیس داخل ہوتا ہے) تمہیں پار تھیا روانہ ہو جانا چاہیے، ننھارے کا غذات تیار ہیں چلو میرے ساتھ اور اکھیں لے لو۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

روم، ایک سڑک

لیپیڈس، میسیناس اور ایگریا داخل ہوتے ہیں

لیپیڈس : بس اب اور زحمت نہ کرو۔ اپنے جرنیلوں کے ساتھ جلد روانہ ہو جاؤ۔

ایگریا : جناب عالی ذرا مارک اینٹنی کو آکھٹو یا سے رخصت ہو لینے دیجیے، ہم فوراً چل پڑیں گے۔

لیپیڈس : اچھا تو میں رخصت ہوتا ہوں اس وقت تک کے لیے جب میں پھر تمہیں فوجی وردی پہنے دیکھوں جس میں تم دونوں چھو گے۔

میسینا س : جہاں تک مجھے فاصلے کا اندازہ ہے لیپیڈس میں سمجھتا ہوں کہ آپ سے پہلے ہم کوہ مسینا پہنچ جائیں گے ۔

لیپیڈس : تمہارا راستہ نزدیک کا ہے ۔ میں اپنے نقشے کے مطابق چکر کاٹتا ہوا جاؤں گا ۔
تم میرے مقابلے میں دو دن بچا لو گے ۔

دونوں : جناب کامیاب ہوں ۔

لیپیڈس : خدا حافظ !
(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، شارمیان، آرس اور انکزس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : میں گانا سننا چاہتی ہوں، ادا س گانا، جو ہم جیسے محبت کرنے والوں کی غذا ہے ۔
سب : گانا !

خواجہ سرامردیان داخل ہوتا ہے

کلیو پٹرا : رہنے دو ۔ چلو گیند کھیلیں ۔ آشارمیان ۔

شارمیان : میرے ہاتھ میں درد ہے ۔ مردیان کے ساتھ کھیل لیجیے ۔

کلیو پٹرا : عورت کا خواجہ سرا کے ساتھ کھیلنا ایسا ہی ہے جیسے وہ کسی عورت کے ساتھ کھیلے ۔
کیوں جی میرے ساتھ کھیلو گے ؟

مردیان : جی ہاں بیگم جیسا بھی مجھ سے بن پڑے گا ۔

کلیو پٹرا : اگر کوئی شخص اپنی نیک نیتی کا اظہار کر دے چاہے اسے پورا کرنے سے قاصر ہو تو وہ قابل معافی ہے میں اس وقت نہیں کھیلوں گی ۔ میری مچھلی پکڑنے کی ڈور لاؤ ۔

ہم دریا پر جائیں گے ۔ دہاں دور ساز بکتے ہوں گے ۔ میں گندمی رنگ کی مچھلیوں

کو دھوکا دے کر پھانسیوں گی ۔ میرا مڑا ہوا کانٹا ان کے لہجے جیڑوں میں اتر جائے

گا اور جب میں انہیں باہر نکالوں گی تو سوچوں گی کہ ان میں سے ہر ایک اینٹھی

ہے اور میں کہوں گی : کیوں پھنسن گئے نا !

شارمیان : بیگم اس دن کیسا لطف آیا تھا جب آپ نے ان سے پھلی پکڑنے کی بازی لگائی تھی اور آپ کے غوط خور نے ان کے کانٹے میں نمک لگی ایک پھلی اڑکادی تھی جسے انھوں نے بڑے اشتیاق سے باہر نکالا تھا۔

کلیو پٹرا : وہ زمانہ ! ہاتے زمانہ۔ میں نے اکھیں ہنساتے ہنساتے بے قابو کر دیا تھا اور اسی رات میں اکھیں ہنساتے ہنساتے قابو میں لے آئی تھی۔ اگلے روز صبح نو بجے سے پہلے میں نے انھیں نشے میں دھت ان کے بستر پر جاٹایا تھا اور اپنا دوشالہ اور لبادہ ان پر ڈال دیا تھا اور ان کی تلوار جو انھوں نے فلیپی کی جنگ میں استعمال کی تھی، اپنی کمر سے باندھ لی تھی۔ لواطالیہ سے کوئی آیا ہے۔ ایک قاصد داخل ہوتا ہے، آؤ، میرے کانوں کو جو مدت سے بنجر پڑے ہیں مگر بار خوش خبریوں سے پُر کر دو۔

قاصد : بیگم۔ بیگم۔

کلیو پٹرا : اینٹنی کا انتقال ہو گیا۔ بد معاش جو تو نے یہ کہا تو تیری گردن پر میرا خون ہو گا۔ لیکن اگر تو نے یہ خبر دی کہ وہ آرام سے ہیں اور آزاد ہیں تو یہ رہیں اسٹرفیاں اور یہ ہیں میرے نیلی نسوں والے ہاتھ جنہیں تو چوم سکتا ہے۔ یہ وہ ہاتھ ہیں جنہیں بادشاہوں نے اپنے ہونٹوں سے چھوا ہے اور ان کا بوسہ لیتے ہوئے کاپے ہیں۔

قاصد : پہلی بات تو یہ ہے بیگم کہ وہ آرام سے ہیں۔

کلیو پٹرا : نو یہ لے اور اسٹرفیاں۔ لیکن خبردار مرنے والوں کے لیے بھی یہ کہا جاتا ہے کہ وہ آرام سے ہیں۔ اگر تیرا مطلب یہ ہے تو میں جتنی اسٹرفیاں تجھے دے رہی ہوں انہیں گلا کر تیرے منوس حلق میں ڈلوادوں گی۔

قاصد : بیگم میری بات تو سن لیجیے۔

کلیو پٹرا : بول! میں سن رہی ہوں۔ مگر تیرے چہرے سے تو پھٹکار برس رہی ہے۔ اگر اینٹنی آزاد اور تندرست ہیں تو ایسی خوش خبری سننے کے لیے تو نے یہ چڑچڑی صورت کیوں بنا رکھی ہے۔ اگر وہ اچھے نہیں ہیں تو تجھے انسانی شکل میں آنے کے بجائے انتقام کی دیوی کی طرح سانپوں کا تاج سر پر رکھے آنا چاہیے تھا۔

قاصد : اجازت ہو تو میں کچھ کہوں۔

کلیو پٹرا : اس سے پہلے کہ تو زبان کھولے میرا جی چاہتا ہے کہ تجھے ایک تھڑرسید کروں۔ لیکن اگر تو نے یہ کہا کہ اینٹنی زندہ تندرست ہیں، لیکن ان کی سیزر کے ساتھ صلح صفائی ہے، یا وہ اس کے قیدی نہیں ہیں، تو میں تجھ پر اشرافیوں کی بارش کروں گی اور ہمیشہ قیمت موتیوں کا مینہ برساؤں گی۔

قاصد : بیگم وہ اچھے ہیں۔

کلیو پٹرا : مر جا !

قاصد : اور سیزر کے ساتھ ان کی صلح صفائی ہے۔

کلیو پٹرا : تو واقعی ایمان دار آدمی ہے

قاصد : سیزر اور وہ اتنے گہرے دوست ہو گئے ہیں کہ پہلے کبھی نہیں کھے۔

کلیو پٹرا : آج میں تجھے مالا مال کروں گی۔

قاصد : لیکن بیگم

کلیو پٹرا : یہ "لیکن" دیکھ مجھے پسند نہیں۔ اس سے تیری اچھی تمہید خاک میں مل جاتی ہے۔

بھاڑ میں جانے "لیکن"۔ یہ لفظ قید خانے کے محافظ کی طرح ہے جو کسی سنگین مجرم کو

حاضر کرنے والا ہو۔ خدا کے لیے مجھے پورا حال سنا، اچھا اور برا سب۔ تو کہتا ہے سیزر سے

ان کی دوستی ہے، وہ تندرست ہیں، اور تیرا یہ بھی کہنا ہے کہ وہ آزاد ہیں۔

قاصد : آزاد بیگم، جی نہیں میں نے ایسی کوئی بات نہیں کہی، وہ آکٹیویا سے بندھ گئے ہیں۔

کلیو پٹرا : کس خوشی میں؟

قاصد : ہم بستری کی خوشی لوٹنے کی خاطر۔

کلیو پٹرا : شامیان تھا منا۔ مجھے غش آرہا ہے۔

قاصد : بیگم ان کی آکٹیویا سے شادی ہو گئی ہے۔

کلیو پٹرا : خدا کرے تو موذی ترین و باکاشکار ہو ! (قاصد کو مار کر گرا دیتی ہے)

قاصد : اپنے اوپر قابو رکھیے بیگم۔

کلیو پٹرا : کیا کہا تو نے؟ دور ہو جا (مارتی ہے) کیونکہ بد معاش۔ ورنہ تیرے دیدوں میں اس

طرح ٹھوکر لگاؤں گی جیسے وہ گیندیں ہوں، میں تجھے مارتے مارتے گنجا کروں گی

(اسے ادھر ادھر گھسیٹتی ہے) تجھے زنجیروں سے پٹاؤں گی اور تجھے ناک کے

پانی بس ڈلوائے رکھوں گی تاکہ گھلتے گھلتے تیرا چار بن جائے۔

قاصد : اچھی بیگم میں تو صرف خبر لایا ہوں۔ میں نے تو رشتہ نہیں کروایا۔

کیلو پٹرا : بس تو مجھ سے اتنا کہہ دے کہ یہ غلط ہے اور میں تجھے ایک صوبہ جاگیر دے دوں گی

اور تجھے اتنا مال کر دوں گی کہ تو اپنے اوپر ناز کرے۔ تجھے جو سزا مل چکی ہے کافی

ہے۔ اس سے میرے غصے کی تلافی ہو جائے گی اور تو جو بھی مناسب الفام

مانگے گا میں تجھے دوں گی۔

قاصد : بیگم ان کی شادی ہو گئی ہے۔

کیلو پٹرا : بدعاش تو بہت دن زندہ رہ لیا ہے۔ (خنجر نکال لیتی ہے)

قاصد : میں یہاں سے بھاگتا ہوں۔ یہ کیا طریقہ ہے بیگم؟ میں نے تو کوئی قصور نہیں کیا۔

(چلا جاتا ہے)

شارمیان : اچھی بیگم اپنے اوپر قابو رکھیے۔ وہ شخص بے خطا ہے۔

کیلو پٹرا : بجلی گرتی ہے تو بے خطا بھی اس کی زد میں آ جاتے ہیں۔ کاش مصدر ریائے نیل میں غرق

ہو جائے اور تمام بے ضرر جانور سانپوں میں بدل جائیں۔ جا اس کم بخت کو بلا کے لا۔

میں پاگل سی مگر اسے کاٹ نہیں کھاؤں گی۔

شارمیان : اسے ڈر لگتا ہے۔

کیلو پٹرا : میں اس کا کچھ نہیں بگاڑوں گی۔ واقعی ان ہاتھوں میں شرافت نہیں جو یہ کسی کتر پر

اٹھتے ہیں جب کہ اپنی حالت کے لیے قصور دار میں خود ہوں۔ ادھر آ! (قاصد پھر

داخل ہوتا ہے) بری خبر کا لانا کبھی اچھا نہیں ہوتا خواہ یہ ایمان داری ہی کیوں نہ ہو۔

اچھی خبر کا تذکرہ جتنی بار چاہو کرو مگر بڑی خبر کے لیے بہتر ہے کہ وہ احساس کے

ذریعے خود اپنا انکشاف دے دے۔

قاصد : میں نے اپنا فرض پورا کر دیا ہے۔

کیلو پٹرا : کیا ان کی شادی ہو گئی ہے؟ تیرے دوبارہ "ہاں" کہہ دینے سے کوئی فرق نہیں پڑے۔

گاکیوں کہ تجھ سے میری نفرت اپنی حد کو پہنچ چکی ہے۔

قاصد : بیگم ان کی شادی ہو گئی ہے۔

کیلو پٹرا : تجھ پر خدا کا قہر نازل ہوا کیا تو برابر یہی رٹ لگائے گا؟

قاصد : تو بیگم آپ چاہتی ہیں میں جھوٹ بولوں ؟

کلیو پٹرا : میں خدا سے چاہتی ہوں تو بولے چاہے میرا آدھا مصر ڈوب کر کپھرے دارساہیوں کا

تالاب بن جائے۔ جا نکل یہاں سے۔ اگر تو ہز گس دیوتا کی طرح حسین ہوتا تب بھی مجھے تیری صورت انتہائی گھناؤنی معلوم ہوتی۔ واقعی ان کی شادی ہو گئی ہے ؟

قاصد : بیگم مجھے معاف کیجیے۔

کلیو پٹرا : کیا سچ سچ ان کی شادی ہو گئی ہے ؟

قاصد : آپ بگڑیں نہیں کہ میں آپ کو ناراض کرنا نہیں چاہتا۔ مجھے ایک ایسے قصور کی سزا دینا جو آپ خود مجھ سے کردار ہی ہیں سراسر نا انصافی ہے۔ ہاں ان کی آکٹیویا سے شادی ہو گئی ہے۔

کلیو پٹرا : آہ ! خطا ان کی ہو اور مجرم تو قرار پائے۔ لیکن میرا غصہ تجھ پر نہیں، اس بات پر ہے جس کا تجھے اتنا یقین ہے۔ حادور ہو ! تو روم سے جو مال تجارت لایا ہے وہ میے بے بہت گراں ہے۔ کاش وہ تیرے ہی پاس پڑا سڑتا رہے اور تیری تباہی کا باعث ہو ! (قاصد چلا جاتا ہے)

شارمیان : ضبط سے کام لیجیے اچھی بیگم۔

کلیو پٹرا : اینٹنی کی تعریف کرنے میں میں نے سیزر کی حقیر کی نفی ؟

شارمیان : بار بار بیگم۔

کلیو پٹرا : اس کا بدلہ اب مجھے مل گیا۔ مجھے سہارا دے کر یہاں سے لے چلو۔ مجھے غش آرہا ہے۔

آئرس : شرمیان ! رہنے دو۔ الکزس اس آدمی کے پاس جاؤ۔ اس سے کہو کہ آکٹیویا کی صورت شکل، عمر اور مزاج کے بارے میں بتائے۔ اور ہاں، اس کے مالوں کا رنگ بتاؤ۔

بھوے : مجھے جواب جلد لا کر دو۔ (الکزس چلا جاتا ہے) اچھا ہے وہ ہمیشہ کے لیے رخصت ہو جائیں۔ نہیں، یہ کیسے ہو سکتا ہے۔ ان کی تصویر کا ایک رُخ گارگن جیسا سہی لیکن

دوسرا مرتخ کے مانند ہے۔ الکزس سے کہنا (مردبان سے مخاطب ہو کر) کہ اس کا قد معلوم

کے مجھے بتائے۔ مجھ برترس کھا شرمیان، لیکن مجھ سے کچھ بول مت۔ مجھے خواب گاہ

میں لے چلو۔ (چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر میںم کے قریب

قرنا کی آواز۔ پامپی ایک دروازے سے داخل ہوتا ہے۔ نقارہ اور قرنا اس کے ساتھ ہیں۔ دوسرے دروازے سے سیزر، لپیڈس، اینٹنی، انوباربس، بیسیناس، ایگرپا، اور میناس مارچ کرتے ہوئے سپاہیوں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں۔

پامپی : میرے پاس آپ کے آدمی بطور یرغمال کے ہیں اور اسی طرح آپ کے پاس میرے۔ لہذا لڑنے سے پہلے آپس میں گفت و شنید کر لی جائے۔

سیزر : بے شک یہ بہتر ہے کہ ہم پہلے بات چیت کر لیں۔ اسی لیے آنے سے قبل ہم نے آپ کو اپنی شرائط لکھ بھیجی تھیں۔ اگر آپ نے ان پر غور کر لیا ہو تو ہمیں معلوم ہو جائے کہ کیا آپ اس پر راضی ہیں کہ بغاوت کی تلوار نیام میں کر لیں اور اپنے قد آور جوانوں کو حقیلہ واپس لے جائیں جو ایسا کرنے کی صورت میں یہاں مارے جائیں گے۔

پامپی : میں آپ تینوں سے مخاطب ہوں جو اس عظیم الشان دنیا کے واحد حکماں اور دیوتاؤں کے خاص نمائندے ہیں۔ اگر جولیس سیزر کی روح جو فلیی کے مقام پر شریف بروٹس کے گرد منڈلاتی رہی یہ دیکھ سکتی تھی کہ آپ اس کی خاطر لڑ رہے ہیں، تو میری سمجھ میں نہیں آتا کہ میرے باپ کو اپنے بیٹے اور دوستوں کے ہوتے ہوئے انتقام لینے والوں کی کمی کیوں ہو؟ وہ کیا بات تھی جس نے نجف ولاغر کیسیس کو سازش پر اکسایا، اور کیوں بروٹس جیسا ہر دل عزیز اور ایمان دار رومن اس بات پر مائل ہوا کہ اپنے مسلح ساتھیوں اور سینہ آزادی کے شہداء یوں سے مل کر کیپیٹول کے زمین کو خون میں نہلا دے؟ صرف یہ کہ ان دگوں کو گوارا نہ تھا کہ ایک انسان، انسان کی حد سے تجاوز کر جائے۔ اور یہی وہ مقصد ہے جس نے مجھے بھی اپنے ان جنگی جہازوں کو سزا سامان سے لیس کرنے پر آمادہ کر دیا جن کے بوجھ سے خشم آلود سمندر منہ سے کف تھوکتا ہے اور جن کی مدد

سے میں کینہ پروردوم کو اس احسان فراموشی کا مزہ چکھانا چاہتا ہوں جو اس نے میرے
عالی نش باپ سے روارکھی۔

سینئر : آپ کے دل میں جو کچھ ہے کہہ ڈالیے۔

پاپسی : اپنے جنگی جہازوں سے تہیں مرعوب نہیں کر سکتے۔ سمندر پر ہم آپ کو
سمجھ لیں گے۔ رہی خشکی پر ہماری فوج، تو آپ کو اس کی برتری کا پہلے ہی سے

علم ہے۔

پاپسی : جی ہاں، خشکی پر آپ کو ضروریہ برتری حاصل ہے کہ آپ میرے موردی مکان کو
ہتیاے بیٹھے ہیں۔ بہر حال جب تک ہو سکے آپ اس میں براجمان رہیں کیوں کہ چکور
کی طرح آپ کو بھی اپنا مکان خود بنانا نہیں آتا۔

لیپیڈس : اس چیز کا اصل موضوع سے کوئی واسطہ نہیں۔ مہربانی کر کے آپ یہ فرمائیے کہ
جو تنجاویز ہم نے پیش کی ہیں ان کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے ؟
ہاں، اصل موضوع یہ ہے۔

سینئر : ہم آپ کو کسی بات کے قبول کرنے پر مجبور نہیں کر رہے۔ آپ صرف اپنا نفع
انتہنی : نقصان دیکھیے۔

سینئر : اور یہ کہ قسمت آزمائی کرنے سے کیا نتائج برآمد ہو سکتے ہیں۔

پاپسی : آپ نے مجھے صقلیہ اور سارڈینیا کی پیش کش کی ہے اور مجھ سے مطالبہ کیا ہے کہ سمندر
کو بحری قزاقوں سے پاک کر دوں۔ اس کے علاوہ، گہیوں کی ایک مقررہ مقدار روم
بھیجا کروں۔ اور جب ان بالوں پر سمجھوتا ہو جائے تو تلواروں کی دھار کو کند کیے بغیر
اور ڈھالوں کو نشان پڑنے سے بچا کر یہاں سے رخصت ہو جاؤں۔

سینئر، انتہنی، لیپیڈس : ہاں ہماری شرطیں یہی ہیں۔

پاپسی : تو سیسے، میں یہاں آنے سے پہلے فیصلہ کر کے آیا تھا کہ آپ کی شرطیں مان لوں گا۔ مگر
مارک انتہنی نے مجھے قدرے چراغ پا کر دیا۔ اگرچہ مجھے اس واقعے کی یاد دہانی کراتے
ہوئے برا معلوم ہوتا ہے پھر بھی آپ سے اطلاعاً عرض کر دوں کہ جب سینئر اور آپ
کے بھائی میں جھگڑا ہو رہا تھا تو آپ کی والدہ صقلیہ تشریف لائی تھیں اور ان

کا دوستانہ استقبال عمل میں آیا تھا۔

اینٹنی : پامپی مجھے اس کی اطلاع مل چکی ہے اور میں پوری طرح تیار ہوں کہ جو شکریہ مجھ پر واجب ہے ادا کر دوں۔

پامپی : لائیے ہاتھ دلائیے۔ مجھے توقع نہ تھی کہ میں جناب والا کو یہاں دیکھوں گا۔
اینٹنی : مشرق کے بستر نرم ہوتے ہیں، لیکن اس سے پہلے کہ میں خود آنے کا قصد کروں آپ نے مجھے یہاں کھینچ بلایا۔ اس کے لیے میں آپ کا ممنون ہوں کیوں کہ یہ میرے لیے سودمند ہوا ہے۔

سینر : جب میں آپ سے آخری بار ملا تھا اس سے لے کر اب تک آپ میں بہت تبدیلی آگئی ہے۔

پامپی : ہاں مجھے یہ تو نہیں معلوم کہ بے رحم تقدیر میرے چہرے پر کیا تحریر چھوڑ گئی ہے، مگر اس کا یقین ضرور ہے کہ وہ میرے سینے میں ہرگز نہ گھس پائے گی تاکہ میرے دل کو اپنا غلام بنائے۔

لیپیڈس : یہ صحبت اچھی رہی۔

پامپی : امید تو ہے لیپیڈس۔ چھا اگر آپ مطمئن ہوں تو میں درخواست کروں گا کہ ہمارا معاہدہ ضبط تحریر میں آجائے اور ہم اس پر اپنی اپنی ہر شے کر دیں۔

سینر : اگلا کام یہی کرنا ہے۔

پامپی : رخصت ہونے سے پہلے ہم میں گہرا ایک کو دعوت دینی ہوگی۔ قرعہ ڈال لیا جائے کہ ابتدا کون کرے گا۔

اینٹنی : پامپی ابتدا میں کروں گا۔

پامپی : جی نہیں اینٹنی، آپ بھی قرعہ ڈالیے۔ مگر آپ کی باری پہلے آئے یا اخیر میں، سہرا آپ کی مصری باورچی گری ہی کے سر رہے گا۔ سنا ہے جو لیس سینر دہاں دعوتیں اڑاتے اڑاتے موٹے ہو گئے تھے۔

اینٹنی : آپ نے کچھ زیادہ ہی سن رکھا ہے۔

پامپی : جناب مجھے برائی مقصود نہیں۔

اینٹنی : اور نہ آپ کے کہنے کا انداز برا ہے۔

پامپی : یہ میں نے نقطہ سن رکھا ہے ، اور یہ بھی سنا ہے کہ اپالوڈورس —
انوباربس : اب یہ بات نہ چھیڑیے ۔ ایسا کیا تھا اس نے ۔

پامپی : کیا کیا تھا ؟

انوباربس : یہ کہ وہ کسی ملکہ کو غالیچے میں پیٹ کر سیزر کے پاس لے گیا تھا ۔

پامپی : میں اب پہچانا یہ تم ہو ۔ کہو فوجی کیس کٹ رہی ہے ؟

انوباربس : بہت عمدہ ، اور امید ہے عمدہ ہی کٹے گی ۔ کیوں کہ مجھے نظر آ رہا ہے کہ چار عدد دعوئیں ہونے کو ہیں ۔

پامپی : مجھ سے ہاتھ ملاؤ ۔ ایسا کبھی نہیں ہوا کہ مجھے تم سے بیرہ ہو ۔ میں بے جب بھی تمہیں لڑتے دیکھا مجھے تمہاری بہادری پر رشک آیا ۔

انوباربس : جناب آپ کے ساتھ مجھے کبھی کوئی خاص عقیدت نہیں رہی لیکن میں آپ کا
شناخاں سردر رہا جب کہ آپ میری ستائش سے دس گنی زیادہ تعریف کے
مستحق تھے ۔

پامپی : تمہیں اپنی صاف گوئی مبارک رہے ۔ یہ تمہارے اوپر بری نہیں لگتی ۔ آپ سب میری
کشتی کو ردین بچتے ۔ صاحبان کرام آپ تشریف لے چلیں گے پہلے ؟

سیزر ، اینٹنی ، پیسڈس : کبھی بہتر ہے آپ رہنمائی کریں ۔

پامپی : تو آئیے ۔ (میناس اور انوباربس کے علاوہ سب چلے جاتے ہیں)

میناس : (اپنے سے) پامپی آپ کے والد کبھی یہ معاہدہ نہ کرتے — جناب ہماری ملاقات پہلے
کہیں ہو چکی ہے ۔

انوباربس : میرے خیال میں سمندر پر ۔

میناس : بالکل ٹھیک جناب

انوباربس : سمندر پر آپ خوب امتیاز حاصل کر چکے ہیں ۔

میناس : اور خشکی پر آپ ۔

انوباربس : میں ہر شخص کی تعریف کرتا ہوں جو میری تعریف کرے ، حالانکہ خشکی پر جو کچھ میں
نے کیا ہے اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا ۔

میناس : اور اس سے جو سمندر پر میرے ہاتھوں عمل میں آیا ہے۔

انوباریس : ہاں ایک چیز ایسی ہے جس سے آپ اپنے بچاؤ کی خاطر انکار کر سکتے ہیں : یہ کہ سمندر پر آپ بڑے پائے کے ڈاکو رہے ہیں۔

میناس : اور آپ خشکی پر۔

انوباریس : یہاں میں خشکی پر اپنی خدمات سے انکار کرتا ہوں۔ بہر حال ہاتھ ملائیے میناس۔ اگر ہماری آنکھوں کو قانونی اختیارات حاصل ہوتے تو ان کے لیے یہ اچھا موقع تھا کہ اس وقت جب کہ دو چور آپس میں مصافحہ کر رہے ہیں وہ انہیں اپنی حراست میں لے لیتیں۔

میناس : سب مردوں کے چہرے کھرے ہوتے ہیں چاہے ان کے ہاتھ کیسے ہی کیوں نہ ہوں۔

انوباریس : لیکن حسین عورتوں میں ایک بھی کھرا چہرہ نہیں ملے گا۔

میناس : میں بدی کے طور پر نہیں کہہ رہا، ان کا کام دلوں کو لوٹنا ہے۔

انوباریس : ہم آپ کے خلاف لڑائی کے ارادے سے یہاں آئے تھے۔

میناس : جہاں تک میرا سوال ہے، مجھے افسوس ہوتا ہے کہ اس نے اپنے پلانے کی شکل اختیار

کر لی۔ پامپی ادھار کھائے بیٹھا ہے کہ آج ہنسی مذاق میں اپنا نصیب لٹا دے۔

انوباریس : اگر اس نے ایسا کیا تو یقین جانے کہ اس کے رونے دھونے کے باوجود یہ پھر ہاتھ

نہیں آئے گا۔

میناس : جناب بات کی تہ کو پہنچ گئے۔ ہاں ہمیں یہاں مارک انسٹیٹی کی توقع نہ تھی۔ ذرا یہ تو بتائیے

کیا کلیو پٹرا سے ان کی شادی ہو گئی ہے؟

انوباریس : سبزر کی بہن کا نام آکیٹیو یا ہے۔

میناس : درست فرمایا جناب نے۔ وہ کایس مارسیلس کی شریک حیات تھیں۔

انوباریس : لیکن اب وہ مارکس انٹونیس کی شریک حیات ہیں۔

میناس : سچ قبلہ؟

انوباریس : بالکل۔

میناس : تو پھر تو وہ اور سبزر ہمیشہ کے لیے ایک ہو گئے ہیں۔

انوبار بس : اگر مجھ سے یہ کہا جائے کہ اس میل ملاپ کے مستقبل کے بارے میں قیاس آرائی کروں تو میں ہرگز اس قسم کی پیشین گوئی نہیں کروں گا۔

میناس : شاید اس شادی میں فریقین کی باہمی محبت سے زیادہ سیاسی مصلحت کا دخل ہے۔
 انوبار بس : میرا خیال بھی یہی ہے۔ لیکن آپ کو پتا چل جائے گا کہ جس نیت سے ان کی رفاقت بندھی ہوئی دکھائی دیتی ہے وہی آگے چل کر ان کے میل جول کا گلابھی گھونٹے گا۔
 اکیٹیو یا نیک طبیعت، سرد مزاج اور خاموش طبیعت واقع ہوئی ہے۔

میناس : ایسی بیوی اپنے لیے کون نہ چاہے گا !
 انوبار بس : وہ جو خود ایسا نہ ہوگا جس کا نمونہ مارک اینیٹنی ہیں۔ وہ دوبارہ اپنے مصری خوان نعمت پر جا پہنچیں گے۔ پھر اکیٹیو یا کی آہیں سیزر کو مشتعل کر دیں گی اور جیسا کہ میں پہلے کہہ چکا ہوں جو چیز ان کی دوستی کو تقویت پہنچاتی ہے وہی ان کی فوری ناچاتی کا سبب بن جائے گی۔ اینیٹنی کا عشق وہیں رہے گا جہاں ہے۔ انہوں نے یہ شادی محض مصلحت کی بنا پر کی ہے۔

میناس : ممکن ہے ایسا ہی ہو۔ حضور کشتی میں چپنے کی زحمت کریں گے ؟ میری طرف سے آپ کے لیے جامِ صحت حاضر ہے۔
 انوبار بس : مجھے جناب کی دعوت منظور ہے۔ مصر کے قیام میں ہمارے حلقہ منہ گئے ہیں۔
 میناس : تو آئیے چلا جائے۔ (چلے جاتے ہیں)

ساتواں منظر

سیٹم کے سامنے۔ پاپی کی سنگرا انداز کشتی پر
 سازج رہے ہیں۔ دو تین ملازم صیافت کا سامان لیے داخل ہوتے ہیں
 پہلا ملازم : اب وہ یہاں پہنچا ہی چاہتے ہیں۔ ان میں سے چند ایک کے قدم تو پہلے ہی سے (طکڑا رہے ہیں۔ بوا کا ایک جھونکا آنے کی دیر ہے اور وہ زمین پر ڈھیر ہوئے۔
 دوسرا ملازم : پیپٹرس کا چہرہ خوب تیار ہے۔
 پہلا ملازم : دوسروں نے اپنے حصے کی شراب بھی اس غریب کو پلا دی ہے۔

دوسرا ملازم : جونہی انھوں نے ایک دوسرے کے خلاف مزاج باتیں کرنا شروع کیں وہ چلا اٹھتا ہے۔ ”بس، زیادہ نہیں!“ اس طرح منت سماجت کر کے وہ ان میں پھر میل ملاپ کر دیتا ہے اور خود اپنے پلانے سے میل ملاپ کر لیتا ہے۔

پہلا ملازم : لیکن اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ عقل سلیم سے اس کی لڑائی اور بھی زور پکڑ لیتی ہے۔ کیوں نہ ہو، محض نام کے لیے بڑے آدمیوں کا سا بھٹی ہونا اسی کو کہتے ہیں۔ ایک دوسرا ملازم : برچھے کی جگہ جسے میں نے اٹھاپاؤں یہ بہتر ہے کہ میرے پاس نرکل کی ایک ڈنڈی ہو جو میرے کسی کام نہ آ سکے۔

پہلا ملازم : انسان کے حلقہ اختیار کا وسیع ہونا لیکن اس کے اندر اس کا عمل کرتے دکھائی نہ دینا ایسا ہی ہے جیسے چہرے پر آنکھوں کی جگہ دو عدد گڑھے ہوں جن سے صورت بری طرح مسخ ہو جائے۔

نفری کی آواز، سیزر، اینٹنی، پامپی، ایگریا، میناس،

انوبار بس، میناس، دیگر افسران کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : (سیزر سے) تو جناب وہ دریائے نیل میں پانی کی مقدار کو اہرام پر کھدے ہوئے پیمانے سے ناپتے ہیں۔ انھیں اس کے اتار چڑھاؤ یا حد وسط سے معلوم ہو جاتا ہے کہ پیداوار ہوگی یا زیادہ۔ دریا جتنا چڑھتا ہے اتنا ہی زیادہ فصل کے اچھے ہونے کا امکان ہوتا ہے۔ جب وہ اترنے لگتا ہے تو کسان کچڑ اور گیلی زمین میں بیج بکیر دیتے ہیں اور فصل بہت جلد پک کر تیار ہو جاتی ہے

لیپیڈس : مصر میں سورج کی گرمی پا کر کچڑ سے سانپ پیدا ہو جاتے ہیں اور یونہی مگر مچھ بھی۔

اینٹنی : یہ صحیح ہے۔

پامپی : تشریف رکھیے۔ شراب لاؤ۔ لیپیڈس کا جام صحت !

لیپیڈس : میری حالت جیسی ہونی چاہیے ویسی تو نہیں، لیکن میں میدان سے نہیں ہٹوں گا۔

انوبار بس : مجھے اندیشہ ہے کہ جب تک آپ انٹاغنیٹل ہی نہ ہو جائیں اس وقت تک برابر چھ رہیں گے۔

لیپیڈس : میں نے سنا ہے سچ بظلموس کے اہرام بے حد شان دار ہیں۔ یہ ات بغیر تردید میں نے سنی ہے۔

میںاس : (پا پس سے ایک طرف) پا پس ذرا ایک بات سیے ۔

پا پس : (میںاس سے ایک طرف) میرے کان میں کہہ دو۔ کیا ہے ؟

میںاس : (پا پس سے ایک طرف) سردار میں التجا کرتا ہوں کہ آپ ذرا اپنی جگہ سے اٹھ بیٹھیے اور میری بات سن لیجیے ۔

پا پس : (میںاس سے ایک طرف) مجھے اس وقت معاف رکھو — یہ جام پیپٹس کے

نام پر !

پیپٹس : یہ مگر پچھ کس قسم کا جانور ہے ؟

اینٹنی : جناب اس کی صورت شکل اس جیسی ہے ، وہ اتنا ہی چوڑا ہے جتنی اس کی چوڑائی ہے ، اور

اتنا ہی اونچا ہے جتنی اس کی اونچائی ہے ۔ وہ اپنے اعضا کے ذریعے حرکت کرتا ہے ،

کھاتا رہی چیزیں ہے جو اسے طاقت پہنچاتی ہیں ، اور اس کے عناصر ہستی پریشان نہیں

ہیں کہ اس کا آواگون ہو جاتا ہے ۔

پیپٹس : دو کس رنگ کا ہوتا ہے ؟

اینٹنی : جو اس کا اپنا رنگ ہے ۔

پیپٹس : عجیب سانپ ہے !

اینٹنی : جی ہاں ، اور اس کے آنسو گیلے ہوتے ہیں ۔

سینر : اس بیان سے اُن کی تشفی ہو جائے گی ؟

اینٹنی : ہاں ، شراب کی اس مقدار کے بعد جو پا پس نے انہیں پلا رکھی ہے ۔ ورنہ سمجھنا

چاہیے یہ زندوں کے پر مغال ہیں ۔

پا پس : (میںاس سے ایک طرف) کوئی مار دے جانی ! تم نے یہ کیا رٹ لگا رکھی ہے ؟ جاد

دخان ہو ۔ میں جو کہتا ہوں کرو ۔ کہاں ہے وہ شراب جو میں نے منگوائی تھی ؟

میںاس : (پا پس سے ایک طرف) میرے خدمت کی خاطر اگر آپ کو میری بات سننا

منظور ہو تو ذرا اپنی کرسی سے اٹھ بیٹھیے ۔

پا پس : (میںاس سے ایک طرف) میرے خیال میں تمہارا دماغ پھل گیا ہے ۔ کہو کیا

کہنا ہے ؟

(اٹھ کمر ایک طرف چلا جاتا ہے)

میناس : میں ہمیشہ سے آپ کا نمک خوار رہا ہوں۔
 پامپی : ہاں تم نے میری خدمت بڑے خلوص سے کی ہے۔ اس کے علاوہ کچھ کہنا چاہتے ہو؟ — صاحبان ہاتھ نہ روکیے۔

اینٹنی : پیپیڈس دلدل سے بچے رہیے ورنہ دھنس جائیے گا۔

میناس : آپ تمام دنیا کے تاج دار بننا چاہتے ہیں؟

پامپی : کیا کہا تم نے؟

میناس : میں پوچھتا ہوں آپ تمام دنیا کے تاج دار بننا چاہتے ہیں؟

پامپی : یہ غم کیا کہہ رہے ہو!

میناس : آپ عالمی تو بھریں، میں ہوں وہ شخص جو آپ کو تمام دنیا دلا سکتا ہے چاہے آپ مجھے معمولی آدمی سمجھتے ہوں۔

پامپی : بہت چڑعالی ہے کیا؟

میناس : نہیں پامپی میں نے شراب چھوئی تک نہیں۔ اگر آپ ذرا ہمت سے کام لیں تو روئے

زمین کی خدائی آپ کی ہے۔ ہر چیز جس کا سمندر نے احاطہ کر رکھا ہے اور جو کچھ آسمان

اپنے گھیرے میں لیے ہوئے ہے وہ سب آپ کا ہو سکتا ہے بشرطیکہ آپ اپنے پر راضی

ہوں۔

پامپی : یہ کیسے؟ ذرا مجھے بھی تو پتا چلے۔

میناس : دنیا کے یہ تین حصے دارا یہ حریف آپ کی کشتی میں ہیں۔ مجھے رسہ کاٹ دینے دیجیے۔

سمندر میں تھوڑی دور نکل جانے کے بعد ہم ان پر ٹوٹ پڑیں گے۔ پھر سب کچھ

آپ کا ہوگا۔

پامپی : کاش تم یہ کر گزرتے اور مجھ سے نہ کہا ہوتا۔ میرے لیے ایسا کرنا دغا بازی ہے، اگر تم

کرتے تو یہ خدمت کزاری ہوتی۔ یاد رہے میرے نزدیک مادی منفعت کو شرافت پر

فوقیت نہیں بلکہ شرافت کو مادی فائدے پر فضیلت حاصل ہے۔ تمہیں نام ہونا چاہیے

کہ تمہاری زبان نے تمہارے عمل کی اس طرح غمازی کی۔ اگر یہ بات میرے جانے

بغیر ہو گئی ہوتی تو میں بعد میں کہتا کہ جو کچھ ہوا ٹھیک ہوا، مگر اس وقت میرا فرض

ہے کہ میں اس کی مذمت کروں۔ یہ خیاں چھوڑو، ورنہ شراب پیو۔

میناس : (اپنے سے) اگر یہی ہے تو میں بھی اب آپ کی زواں پذیرشان و شوکت کا ساتھ نہیں دوں گا۔ جو شخص کسی چیز کی تلاش میں رہے اور ایک دفعہ پیش کیے جانے پر اسے قبول نہ کرے اس شخص کو وہ چیز پھر کبھی نہیں مل سکتی۔

پامپی : پیپیڈس کا جام صحت !

اینٹی : انہیں اٹھا کر ساحل پر لے جاؤ۔ پامپی ان کی طرف سے یہ جام میں پیوں گا۔
انوباربس : میناس، آپ کا جام صحت !
میناس : شکر یہ انوباربس۔

پامپی : دیے جاؤ جب تک پیالہ لبالب نہ بھر جائے۔
انوباربس : وہ آدمی ہے مگر میناس۔ ملازم کی طرف اشارہ کرتے ہوئے جو پیپیڈس کو اٹھائے لیے جا رہا ہے)

میناس : کیا مطلب ؟

انوباربس : حضرت دیکھتے نہیں وہ دنیا کے تہائی حصے کو اٹھائے لیے جا رہا ہے ؟
میناس : یعنی یہ کہ تہائی حصہ نشے میں چور ہے۔ کاش باقی کا بھی یہی حال ہوتا تاکہ زمین زیادہ تیزی سے گھوم سکتی۔

انوباربس : لیجیے نوش فرمائیے اور رنگ رلیوں میں اضافہ کیجیے۔
میناس : لائیے دیکھیے۔

پامپی : ابھی اسکندر یہ دالی دعوتوں کی بات پیدا نہیں ہوئی۔

اینٹی : رفتہ رفتہ ہوتی جا رہی ہے۔ پیالے بھرو۔ سیزر کا جام صحت !
سیزر : نہیں! میں اس کے بغیر ہی اچھا ہوں۔ اس مصیبت کو کیا کیجیے کہ میں شراب سے اپنا ذہن دھوؤں اور وہ کیفیت سے کشیف تر ہوتا جائے۔

اینٹی : وقت کا ساتھ دینا چاہیے۔

سیزر : چلیے یہی سہی۔ اس کے بعد میں آپ کا جام صحت پیوں گا۔ لیکن ایک دن میں اتنا پیئے سے یہ بہتر سمجھتا ہوں کہ چار دن بھوکا پیاسا رہوں۔

انوباربس : اینٹی سے، میرے بہادر شہنشاہ اجازت ہو تو ہم اب مصر کے نشا طیلہ ناچوں کے ساتھ اپنی سزا ب نومتی کا جشن منائیں۔

پاپسی : ہاں فوجی، ذرا ہو جائے۔

ایٹنی : آئیے ہم ہاتھ میں ہاتھ ڈال لیں اور اس وقت تک ناچتے رہیں جب تک فتح مند شراب ہمارے ہوش و حواس کو نرم و نازک نیند میں نہ ڈبو دے۔

انوباربس : سب ایک دوسرے کا ہاتھ تھام لیں اور اتنے زور سے گائیں کہ کان کے پردے پھٹ جائیں۔ میں ہر ایک کو ترتیب سے کھڑا کرتا ہوں۔ یہ لڑکا گانا شروع کرے گا اور باقی سب لوگ پھیپھڑوں کی پوری طاقت سے ٹیپ کے مصرعے کو اٹھائیں گے۔
(موسیقی شروع ہوتی ہے۔ انوباربس ایک کا ہاتھ دوسرے کے ہاتھ میں دلواتا ہے)

گانا

اے قبیلہ رنداں تری آنکھیں ہیں گلابی
دے بادہ گلفام، ہمیں کر دے شرابی
ساغر میں ڈبو کر غم و آلام مٹا دے
انگور کے دانوں کا مکٹ سر پہ سجا دے

گردش میں ہے جب تک یہ زمیں جام دیے جا

گردش میں ہے جب تک یہ زمیں جام دیے جا

سیر : کیا ابھی کچھ اور باقی رہ گیا ہے؟ شب بخیر پاپسی۔ بھائی جان میں آپ سے چلنے کی درخواست کروں گا۔ ہماری اہم ذمہ داریاں ان لالہ بالی حرکتوں پر چھین بھجیں ہیں۔ حضرات بہتر ہے ہم اب رخصت چاہیں۔ آپ دیکھتے ہیں کہ ہمارے رخسار جل رہے ہیں۔ ہٹا کٹا انوباربس بھی شراب کے آگے کمزور پڑ گیا ہے۔ اور خود میری زبان بات کرتے رہ کر کھڑا رہا ہے۔ اس بے تحاشا شراب نوشی نے ہمارا تماشا بنا دیا ہے۔ اس سے زیادہ اور کیا کہا جائے؟ شب بخیر۔ ایٹنی اپنا ہاتھ لائیے۔

پاپسی : میرا آپ سے پینے کا مقابلہ سامل پر پہنچ کر رہے گا۔

ایٹنی : شرطیہ۔ لائیے ہاتھ ملائیے۔

پاپسی : ایٹنی آپ میرے سرورٹی مکان پر قابض سہی، لیکن کیا مفاد یہ؟ ہم دوست نہیں کیا یہ آئیے کشتی میں اترے۔

انوار بس : ذرا سنبھل کے کہیں آپ گرنے پڑیں ۔ (انوار بس اور میناس کے سوا سب چلے جاتے ہیں) میناس میں ساحل پر نہیں جاؤں گا ۔

میناس : نہ سہی ۔ آؤ میرے کیمپ میں چلو ۔ یہ نقارہ ، یہ قرنا ، یہ بانسری ، سمندر کے دیوتا کو بھی معلوم ہو جائے کہ ہم کن بلند مرتبہ بستیوں کو رخصت کر رہے ہیں ۔ بجاد ، خوب زور سے بجاد ۔ (نقارے کے ساتھ قرنا کی آواز)

انوار بس : ہو ! یہ گئی میری ٹوپی ۔

میناس : آؤ سردار چلیں ۔

تیسرا ایکٹ

پہلا منظر: نام میں ایک میدان
 دینٹڈیس فاتح کی حیثیت سے داخل ہوتا ہے۔ سلیس
 اور دوسرے رومن افسر اور سپاہی اس کے ساتھ
 ہیں۔ آگے آگے کچھ لوگ پیکورس کی لاش اٹھائے
 لیے جا رہے ہیں۔

دینٹڈیس: ہاں اے تیرا انداز سواروں والے پار تھا یا تجھے مغلوب کیا جا چکا ہے اور تقدیر کی کرم فرمائی
 نے مجھے مارکس کریسٹس کی موت کا بدلہ لینے والا ثابت کر دکھایا ہے۔ بادشاہ کے فرزند
 کی لاش ہماری فوج کے جلو میں لے چلو۔ اے اور دینٹڈیس تیرے پیکورس کو دیتا وہ ان مارکس
 کریسٹس کی خاطر ادا کرنا پڑا ہے۔

سلیس: عالی منس دینٹڈیس اس وقت جب کہ آپ کی تلوار یا رتھیوں کے خون سے گرم ہوں
 کے ہماگتے ہوئے سپاہیوں کا پتھریا ہے کہ جائے، میڈیا، میسو پوٹامیا، اور ان پناہ
 کا ہوں میں جن کی طرف سپاہیوں کے دانوں کی بجھکڑی ہوئی ہے اپنے گھوڑے دوڑا دیجیے۔
 سپہ سالار مارکس اینٹیونی فنیاس رتھوں کے ساتھ آپ کا ملبوس نکالیں گے اور آپ
 کے سر پر پھولوں کا سہرا باندھیں گے۔

دینٹڈیس: نہیں سلیس، نہیں۔ میں جو کچھ کر چکا ہوں بہت کافی ہے۔ یہ اچھی طرح سمجھ لیجیے کہ کسی

Ordes کہ

Marcus Crassus کہ

Pacorus کہ

Mesopotamia کہ

Media کہ

اتحت کی ضرورت سے زیادہ کارگزاری اس کی سلامتی کے بے خطرناک ثابت ہو سکتی ہے کیوں کہ سلیس یا درکھے کسی کام کو ادھورا چھوڑ دینا اس سے بہتر ہے کہ ہم اپنے کارنامے کے ذریعے بہت زیادہ شہرت حاصل کر لیں جب کہ وہ شخص ہمارے درمیان موجود نہ ہو جس کے ہم ملازم ہیں۔ سیزر اور اینٹنی کو اپنی ناموری ذاتی کوششوں سے زیادہ اپنے افسروں کے ذریعے حاصل ہوئی ہے۔ اینٹنی کا نائب سائیس، جو شام میں میرے جیسے عہدے پر مامور تھا، اپنی تیزی سے حاصل کی ہوئی شہرت کے سبب، جس کے مدارج اس نے جلد جلد طے کیے تھے، اینٹنی کی چشم کرم سے محروم ہو گیا۔ جو شخص رائیوں میں اس سے زیادہ کارگزاری دکھاتا ہے جتنی اس کے سردار سے ممکن ہے وہ گویا اپنے سردار کا سردار بن جاتا ہے۔ اس لیے بلند ہمتی جو سیاہی کا جوہر ہے اس کے لیے یہ بہتر سمجھتی ہے کہ ایسے فائدے کی جگہ جس میں اس کی رو سیاہی ہو وہ اپنا نقصان قبول کرے۔ میں اینٹنی کے مفاد کی خاطر اور بھی بہت کچھ کر سکتا ہوں لیکن یہ انھیں ناگوار گزرے گا اور ان کی ناراضگی میں میرا کارناما برباد جائے گا۔

سلیس : آپ ایسی خوبیوں کے مالک ہیں وینٹیدیس کہ اگر وہ ایک سیاہی میں نہ ہوں تو اس کی حیثیت اس کی تلوار سے زیادہ نہیں رہ جاتی۔ آپ اینٹنی کو خط تو بھیجیں گے ؟ وینٹیدیس : ہاں میں نیاز مندانہ طور پر عرض کروں گا کہ ہم نے ان کے نام پر، جو لڑائی میں ایک طاسی کلمے کا حکم رکھتا ہے، کیا کچھ کر دکھایا اور کس طرح ان کے پرتیوں اور معنوں اجرت پانے والے جوانوں کی بددلت پار قیاس کے سواروں کو جنھوں نے آج تک شکست کا منہ نہ دیکھا تھا، پیٹ پاٹ کر میدان سے مار بھیگا یا۔

سلیس : اینٹنی اب کہاں ہیں ؟ وینٹیدیس : ان کا قصد ایتھنز کا ہے اور اس بوجھ کے ساتھ جینی تیزی سے ہم راستہ طے کر سکیں ہیں بھی ان کے پاس وہیں پہنچنا ہے۔ چلو قدم بڑھاؤ۔
(پہلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

روم۔ سیزر کے مکان کی ایک ڈیوڑھی
ایک دروازے سے ایگر پا اور دوسرے سے انوبار بس داخل ہوتا ہے
ایگر پا : کیوں، کیا سالے بہنوئی ایک دوسرے سے رخصت ہوئے ؟
انوبار بس : انھوں نے پامپی سے کام بنالیا ہے۔ وہ چلا گیا ہے اور باقی تینوں عہد نامے پر
اپنی اپنی مہر ثبت کر رہے ہیں۔ آکٹیویا روم چھوڑنے کے خیال سے رو رہی ہے،
سیزر غم کینا ہے اور میناس کا کہنا ہے کہ پیپیڈس پامپی کی دعوت کے بعد سے
اپنے ساتھیوں کے عشق میں گھلا جا رہا ہے۔

ایگر پا : پیپیڈس آدمی شریف ہے۔
انوبار بس : کیا کہنے ہیں اس کے ! کتنی محبت ہے اسے سیزر سے !
ایگر پا : ہاں، مگر وہ مارک اینٹنی کا کس قدر دل و جان سے شیدا ہے۔
انوبار بس : سیزر؟ وہ تو انسانوں میں مشتری دیوتا کی حیثیت رکھتا ہے۔
ایگر پا : اور اینٹنی؟ وہ تو خدائے مشتری ہے۔
انوبار بس : آپ کا روئے سخن اینٹنی ہی کی طرف تو ہے؟ وہ بھی کیا یگانہ شخصیت ہے !
ایگر پا : اے اینٹنی ! اے عقائے زمانہ !
انوبار بس : اگر آپ کو سیزر کی تعریف کرنی ہو تو فقط ”سیزر“ کہہ دیجیے۔ اس کے آگے
کچھ کہنے کی ضرورت نہیں۔

ایگر پا : پیپیڈس نے بھی دونوں کی مدح سرائی کرنے میں حد کر دی۔
انوبار بس : لیکن وہ سیزر کو زیادہ چاہتا ہے۔ پھر بھی اینٹنی سے محبت ہے اسے۔ واہ کیا بات ہے۔
دل، زبان، تشبیہ و استعارہ، کاتب، گوئیے، شاعر سوچ نہیں سکتے، کہہ نہیں سکے،
حساب نہیں لگا سکتے، لکھ نہیں سکتے، گانہ نہیں سکتے، اظہار نہیں کر سکتے کہ اینٹنی سے
اسے کتنی محبت ہے۔ لیکن جہاں تک سیزر کا تعلق ہے، اس کے سامنے جھک جاؤ،
جھک جاؤ اور محو حیرت رہو۔

ایگر پا : وہ دونوں کو چاہتا ہے۔

انوبار بس : لیپڈس بھونرا ہے اور اینٹنی اور سیزر اس کے پر ہیں ۔ (اندر قرنا کی آواز) سوار
ہونے کا وقت آگیا ہے ۔ خدا حافظ شریف ایگر پا ۔

ایگر پا : بہادر سپاہی خدا کرے تم خوش رہو ۔ الوداع ۔
سیزر ، اینٹنی ، لیپڈس اور آکیویا داخل ہوتے ہیں ۔
اینٹنی : اب اور زیادہ تکلیف نہ کیجیے ۔

سیزر : آپ میری زندگی کا ایک بہت بڑا حصہ مجھ سے لے جا رہے ہیں ۔ اس سلسلے میں
مجھے مایوس نہ کیجیے گا ۔ بہن تم ایسی بیوی بن کر دکھانا جس کی مجھے تم سے توقع
ہے اور میں بڑی سے بڑی بازی لگا سکوں کہ تم ثابت بھی ایسی ہی ہو گی ۔ معرزا اینٹنی خیال
رہے کہ یہ نیکی کا ٹکڑا ایک سالے کی طرح ہے جو ہمارے تعلقات کی تعبیر میں استعمال
ہوا ہے ۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ یہ ایک حصار شکن شہتیر بن جائے اور ہماری محبت کی
فصیلوں کو ڈھا دے ۔ کیوں کہ اگر ہم اس کی قدر نہ کر سکے تو یہ بہتر ہوتا کہ ہم اس وسیلے
کے بغیر ہی ایک دوسرے کو چاہتے ۔

اینٹنی : اپنی بدگمانیوں سے مجھے صدمہ نہ پہنچائیے ۔

سیزر : میرے دل میں جو کچھ تھا میں نے کہہ دیا ۔

اینٹنی : آپ لاکھ کریدیں اس چیز کے لیے ذرہ برابر اسباب نہیں پائیں گے جس کا آپ کو
اندیشہ ہے ۔ اچھا ، دیتا آپ کو اپنی حفاظت و امان میں رکھیں اور دشمنوں کے دلوں
کو آپ کے مقاصد کے حصول میں مددگار بنائیں ۔ اب رخصت ہوا جائے ۔

سیزر : خدا حافظ میری پیاری بہن ۔ اللہ تجھے خوش رکھے ۔ عا صرفطرت تجھ پر مہربان رہیں
اور تیرے قلب کو راحت کئی عطا کریں ۔ تجھے خدا کرے سو نیا ۔

آکیویا : میرے اچھے بھائی ۔

اینٹنی : اس کی آنکھوں میں سادون ٹھہرایا ہے ۔ یہ محبت کی بہار ہے جس میں سینہ کی بھڑی
لگی ہوئی ہے ۔ اپنا حق لیکن مت کرو ۔

آکیویا : جانی جان پر سب آدم کے مین کی دیکر بھائی نے رہتے گا ۔ اور ۔

سیزر : ہاں آکیویا ۔

آکیویا : میں آپ کے کان میں کہنا چاہتی ہوں ۔

اینٹنی : نہ تو اس کی زبان اس کے واردات قلبی کا اظہار کر سکتی ہے، ورنہ اس کا دل اس کی زبان کو کوئی مشورہ دے سکتا ہے۔ وہ ہنس کے پر کی طرح ہے جو پانی کے چڑھتے وقت طوفانی موجوں پر تیرا کرتا ہے اور ادھر ادھر نہیں جھکتا۔

انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) کیا سیزر رو دیں گے ؟
ایگر پاسے : (انوبار بس سے ایک طرف) ایک بدلی سی ہے ان کے چہرے پر۔
انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) اگر وہ ایک گھوڑے ہوتے تو بھی یہ چیز ان پر بد نما معلوم ہوتی۔ وہ تو بہر حال انسان ہیں۔

ایگر پاسے : (انوبار بس سے ایک طرف) کیوں انوبار بس، جب اینٹنی نے جویس سیزر کی لاش دیکھی تھی تو وہ دھاڑیں مار مار کر رونے لگے تھے اور جب انہوں نے فلی کے میدان میں بروٹس کو ہلاک پایا تھا تب بھی ان کا یہی حال ہوا تھا ؟

انوبار بس : (ایگر پاسے ایک طرف) ہاں اس سال وہ آشوب چشم میں مبتلا تھے۔ جنہیں وہ اپنی مرضی سے برباد کرتے انہیں کے لیے بعد میں اس طرح آنسو بہاتے کہ یقیناً مانوس بھی دیکھ کر رو پڑتا تھا۔

سیزر : نہیں پیاری آکیٹیویا، میں تمہیں براہِ خط لکھتا رہوں گا۔ یہ نہیں ہو سکتا کہ وقت تمہاری یاد کو پیچھے چھوڑ کر آگے نکل جائے۔

اینٹنی : آئیے جناب میں بھت کی طاقت سے آپ کے ساتھ زور آزمائی کروں۔ لیجیے میں نے آپ کو جکڑ دیا ہے اور اب میں آپ کو آزاد کیے دے رہا ہوں اور دیوتاؤں کی حفاظت میں دیتا ہوں۔

سیزر : الوداع۔ خدا کرے آپ خوش رہیں۔

لیپیڈس : آسمان کے سب ستارے آپ کے راستے میں نور برسائیں !

سیزر : خدا حافظ ! خدا حافظ ! (آکیٹیویا کو بوسہ دیتا ہے)

اینٹنی : خدا حافظ ! (قرنا کی آواز۔ چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

اسکندریہ، کلیو پٹر کا محل

کلیو پٹرا، شامیان، آئرس، اور الکز داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : کہاں ہے وہ مرد ؟
الکز : آپ کے سامنے آنے سے اس کا خون خشک ہوتا ہے ۔
کلیو پٹرا : اچھا اچھا ۔ ادھر آ ۔

(وہی قاصد پھر داخل ہوتا ہے)

الکز : اچھی ملکہ آپ خوش نہ ہوں تو شاہ بیہود ہیرڈ کو بھی یہ ہمت نہیں ہو سکتی کہ آپ کی طرف نظر اٹھا کر دیکھ لے ۔

کلیو پٹرا : اس ہیرڈ کا سر میں لے کر رہوں گی ۔ مگر کیسے ؟ جب اینٹنی ہی چلے گئے تو میں کس سے یہ کام کروا سکتی ہوں ؟ ذرا قریب آ ۔

قاصد : مہربان ملکہ !

کلیو پٹرا : تو نے آکیشو یا کو دیکھا ہے ؟

قاصد : جی ہاں پر جلاں ملکہ !

کلیو پٹرا : کہاں ؟

قاصد : روم میں بیگم ۔ میں نے انہیں سامنے سے دیکھا تھا ۔ وہ اپنے بھائی اور مارک اینٹنی کے بیچ میں چل رہی تھیں ۔

کلیو پٹرا : کیا ان کا قد میرا جیسا ہے ؟

قاصد : جی نہیں بیگم ۔

کلیو پٹرا : تو نے انہیں بولتے سنا ہے ؟ ان کی آواز تیز ہے کہ دھیمی ؟

قاصد : بیگم میں نے انہیں بولتے سنا ہے ان کی آواز دھیمی ہے ۔

کلیو پٹرا : یہ بات کچھ اچھی نہیں ۔ وہ زیادہ دن اسے نہیں چاہ سکتے ۔

شامیان : چاہ سکتے ؟ آئرس کی قسم یہ ناممکن ہے

کلیو پٹرا : تو ٹھیک کہتی ہے شامیان ۔ زبان کند اور پست قد۔ ان کی چال میں جاہ و جلال

ہے ، یاد کر ، تو نے اگر واقعی جاہ و جلال دیکھا ہے ۔

قاصد : وہ رینگتی ہیں ۔ ان کا چلنا اور کھڑا ہونا ایک جیسا ہے ۔ وہ جان سے زیادہ جسم اور

جان دار سے زیادہ ایک مورت دکھائی دیتی ہیں ۔

کلیو پٹرا : کیا سچ ہے ؟

قاصد : اگر نہیں ، تو پھر سمجھنا چاہیے میں مشاہدے کی صلاحیت نہیں رکھتا۔

شارمیان : مصر میں تین آدمی بھی ایسے نہیں نکلیں گے جو اس سے زیادہ نظر کے تیز ہوں۔

کلیو پٹرا : میں دیکھتی ہوں آدمی یہ ہوشیار ہے۔ اس میں خاک کوئی بات نہیں۔ نظر اچھی ہے اس مرد کی۔

شارمیان : اچھی ہی نہیں ، بہت اچھی۔

کلیو پٹرا : ان کی عمر تقریباً کیا ہوگی ؟

قاصد : وہ بیوہ تھیں۔

کلیو پٹرا : بیوہ ؟ شرمیان سنتی ہے۔

قاصد : اور میرے خیال میں وہ تیس برس کی ہوں گی۔

کلیو پٹرا : تجھے کچھ صورت یاد ہے ان کی ؟ ان کا چہرہ لمبا ہے یا گول ؟

قاصد : بد صورتی کی حد تک گول۔

کلیو پٹرا : اس کی شکل کے لوگ اکثر بے وقوف ہوتے ہیں۔ اس کے بالوں کا رنگ کیسا ہے ؟

قاصد : بھورا ، بگم۔ اور ان کی پیشانی اتنی تنگ ہے جتنی ممکن ہو سکتی ہے۔

کلیو پٹرا : لے یہ اشرفیاں تیرا انعام ہیں۔ نویرے پہلے غصے کا خیال نہ کرتا۔ میں تیری خدمات

سے کام لوں گی۔ میں دیکھتی ہوں تو معاملات کو اچھی طرح سمجھتا ہے۔ جا اب تیار

ہو۔ ہمارے خط لکھے رکھے ہیں۔

(قاصد چلا جاتا ہے)

شارمیان : مقول آدمی ہے۔

کلیو پٹرا : واقعی مقول ہے۔ میں اس سے ایسی بری طرح پیش آئی ، اس کا مجھے بہت رنج

ہے۔ کیوں نہ ہو ، اس کی باتوں سے تو پتا چلتا ہے کہ اس عورت میں کوئی ایسی

خصوصیت نہیں۔

شارمیان : توہ کیجیے بگم۔

کلیو پٹرا : آخر اس شخص نے جاہ و جلال دیکھا ہے۔ اسے ضرور اندازہ ہونا چاہیے۔

شارمیان : جاہ و جلال دیکھا نہیں تو کیا ؟ وہ اتنے عرصے آپ کی پیشی میں بھی تو رہا ہے۔

سکیو پٹرا : شامیان مجھے ابھی اس سے ایک بات اور پوچھنی ہے۔ لیکن یہ کوئی ایسی ضروری نہیں۔ تو اسے میرے لکھنے کے کمرے میں لے آنا۔ شاید ابھی کچھ نہیں بگڑا۔
شامیان : مجھے یقین ہے بیگم۔ (چلے جاتے ہیں)

چوتھا منظر

ایٹھنز : اینٹنی کے مکان کا ایک کمرہ
اینٹنی اور آکیٹویا داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : نہیں نہیں آکیٹویا۔ صرف یہی نہیں۔ یہ اور اسی قسم کی ہزاروں دوسری اہم باتیں نظر انداز کی جاسکتی ہیں، لیکن اس نے پاپسی کے خلاف نئے سرے سے جنگ کی ہے، اپنا وصیت نامہ تیار کر کے مجمع عام میں پڑھا ہے، میرا ذکر حقارت سے کیا ہے، جب میری بڑائی تسلیم کیے بغیر نہیں بن پڑا تو اس کا اظہار سرد اور بے جان الفاظ میں کر دیا ہے، میری خدمات سراہنے میں بخل سے کام لیا ہے اور اگر ان کی طرف اس کی توجہ دلائی گئی ہے تو یا تو اس نے قبول ہی نہیں کیا یا پھر محض زبان سے ان کا اعتراف کر کے رہ گیا ہے۔
آکیٹویا : میرے بارے سرتاج تمام باتوں پر یقین نہ کیجیے اور اگر یقین ہی کرنا ہے تو ان میں سے ہر ایک کا بُرا زمانے۔ اگر آپ میں اتفاق پیدا ہو گیا تو مجھ سے زیادہ بد نصیب عورت کون ہوگی جو اپنے پیاروں کے درمیان کھڑی دونوں کے حق میں دعا مانگ رہی ہو۔ مقدس دیوتا فوراً میری ہنسی اڑائیں گے اگر میں پہلے اپنے سرتاج کے لیے دعائے خیر کروں اور پھر ویسے ہی خلوص سے اپنے بھائی کے لیے دعا مانگ کر پہلی کو خاک میں ملا دوں میرا یہ چاہتا کہ خدا کرے میرے سرتاج جیت جائیں اور ساتھ ہی یہ بھی خوش کرنا کہ کاش میرے بھائی کو کامیابی نصیب ہو اپنی دعا کو بے اثر بنانا ہے، کیوں کہ ان دونوں انتہائی حالتوں کے درمیان بیچ کا کوئی راستہ موجود نہیں ہے۔

اینٹنی : شریف آکیٹویا اپنی محبت کا بہترین حصہ اس شخص کے سپرد کر دجئے اس کی حفاظت سب سے زیادہ مد نظر ہو۔ اگر میں اپنی خودداری کھڑا ہوں تو اس کا مطلب یہ ہے کہ میں خود کو کھود دیتا ہوں۔ ایک لنڈ منڈ پیٹر کی طرح تمھارا بن کر رہنے سے یہ بہتر ہے کہ میں سرے سے تمھارا بنوں ہی نہیں۔ مگر تم نے خواہش ظاہر کی ہے کہ

ہمارے درمیان مصالحت کی کوشش کر دی۔ اس اثنا میں بگم صاحبہ میں لڑائی کی تیاری کروں گا جس کے سامنے تمہارے بھائی کا مرتبہ حقیر ہو کر رہ جائے گا۔ اپنی روانگی میں جلدی کرو تاکہ تمہارا ارادہ پورا ہو۔

آکلیو : میں اپنے آقا کی منہن ہوں۔ کاش خداوند قدیر مجھ کمزور و ناچیز کو آپ دونوں میں ملاپ کرانے والا بنائے۔ آپ کی باہمی آویزش دنیا میں گویا ایک ایسی خلیج پیدا کر دے گی جو صرف لاشوں ہی سے پٹ سکتی ہے۔

اینٹنی : جب تم پر واضح ہو جائے کہ اس کی ابتدا کس طرف سے ہوئی ہے تو تم اپنی ناخوشی کا رخ اسی طرف پھیر دینا۔ کیوں کہ ہماری کمزوریاں کبھی اس حد تک برابر نہیں ہو سکتیں کہ ہم دونوں سے تمہاری محبت مساوی ہو۔ اپنے جانے کا بندوبست کرو۔ جنہیں ساتھ لے جانا چاہتی ہو انہیں چن لو اور اخراجات کے لیے جو رقم درکار ہو لے لو۔ (چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

اینٹنی۔ اینٹنی کے مکان کا ایک کمرہ
انوبارلین اور ایروس داخل ہوتے ہیں

انوبارلین : کیوں دوست ایروس کوئی تازہ مات ؟

ایروس : جناب ایک عجیب خبر سننے میں آئی ہے۔

انوبارلین : وہ کیا ؟

ایروس : سیزر اور لیپیڈس نے پاپی کے خلاف لڑائی چھیڑ دی ہے۔

انوبارلین : یہ خبر تو باسی ہو گئی۔ اس کے بعد کی سناد۔

ایروس : پاپی سے لڑنے میں جب سیزر نے لیپیڈس سے اپنا کام نکال لیا تو اسے جلد ہی برابری

کے درجے سے محروم کر دیا اور اس مہم کی کامیابی میں جو حصہ لیپیڈس نے لیا تھا اسے

تسلیم کرنے کا روادار نہ ہوا۔ اس نے محض اسی پر اکتفا نہ کیا بلکہ لیپیڈس پر یہ بھی

الزام لگایا کہ وہ پاپی سے خط و کتابت کرتا رہا ہے۔ صرف اپنے لگائے ہوئے الزام

کی بنیاد پر اس نے لیپیڈس کو حراست میں لے لیا۔ چنانچہ تیسرا حصہ داراب قبہ

میں ہے جب تک کہ موت ہی اگر اسے رہائی نہ دلائے۔

انوباربس : اے دنیا اب سیزر اور اینٹنی کی حیثیت بالکل میرے دو جبرٹوں کی سی ہے اور بس۔ تیرے پاس جتنی غذا ہے اگر تو سب ان کے درمیان جھونک دے تو بھی ان کے چبانے کا عمل ایک دوسرے کے خلاف ہی رہے گا۔ اینٹنی کہاں ہیں ؟

ایروس : وہ باغ میں ٹھہل رہے ہیں۔ اس طرح، اور راستے میں جو تڑکا نظر آتا ہے اسے ٹھوکر مار کر کہتے ہیں، ”الحق یسپٹس!“ اور ان کے جس افسر نے پاپی کا قتل کیا ہے اس کی گردن مارنے کا ارادہ ظاہر کرتے ہیں۔

انوباربس : ہمارا زبردست جہازی بیڑا سازد سامان سے بیس ہو چکا ہے۔

ایروس : اطالیہ اور سیزر کی سرکوبی کے لیے۔ ہاں ڈومیٹیس، میرے آقا نے آپ کو فوراً طلب فرمایا ہے۔ مجھے چاہیے تھا کہ اپنی خبریں بعد میں سناتا۔

انوباربس : بات خاک کچھ نہ ہوگی۔ مگر خیر۔ چلو مجھے اینٹنی تک پہنچا دو۔

ایروس : آئیے چلیے۔ (چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر

روم : سیزر کا مکان

ایگروپا۔ میناس اور سیزر داخل ہوتے ہیں

سیزر : روم کو نیچا دکھانے کے لیے اس نے یہ سب حرکتیں کی ہیں اور اس سے زیادہ اس نے

اسکندر یہ میں کیا ہے۔ اس کی تفصیل یہ ہے : بیچ بازار میں چاندی کے ایک جھوٹے پردہ

اور کلیو پٹر ادونوں جمع عام میں سونے کی مسندوں پر بادشاہ اور ملکہ کی حیثیت سے رونق

افروز ہوئے۔ ان کے قدموں میں سیزر برین بیٹھا تھا جسے میرے والد کی اولاد کہا جاتا ہے

اور ساتھ ہی وہ ناجائز بچے بھی تھے جو بعد کو اینٹنی اور کلیو پٹر کی ہوس رانیوں سے پیدا

ہوئے۔ کلیو پٹر کے ہاتھوں میں اس نے مصر کی عمل داری دینے کا اعلان کیا اور اسے

شام پائیں، قبرس اور لیڈیا کی مطلق العنان بادشاہت عطا کی۔

میسیناس : یہ سب شہر والوں کے سامنے ؟

سینر : ہاں اس میدان عام میں جہاں لوگ ورزش کی خاطر ٹہلنے کو آتے ہیں۔ وہاں اس نے اپنے بیٹوں کے شاہنشاہ ہونے کا اعلان کیا۔ لیڈیا، پارٹھیا اور ارمنستان کی سلطنت سکندر کے سپرد کی گئی۔ شام، سائیلیا، اور فینیسیا پر بطلموس مامور ہوا۔ خود کلیو پیٹر اس دن آنس دیوی کا لباس پہنے سامنے آئی اور کہا جاتا ہے کہ وہ پہلے بھی کئی مرتبہ اسی طرح بار دے چکی تھی۔

میسیناس : بہتر ہوگا کہ روم کو اس سے آگاہ کیا جائے۔

ایگریا : روم والے اس کی گستاخیوں کے سبب پہلے ہی سے نالاں ہیں اور جو تھوڑی بہت اچھی رائے اس کے متعلق رکھتے ہیں اب وہ بھی اپنے دل سے نکال دیں گے۔

سینر : لوگوں کو تمام باتوں کا علم ہے اب ان کو اس کے لگائے ہوئے الزامات بھی موصول ہو گئے ہیں۔

ایگریا : کسے لازم ٹھہرا ہے اس بے ؟

سینر : سینر کو۔ پہلا الزام یہ ہے کہ میں نے صقلیہ میں سیکسٹس پاپیس کو تاخت و تاراج کر کے جزیرے کی تقسیم میں اینٹنی کو اس کا حصہ نہیں دیا۔ پھر اس کا کہنا ہے کہ اس نے چند کشتیاں مجھے بطور قرض دی تھیں جو میں نے نہیں لوٹائیں۔ آخر کو اس کو حصہ ہے کہ مجلس تلاء کے رکن لپیڈس کو معزول کیا گیا اور اب میں اس کی آمدنی ہتھیائے بیٹھا ہوں۔

ایگریا : یہ بات جواب دیے بغیر نہیں رہنی چاہیے۔

سینر : اس کا جواب دیا جا چکا ہے اور قاصد لے کر روانہ بھی ہو گیا ہے۔ میں نے اسے لکھ

بھیجا ہے کہ لپیڈس بہت ظالم ہو گیا تھا اور اپنے اختیارات کو ناجائز طریقے پر استعمال کرتا تھا، لہذا وہ اس لائق تھا کہ اسے برطرف کر دیا جائے۔ جہاں تک اس علاقے کا تعلق ہے جو میں نے فتح کیا ہے اس میں سے حصہ دینے کو تیار ہوں، لیکن پھر اسی طرح ارمنستان اور دوسرے ملکوں میں سے جو اس نے فتح کیے ہیں مجھے بھی برابر کا حصہ ملنا چاہیے۔

میسیناس : وہ اس پر کبھی راضی نہیں ہوگا۔

سبزر : تو پھر میں بھی نہیں جھکنا چاہیے۔

(آکٹیویا اپنے ہمراہیوں کے ساتھ داخل ہوتی ہے)

آکٹیویا : آداب سبزر۔ صابو آداب۔ میرے سبزر!

سبزر : خدا نہ کرے میں تجھے شوہر کا دھتکارا ہوا کہوں!

آکٹیویا : نہ تو آپ نے ایسا کہا اور نہ ایسا کہنے کی کوئی وجہ ہے۔

سبزر : تو پھر تو یوں چھپ چوری کیوں پلی آئی ہے؟ یہ آمد سبزر کی بہن کے شایان شان نہیں۔

ایٹنی کی بیوی کے بھراہ آگے آگے ایک فوج ہوتی اور اس کے دکھائی دینے سے بہت

جلہ ہٹنا لگے گھوڑے اس کے پیچھے کا اعلان کرتے۔ سڑک کے کنارے درختوں پر

لوگ چڑھے ہوتے۔ انتظار کو اس کے دیدار کے اشتیاق میں کھڑے کھڑے غش آجاتا جو

اسے پہلے کبھی میسر نہ ہوا تھا۔ نہیں، تیری کثیر تعداد فوج کے پیروں سے ایسی گردا گھٹی چاہیے

تھی جو بام گردوں تک پہنچتی۔ لیکن تو روم میں اس طرح آئی ہے جیسے کوئی گنوارن ہو۔

تو نے ہماری محبت کو اس کی نمائش سے محروم رکھا ہے اور محبت ایسا جذبہ ہے کہ اگر اس

کا عام اظہار نہ ہو تو اکثر فنا ہو جاتا ہے۔ ہمیں چاہیے تھا کہ منزل بہ منزل تیرے خیر مقدم

میں اضافہ کرتے ہوئے خشکی اور سمندر پر تیرا استقبال عمل میں لاتے۔

آکٹیویا : میرے اچھے آقا اس طرح آنے کے لیے مجھے مجبور نہیں کیا گیا بلکہ یہ میری اپنی خوشی تھی۔ میرے

سرتاج مارک ایٹنی کو جب یہ معلوم ہوا کہ آپ جنگ کی تیاری کر رہے ہیں تو انہوں نے یہ

افسوس ناک خبر مجھے سنائی جس سے مجھے بہت ملال ہوا اور میں نے ان سے یہاں آنے

کی اجازت چاہی۔

سبزر : جو اس نے فوراً دے دی کیوں کہ تو ایٹنی اور اس کی ہوس رنی کے درمیان رکاوٹ

بنی ہوئی تھی۔

آکٹیویا : یہ نہ کہیے میرے آقا۔

سبزر : میری اس پر برابر نظر ہے اور مجھے اس کے حالات کے بارے میں خبریں ملتی رہتی ہیں۔

وہ کہاں ہے اس وقت؟

آکٹیویا : ایٹنی میں میرے آقا۔

سبزر : نہیں میری مظلوم بہن، کلیہ پڑانے اسے کچے دھاگے میں باندھ کر کھینچ بلایا ہے۔ اس نے

اپنی تمام مملکت ایک بیسوا کے حوالے کر دی ہے اور وہ دونوں مل کر دنیا کے تاجداروں کو جنگ کے لیے بھرتی کر رہے ہیں۔ شاہ لیٹا بوکس، کیپیڈوشیا کے آرشیلا، پیفلوین کے بادشاہ فلاڈیلفوس، تھریسی تاجدار اڈلاس، عربستان کے شاہ منجوس، شاہ پانٹ، شاہ یہود ہیرڈ، کوما جین کے بادشاہ متھریڈیس، میڈا اور لایکا دنیا کے بادشاہ پولیمون اور امنٹاس، اور دوسرے بہت سے تاجداروں کو اس نے اپنے پاس اکٹھا کر رکھا ہے۔

آکٹیویا : آہ، میں پر نصیب جس کا دل ایسے دوستوں کے درمیان بٹا ہوا ہے جو ایک دوسرے کے درپے آزار ہیں۔

سینر : مجھے یہاں آنا مبارک ہو۔ تیرے خطوں نے، جس کا رروائی کرنے سے باز رکھا یہاں تک کہ ہمیں احساس ہو گیا کہ تجھے گمراہ کیا جا رہا ہے اور ہمیں اپنی غفلت کی وجہ سے خطرہ لاحق ہے۔ بہر حال اب دل سے غم دور کر دے۔ حالات زمانہ سے جس کے شدید تغاضے تیرے آرام و سکون میں نخل ہیں پریشان مت ہو، اور قضا و قدر کی طرف سے جو باتیں مقرر ہیں انہیں ہائے داد بلا کیے بغیر ان کے معینہ انجام کی بجانب بڑھنے دے۔ توجہ مجھے ہر چیز سے زیادہ عزیز ہے، تجھے روم آنا مبارک ہو۔ تجھ سے ایسی دعا کی گئی ہے جو امکان سے باہر ہے۔ اور معزز دیوتاؤں نے تجھے انصاف دلانے کے لیے ہمیں اور ان لوگوں کو جو تجھے چاہتے ہیں اپنا نمائندہ مقرر کیا ہے۔ خدا کرے تو آرام سے رہے اور ہمارے لیے تیری ذات ہمیشہ باعث مسرت ہو !

ایگریپا : خوش آمدید خانم۔

میسیناس : خوش آمدید اچھی بیگم۔ روم میں کوئی دل ایسا نہیں جسے آپ سے محبت اور ہمدردی نہ ہو۔ صرف زنا کارانیتنی جو اپنی کردہ حرکتوں میں بے لگام ہے آپ کو خانہ بدر کر سکتا ہے اور اپنے بااثر اختیارات ایک کبھی کو دے سکتا ہے جو ان کے ذریعے

Lycaonia ^{۱۲}	Font ^۱	Phlagonia [*]	Libya ^۱
Polemon ^{۱۲}	Comagene ^{۱۰}	Philadelphos ^۱	Bocchus ^۱
Amyrtas ^{۱۰}	Mithridates ^{۱۱}	Adallas ^۷	Cappadocia ^۲
	Nede ^{۱۲}	Nanchus ^۸	Archelaus ^۲

ہمارے خلاف ہنگامہ اٹھا رہی ہے۔

آکٹیویا : کیا یہ سچ ہے ؟

سینر : بالکل۔ اچھا ہوا بہن تو یہاں آگئی۔ خدا را صبر سے کام لے۔ میری عزیز بہن !
(چلے جاتے ہیں)

ساتواں منظر

اکٹیم کے نزدیک اینٹنی کا خیر

کلیو پٹرا اور انوبار بس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹرا : میں تم سے بدلے کر چھوڑوں گی۔ یہ اچھی طرح سمجھ لو۔

انوبار بس : مگر کیوں ؟ آخر کس لیے ؟

کلیو پٹرا : تم نے ان لڑائیوں میں میرے حصہ لینے کی مخالفت کی۔ مہ۔ تم کہتے ہو یہ مناسب نہیں

انوبار بس : اور نہیں تو کیا ؟

کلیو پٹرا : جب میرے خلاف لڑائی کا اعلان ہوا ہے تو کیا وجہ ہے کہ میں میدان جنگ میں نہ جاؤں

انوبار بس : (اپنے سے) خیر اس کا جواب تو یہ ہے کہ اگر ہم گھوڑے اور گھوڑیوں کو ساتھ ساتھ

رکھیں تو پھر گھوڑوں کا خدا حافظ ہے۔ گھوڑی، سوار اور اس کے گھوڑے کو لے کر

چلتے بنے گی

کلیو پٹرا : کیا کہا تم نے ؟

انوبار بس : کچھ نہیں ایسی کہ آپ کی موجودگی اینٹنی کے لیے پریشانی کا موجب ہوگی اور انھیں

اپنے دل و دماغ اور وقت کا بیشتر حصہ آپ کی خاطر صرف کرنا پڑے گا جو قطعی نامناسب

ہوگا۔ وہ اپنی سہل انگاری کے سبب پہلے ہی سے بدنام ہیں اور روم میں مشہور ہے کہ

اس جنگ کا انتظام فائیننس نام کے ایک خواجہ سرا اور آپ کی خواہشوں کے ہاتھ

میں ہے۔

کلیو پٹرا : خدا کرے روم غارت ہو اور ان لوگوں کی زبانوں میں کیرے پڑیں جو میرے خلاف

زہرا گلتے ہیں! اس لڑائی کا بار میں بھی اٹھا رہی ہوں اور اپنی حکومت کی صدر ہوتے ہوئے مردوں کی طرح میدان میں جاؤں گی۔ مجھے منع کرنے سے کوئی فائدہ نہیں۔ میں یہاں ہرگز نہیں رکوں گی
(ایٹنی اور کینیڈیس داخل ہوتے ہیں)۔

انوباربس : جو کچھ مجھے کہنا تھا کہہ چکا۔ لیجئے شہنشاہ تشریف لارہے ہیں۔
ایٹنی : کیا یہ تعجب کی بات ہیں کینیڈیس کہ ٹریٹمنٹ اور بروٹڈسیم سے بڑھ کر اس نے اتنی تیزی سے بحر آئوینیا کو کاٹ دیا اور ٹارٹن پر قبضہ کر لیا۔ میری جان تم نے یہ سنا؟

کلیو پٹرا : دوسروں کی پھرتی کو غفلت پسندی سب سے زیادہ سراہتا ہے۔
ایٹنی : خوب چوٹ کی! سستی پر اس طرح طنز کرنا ایک سورما ہی کو زیب دے سکتا ہے۔
کینیڈیس ہم اس کا مقابلہ پانی پر کریں گے۔

کلیو پٹرا : یقیناً پانی پر اور کہاں؟
کینیڈیس : یہ کیوں میرے آقا؟

ایٹنی : کیوں کہ اس نے ہمیں اس کی دعوت دی ہے۔

انوباربس : اور اسی طرح حضور نے بھی تو اسے تنہا لڑنے کی دعوت دی تھی۔

کینیڈیس : جی ہاں، اور فارسٹیلیا کا مقام جہاں جولیس سیزر کی پاپسی سے جنگ ہوئی تھی اس لڑائی کے لیے مقرر کیا تھا۔ لیکن وہ ان تجویزوں کو رد کر دیتا ہے جو اس کے فائدے کی نہیں ہوتیں اور یہی آپ کو بھی کرنا چاہیے۔

انوباربس : آپ کی کشتیوں پر غلے کی کمی ہے۔ آپ کے مزاح نچربان اور کسان ہیں جنہیں زبردستی فوج میں بھرتی کر لیا گیا ہے۔ سیزر کے بیڑے میں ایسے لوگ ہیں جو بار بار پاپسی سے دھچکے ہیں۔ ان کی کشتیاں تیز چلتی ہیں، آپ کی بھاری۔ اگر آپ پانی پر اس کا مقابلہ کرنے سے انکار کر دیں تو یہ بات خست کی نہ ہوگی کیوں کہ خشکی پر آپ کی تیاری ہے۔

اینٹی : نہیں لڑائی پانی ہی پر ہوگی۔
 انوبار بس : سرکار اس طرح آپ اس مکمل فوجی برتری سے ہاتھ دھولیں گے جو آپ کو خشکی پر حاصل ہے۔ آپ اپنی فوج کو جو جنگ آزمودہ پیادوں پر مشتمل ہے تتر بتر کر دیں گے۔ اپنے نامی گرامی علم کوئل میں نہ لاسکیں گے، اس راستے سے دست بردار ہو جائیں گے جس میں کامیابی یقینی ہے، اور ٹھوس سلامتی کو چھوڑ کر خود کو سراسر اتفاق اور حادثے کے سپرد کر دیں گے۔

اینٹی : میں پانی پر لڑوں گا۔
 کلیو پٹرا : میرے پاس ساٹھ کشتیاں ہیں جن سے بہتر سیزر کی ایک بھی کشتی نہیں ہو سکتی۔
 اینٹی : ہماری جتنی کشتیاں فاضل ہیں ان سب میں ہم آگ لگا دیں گے اور جو باقی بچیں گی ان پر پورا عملہ تعینات کر کے ان کے ذریعے سیزر کو ایکٹیم کی راس سے مار بھگائیں گے۔ لیکن ہمیں اس میں ناکامی ہوئی تو پھر ہم خشکی پر لڑ سکتے ہیں۔ (ایک قاصد داخل ہوتا ہے کیا بات ہے؟)

قاصد : حضور خبر سچ ہے۔ اسے دیکھا گیا ہے۔ سیزر نے ٹارن پر قبضہ کر لیا ہے۔
 اینٹی : وہ خود اس جگہ کیسے ہو سکتا ہے؟ یہ ناممکن ہے۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس کی فوجیں وہاں کس طرح پہنچیں۔ کینیڈیس تم ہمارے انیس دستوں اور بارہ ہزار سواروں کی خشکی پر کمان سنبھالو۔ ہم اپنی کشتی پر جاتے ہیں۔ چلو میری سمندر کی دیوی! (ایک سپاہی داخل ہوتا ہے کیا ہے بہادر فوجی؟)
 سپاہی : معزز شہنشاہ پانی پر مت لڑیٹ۔ لکڑی کے گلے مڑے تختوں کا اعتبار نہ کیجیے کیا آپ کو اس تلوار اور میرے ان زخموں پر بھروسہ نہیں؟ مصریوں اور فینیشیوں کو ڈبکیاں کھانے کے لیے جانے دیجیے۔ ہم لوگ خشکی پر لڑ کر جیتے رہے ہیں اور گھسان مقابلے کے عادی ہیں۔

اینٹی : اچھا، اچھا۔ آؤ چلو۔

(اینٹی - کلیو پٹرا اور انوبار بس چلے جاتے ہیں)

سپاہی : قسم ہے ہر قتل کی، میرے خیال میں میری رائے صحیح ہے۔
 کینیڈیس : ہاں فوجی تمہاری رائے صحیح ہے۔ مگر ان کا طرز عمل اس پر مبنی نہیں کہ ان کی

طاقت کی اصل بنیاد فوج کے کس حصے پر ہے۔ ہمارے قائد کی خود قیادت کی جارہی ہے اور ہم غورتوں کے حکم پر چل رہے ہیں۔

سپاہی : کیا یہ سچ ہے کہ آپ پیادہ دستوں اور سواروں کے ساتھ کاملاً خشکی پر رہیں گے ؟
 کینیڈیس : ہاں۔ ارکس اکیٹیویس، مارکس جسطیس، پبلکولا، اور سیلیس سمندر پر مامور کیے گئے ہیں۔ لیکن ہم خشکی ہی پر رہیں گے۔ سیزر کی پیش قدمی کی رفتار اتنی تیز ہے کہ یقین نہیں آتا۔

سپاہی : وہ ابھی روم ہی میں تھا کہ اس کی فوج دستہ دستہ کر کے اس طرح نکل گئی کہ ہمارے جاسوسوں کو کانوں کان خبر نہ ہوئی۔
 کینیڈیس : تمہیں پتا ہے اُن کا نائب کون ہے ؟
 سپاہی : کہتے ہیں کوئی شخص ٹارس ہے۔
 کینیڈیس : اس کو تو میں جانتا ہوں۔

(ایک قاصد داخل ہوتا ہے)

قاصد : شہنشاہ نے کینیڈیس کو طلب فرمایا ہے۔
 کینیڈیس : وقت ان گنت خبروں کا حامل ہے اور ہر گھڑی تازہ تازہ واقعات کو جنم دے رہا ہے۔
 (چلے جاتے ہیں)

آٹھواں تا دسواں منظر

ایکٹیم کے نزدیک ایک میدان

سیزر اور ٹارس مارچ کرتی ہوئی فوج کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

سیزر : ٹارس !

ٹارس : جی آقا ؟

سیزر : خشکی پر حملہ کرنے سے باز رہنا اور اپنی فوج کو یکجا رکھنا۔ جب تک ہم سمندر پر کارروائی ختم نہ کر لیں لڑائی مت چھیڑنا۔ ہمارے فرمان کی ہدایت، تجاویز نہ کیا

جائے۔ اس اقدام پر ہماری کامیابی یا ناکامی کا مدار ہے۔
(چلے جاتے ہیں)

نواں منظر

اینٹنی اور انوبار بس داخل ہوتے ہیں
اینٹنی : بہتر ہے کہ ہم اپنی فوج کو پہاڑی کی دوسری طرف تعینات کریں، اس طرح کہ وہاں
سے سیزر کی صفیں دکھائی دیتی رہیں اور ہمیں کشتیوں کی تعداد نظر آ سکے۔ پھر
جیسا مناسب ہو ویسی کارروائی کی جائے۔
(چلے جاتے ہیں)

دسواں منظر

ایٹلیج پر ایک طرف سے کینیڈیس اپنی خشکی کی فوج کے
ساتھ مارچ کرتا ہوا جاتا ہے اور دوسری طرف سے سیزر کا
نائب مارس گزرتا ہے۔ ان کے چلے جانے کے بعد سمندری
لڑائی کا شور سنائی دیتا ہے۔
انوبار بس : کچھ نہ رہا، سب مٹی میں مل گیا۔ مجھے اب دیکھنے کی تاب نہیں، مصریوں کی رہنما
کشتی انٹونیاڈ اور ان کی ساٹھوں کی ساٹھوں کشتیاں سکان توڑ کر بھاگ کھڑی
ہوئیں۔ یہ منظر دیکھ کر میری آنکھیں جھلسی جاتی ہیں۔
(اسکارس داخل ہوتا ہے)
اسکارس : اے دیوی دیوتاؤ اور آکاش کے سارے بایو !
انوبار بس : تم اتنے گھبرائے ہوئے کیوں ہو ؟
اسکارس : اپنی غفلت سے ہم نے دنیا کا بڑا حصہ اپنے ہاتھ سے کھو دیا۔ عیش و عشرت
میں ہم نے بادشاہتیں اور صوبے لٹا دیے۔
انوبار بس : لڑائی کا کیا رنگ ہے ؟

اسکارس : ہماری طرف چلتے دارطاعون کا حال ہے جس کے بعد موت یقینی ہوتی ہے۔ وہ مصر کی حبیبیت، چنچل گھوڑی۔ اللہ کرے وہ کوڑھ کا شکار ہو!۔ عین لڑائی میں جب کہ فریقین کی کامیابی کا امکان جڑواں بچوں کی طرح ایک سادکھائی دیتا تھا، بلکہ ہماری حالت کچھ بہتر ہی تھی، اس گائے کے مانند جسے گرمی میں کوئی موذی مکھی پریشان کر رہی ہو اپنے بادبان چڑھا کر بھاگ نکلی۔ انوبارس : ہاں یہ میں نے بھی دیکھا تھا۔ اس منظر سے میری آنکھوں کو متلی ہونے لگی اور میں زیادہ برداشت نہ کر سکا۔

اسکارس : کلیوٹر کے سر پھرتے ہی اینٹنی بھی، جن کی شان دار شخصیت اس کے ہاتھوں برباد ہوئی ہے، اپنے دریائی پر پھر پھراتے ہیں اور کسی دل باختہ ہنس کی طرح لڑائی کو اپنے پورے شباب پر چھوڑ کر اس کے پیچھے پر داز کر جاتے ہیں۔ میں نے ایسی شرمناک حرکت آج تک نہیں دیکھی۔ تجربے، مردانگی اور خودداری نے پہلے کبھی اس طرح اپنی بے عزتی نہیں کر دائی۔

انوبارس : افسوس، صد افسوس!

(کینیڈیس داخل ہوتا ہے)

کینیڈیس : سمندر پر ہمارا اقبال لاپ رہا ہے اور انتہائی قابل رحم حالت میں ڈوبا چاہا ہے۔ اگر ہمارا جرنیل ویسا ہی ہوتا جیسا کسی زمانے میں وہ اپنے متعلق سوچتا تھا تو ہر چیز بخیر و خوبی انجام پا جاتی، لیکن وہ خود بے غیرتی سے بھاگ کر ہمارے لیے بھی فرار ہونے کا بہانہ چھوڑ گیا ہے۔

انوبارس : اچھا آپ اس خیال میں ہیں کیا؟ تو پھر یقیناً خدا حافظ کہا جائے۔

کینیڈیس : وہ پیلوپیس کی طرف فرار ہوئے ہیں۔

اسکارس : وہاں پہنچنا آسان ہے۔ میں ادھر ہی کا رخ کرتا ہوں اور دیکھنا۔۔۔ کہ حالات کا کیا رنگ ہے۔

کینیڈیس : میں اپنے دستے اور سوار سیزر کے حوالے کیے دیتا ہوں۔ چھ عدد بادشاہ پہلے ہی ہتھیار ڈال کر میرے لیے مثال قائم کر گئے ہیں۔

انوبار بس : میں فی الحال اینٹنی کی گھائل تقدیر کے ساتھ رہوں گا چاہے مجھے عقل کی بادِ مخالف کا سامنا ہی کیوں نہ کرنا پڑے۔ (چلے جاتے ہیں)

گیارہواں منظر

اسکندریہ - کلیو پٹر کا محل

اینٹنی خدام کے ساتھ داخل ہوتا ہے

اینٹنی : دیکھو زمین بھی اب مجھے اپنے اوپر چلنے سے منع کر رہی ہے۔ اسے میرا بوجھ اٹھاتے شرم آتی ہے۔ سا تھیوا دھراؤ۔ مجھ مسافر کو اتنی رات ہو چکی ہے کہ میں نے ہمیشہ کے لیے اپنا راستہ گم کر دیا ہے۔ میرے پاس سونے سے لدی ایک کشتی ہے۔ اسے لے لو اور آپس میں بانٹ لو۔ یہاں سے بھاگ جاؤ اور سیزر کے ساتھ اپنی صلح صفائی کر لو۔

سب : بھاگ جائیں ؟ ہم یہ نہیں کر سکتے۔

اینٹنی : میں خود بھاگ آیا ہوں اور بزدلوں سے کہہ آیا ہوں کہ وہ بھی پیٹھ دکھا کر بھاگ نکلیں۔ دوستو جاؤ، میں نے جو راستہ اپنے لیے تجویز کیا ہے اس میں مجھے تمہاری ضرورت نہیں پڑے گی۔ جاؤ، میرا خزانہ بندرگاہ میں ہے۔ اسے لے لو۔ آہ، میں نے وہ روش اختیار کی ہے جس کے دیکھے سے مجھے شرم آتی ہے۔ میرے جسم کا رواں رواں مجھ سے باغی ہے۔ سفید بال بھورے بالوں کی جلد بازی پر ڈانٹتے ہیں اور بھورے بال سفید بالوں کو بزدلی اور اندھی محبت کے لیے ملامت کر رہے ہیں۔ سا تھیوا ب جاؤ۔ میں تمہیں چند دوستوں کے نام خط دوں گا جو تمہاری مشکلات حل کرنے میں مدد دیں گے۔ خدا کے لیے ادا اس نہ ہو اور نہ اپنے تامل کا اظہار کرو۔ میری مایوسی جس چیز کا اعلان کر رہی ہے اس سے سبق حاصل کرو۔ جو اپنے آپ کو ترک کر چکا ہو بہتر ہے دوسرے بھی اسے ترک کر دیں۔ سیدھے سمندر کا رخ کرو۔ وہ کشتی اور خزانہ میں تمہارے حوالے کرتا ہوں۔ مہربانی کر کے مجھے ذرا تنہا چھوڑ دو۔ میں التجا کرتا ہوں۔ میری بات مان جاؤ۔ میں حکم دینے کا مجاز نہیں۔ اس لیے میں تمہاری منت کر رہا ہوں خدا حافظ۔ میں جلد ہی تم سے ملوں گا۔ (بیٹھ جاتا ہے)

کلیو پٹرا داخل ہوتی ہے۔ آگے آگے شاربمیان اور ابروس

اور پیچھے پیچھے آئرس ہے۔

ایروس : نہیں اچھی بیگم۔ ان کے پاس جائے۔ انہیں تسلی بخشی دیجیے۔

آئرس : چلی بھی جائے پیاری ملک۔

شاربمیان : چلی بھی جائے نا۔ انتظار کس بات کا ہے ؟

کلیو پٹرا : مجھے بیٹھ جانے دو۔ میرے اللہ !

ایٹنی : نہیں ، نہیں ، نہیں ، نہیں ، نہیں ۔

ایروس : حضور دیکھیے آپ سے کون ملنے آیا ہے ۔

ایٹنی : افسوس ، افسوس ، افسوس ۔

شاربمیان : بیگم !

آئرس : بیگم ، اچھی ملک عالم !

ایروس : حضور ، حضور !

ایٹنی : جی ہاں حضور والا۔ وہ فلی کی جنگ میں اپنی تلوار کسی ناچنے والے کی طرح نیام میں

دھرے رہا جب کہ میں نے لاغر اندام اچھریاں پڑے ہوئے کیسیں پروا کیا، اور

پیپ تختہ جس نے دیوانے بردس کو موت کے گھاٹ اتارا جب کہ وہ محض اپنے

ماتحتوں پر اس لگائے بیٹھا رہا۔ وہ جانتا تھا کہ میدان جنگ میں لڑنے والے

دستوں کی کس طرح کمان کی جاتی ہے۔ لیکن اب۔۔۔ خیر جو ہو گیا سو ہو گیا۔

کلیو پٹرا : یہیں کھڑی رہو۔

ایروس : ملک شریف لائی میں میرے آقا، ملک۔

آئرس : جائے بیگم، ان سے بات کیجیے۔ شرم و ندامت کے سبب وہ اپنے کو بھلا

بیٹھے ہیں۔

کلیو پٹرا : اچھا، مجھے سہارا دے۔ آہ !

ایروس : عالی جاہ اٹھیے، ملک شریف لائی ہیں۔ ان کا سر ڈھلکا ہوا ہے اور موت انہیں

جھپٹ لے گی اگر آپ کی غم خواری ان کی مدد کو نہ آئی۔

ایٹنی : میں نے اپنے نام کو بٹالنگا یا ہے۔ مجھ سے سخت کمینہ خطا ہوتی ہے۔

ایروس : حور، ملکہ۔

ایٹنی : اوہ کلیو پٹرا تو نے میری کسا حالت بنا دی ہے ؟ دیکھ میں کس طرح اپنی ذلت و رسوائی تجھ سے چھپاتا پھر رہا ہوں اور اپنے نام و ننگ کی تباہی پر اکیلے میں کڑھ رہا ہوں کلیو پٹرا : میرے آقا میری حوت زدہ کشتیوں کا قصور معاف کر دیجیے۔ میں نہ سمجھتی تھی کہ آپ بھی ان کے پیچھے چلے آئیں گے

ایٹنی : کلیو پٹرا تجھے اچھی طرح پتا تھا کہ میرا دل زنجیروں کے ذریعے تیری کشتی کے سکان سے بندھا ہے اور وہ تیرے پیچھے پیچھے کھینچا چلا جائے گا۔ تو جانتی تھی کہ میری روح پر تجھے مکمل قدرت حاصل ہے اور تیرا ایک اشارہ مجھے دیوتاؤں کے احکام سے منحرف کروا سکتا ہے۔

کلیو پٹرا : آہ، مجھے معاف کر دیجیے۔

ایٹنی : اب مجھے اس کل کے رط کے سے عاجزانہ عرض معروض کرنی پڑے گی اور میں اپنے بچاؤ کے لیے طرح طرح کی گری ہوئی حرکتوں سے کام لوں گا۔ میں، جو اپنی مرضی کے مطابق اب تک دنیا کے نصف حصے سے کھیلا کبا اور تقدیریں بناتا اور بگاڑتا رہا۔ تجھے احساس تھا کہ میں کشتی بری طرح تیرے قبضے میں ہوں اور میری تلوار جو تیری محبت سے کند ہو چکی ہے ہر حالت میں اس کی اطاعت گزار رہے گی۔

کلیو پٹرا : اللہ مجھے معاف کر دیجیے۔

ایٹنی : رود نہیں۔ تمہارے ہر آنسو کی قیمت اس مملکت کے برابر ہے جو میں نے جیت کر باردی۔ مجھے بوسہ دو۔ یہ بھی میری تلافی کے لیے کافی ہے۔ ہم نے بچوں کے استاد کو بھیجا تھا۔ وہ واپس آگیا ؟ میری حان میری طبیعت بو جھل ہے۔ چلو کھائیں پییں۔ تقدیر جانتی ہے کہ جتنا وہ ہمیں زد و کوب کرے گی اتنا ہی ہم اسے حقیر سمجھیں گے۔ (چلے جاتے ہیں)

بارہواں منظر

مصر۔ سیزر کا خیمہ

سیزر، ایگریا، ڈولا بیلہ اور ٹھیڈیا س دوسرے لوگوں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

سینئر : جو شخص اینٹنی کے پاس سے آیا ہے اسے حاضر کیا جائے تمہیں معلوم ہے وہ کون ہے؟
 ڈولابیللا : وہ اس کے بچوں کا استاد ہے سینئر۔ جو شخص زیادہ عرصہ نہیں گزرا فالتو بادشاہوں
 سے قاصدوں کا کام لیا کرتا تھا اگر آج اپنے پروں میں سے یہ حقیر پنکھ روانہ کرتا ہے تو
 یہ اس بات کی دلیل ہے کہ اس کے پر قلم ہو چکے ہیں۔
 (اینٹنی کا بھیجا ہوا سفیر داخل ہوتا ہے)

سینئر : قریب آکر اپنی عرضداشت پیش کرو۔
 سفیر : میری حیثیت چاہے کچھ ہو مجھے اینٹنی نے بھیجا ہے۔ کچھ دن پہلے تک میں ان کے
 مقاصد کے لیے اتنا ہی حقیر تھا جتنی حقیر تہدی کی پتی پر پڑی ہوئی اس بحر بے پایاں
 کے مقابلے میں ہو۔

سینئر : خیر تم کچھ ہی سہی، اپنا مطلب بیان کرو۔
 سفیر : حضور کو جو ان کی قسمت کے مالک ہیں وہ سلام عرض کرتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ انہیں
 بدستور مصر میں رہنے دیا جائے۔ اگر اس درخواست کو شرف قبولیت حاصل ہو تو وہ
 اپنے تقاضوں میں کمی کر کے اس بات کی التجا کریں گے کہ انہیں ایک معمولی شہری
 کی حیثیت سے ایتھنز کی آزاد فضا میں زندگی گزارنے کی اجازت دی جائے۔ یہ
 تو کتنی ان کی عرضداشت، رہیں کلیو پیڑا تو وہ آپ کی عظمت کو تسلیم کرتی ہیں اور اپنے
 آپ کو حضور والا کے رحم و کرم پر چھوڑتی ہیں اور دست بستہ التجا کرتی ہیں کہ خاندان
 بطلمیوس کا موروثی تاج، جس پر ان کا قابض رہنا نہ رہنا آپ کی مرضی پر موقوف ہے،
 ان کی اولاد میں برقرار رکھا جائے۔

سینئر : جہاں تک اینٹنی کا سوال ہے، میرے پاس اس کی درخواست کی کوئی شنوائی نہیں۔
 البتہ ملکہ کو باریابی کا موقع بھی دیا جائے گا اور ان کی عرضداشت بھی سنی جائے گی بشرطیکہ
 وہ اپنے دوست کو جو پورے طور پر ذلیل و خوار ہو چکا ہے مصر بدر کر دیں یا وہیں قتل
 کر دے۔ اگر انہوں نے اس بات پر عمل کیا تو ان کی درخواست رائیگاں نہیں جائے
 گی۔ ہماری طرف سے دونوں کو یہ جواب دے دیا جائے

سفیر : حضور کا اقبال بلند ہو۔
 سینئر : ہمارے دستوں میں سے نکالتے ہوئے انہیں باہر پہنچا دو۔ (سفیر چلا جاتا ہے) (تھیڈیاس)

اب ہے موقع تمہیں اپنی فصاحت آزمانے کا۔ جلد روانہ ہو جاؤ اور اینٹنی کے ہاتھوں سے کیلو پٹر کو جیت لاؤ۔ جو کچھ وہ مانگے ہماری طرف سے دینے کا وعدہ کر لینا۔ بلکہ ایسی مزید پیش کشوں کا اضافہ کر دینا جو خود تمہارے ذہن کی اختراں ہوں۔ عورتیں بہترین حالات میں بھی طبیعت کی مضبوط نہیں ہوتیں۔ لیکن احتیاج تو کنواری داسیوں سے بھی جنہیں کبھی ہاتھ نہیں لگایا گیا قسبیں تڑوا دیتا ہے۔ تھپیڈ یاس تمہیں اپنی ہوشیار دکھائی ہے۔ تمہارے جو بھی دل میں آئے اپنی محنت کا صلہ مقرر کرنا۔ اس کا دینا میرے لیے قانونی پابندی کی حیثیت رکھے گا۔

تھپیڈ یاس : سیزر میں روانہ ہوا جاتا ہوں،

سیزر : ذرا دیکھنا کہ اینٹنی اپنی رسوائی سے کس طرح بھڑ رہا ہے اور اس کی عادات و اطوار کا قریبی مشاہدہ کرے کے بعد یہ اندازہ لگانا کہ اس کی ذہنی کیفیت آگے چل کر کیا صورت اختیار کرے گی۔

تھپیڈ یاس : سیزر تعمیل ارشاد ہوگی۔ (چلے جاتے ہیں)

تیرہواں منظر

اسکندریہ۔ کیلو پٹر کا محل

کیلو پٹر، انوباربس، شارمیان اور آرس داخل ہوتے ہیں

کیلو پٹر : میں کیا کروں انوباربس ؟

انوباربس : اپنے کیے پر پچھتاہے اور مرجاہیے۔

کیلو پٹر : اس کے لیے کون قصور دار ہے، اینٹنی کہ میں ؟

انوباربس : صرت اینٹنی، جو اپنے عشق کو عقل پر حاوی ہو جانے دیتے ہیں۔ جس لڑائی میں فریقین

کے بیڑے کی صفوں پر صفیں ایک دوسرے کے دل پر ہیبت بٹھار ہی تھیں اس لڑائی

کا بھیانک مسطر دیکھ کر اگر آپ بھاگ کھڑی ہوئیں تو کیا ہوا؟ انہیں کیا پڑی تھی کہ

وہ بھی آپ کے پیچھے ہوئیں؟ خلش عشق کو ان کی قیادت پر غالب نہ آنا چاہیے تھا۔

اور خصوصاً ایسے موقع پر تو ہرگز نہیں جب دنیا کا نصف حصہ دوسرے نصف کا مقابلہ

کر رہا ہو اور اس جھگڑے کا واحد سبب خود ان کی ذات ہو۔ یہ بات شرمناک ہونے

کے ساتھ ساتھ ان کے لیے کم نقصان دہ نہ تھی کہ وہ آپ کی بھاگتی ہوئی کشتیوں کے پیچھے چل پڑیں اور اپنے بیڑے کو نہ ٹکنا چھوڑ جائیں۔

کلیو پیٹر : خاموش !

(سیفر اینٹنی کے ساتھ داخل ہوتا ہے)

اینٹنی : تو یہ ہے اس کا جواب ؟

سیفر : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : گویا ملک کے ساتھ اس صورت میں رعایت کی جائے گی کہ وہ نیٹے اس کے حوالے کر دیں ؟

سیفر : جی ہاں انہوں نے یہی کہا ہے۔

اینٹنی : بہتر ہے انہیں بھی اس کا علم ہو جائے۔ یہ کھچڑی بالوں والا سرا اس لوٹڈے سیزر کو بھیج دو۔ وہ تھیں سلطنتوں پر سلطنتیں بخش کر تمھاری ہوس کا پیمانہ لبالب بھر دے گا۔

کلیو پیٹر : آپ کا سر میرے آقا ؟

اینٹنی : اس کے پاس پھر جاؤ۔ اس سے کہنا بھی اس کا عنفوان شباب ہے اور دنیا اس سے کسی بڑے کارنامے کی توقع رکھتی ہے۔ اس کا خزانہ، اس کی کشتیاں اور اس کے فوجی دستے تو کسی بزدل کے پاس بھی ہو سکتے ہیں جس کے اہل کار ایک بچے کی ماتحتی میں بھی اتنی ہی آسانی سے غالب آسکتے ہیں جتنی سیزر کی قیادت میں۔ لہذا میں اسے دعوت دیتا ہوں کہ وہ ان تمام چیزوں کو الگ رکھ کر جن کی بنا پر اسے فوقیت حاصل ہے۔ مجھ زوال پذیر شخص سے تنہا تیغ زنی کرے۔ میرے ساتھ آؤ، میں یہ لکھ کر دے دیتا ہوں۔

(سیفر اور اینٹنی چلے جاتے ہیں)

(اپنے آپ سے) جی ہاں، سیزر جو شان دار فوجوں کا مالک ہے یہ عزور کرنے لگا کہ اپنی خوش حالی کو جادو و جلال سے محروم کر کے ایک تیغ زن کے خلاف اپنے کرتب دکھانے کی بجائے اٹھارے میں اتر آئے۔ میں دیکھ رہا ہوں کہ انسان کی قوت فیصلہ کس طرح اس کی اقبال مندی کا جزو ہوتی ہے اور خارجی حالات کس طرح داخلی خصلت پر اثر انداز

ہوتے ہیں کہ جس کے منتجے میں دونوں کا تغیر بیک وقت عمل میں آتا ہے اور نہ کوئی
 وجہ نہیں کہ اینٹنی لوگوں کی استعداد پہچانتے ہوئے اس خیال میں رہیں کہ خوش حال
 سیزران جیسے کنکال کی دعوت قبول کرے گا۔ اس سیزر تو نے توان کی عقل کو
 بھی مغلوب کر لیا ہے۔

ایک ملازم داخل ہوتا ہے

ملازم : سیزر کے پاس سے ایک قاصد آیا ہے۔

کیلوپٹرا : کیا اب کوئی ادب آداب نہیں؟ ذرا دیکھو تو میری خواص، وہی لوگ جو کیلوں
 کے سامنے دوزانو ہوا کرتے تھے اب بکھرے ہوئے گلاب کے پاس اگر ناک بند
 کر لیتے ہیں۔ قاصد کو حاضر کر دو۔

(ملازم چلا جاتا ہے)

انوبارلس : (اپنے آپ سے) اب میری ایمانداری مجھ سے دست دگریاں ہے۔ احمقوں کے ساتھ وفاداری
 میں استوار رہنا عقیدت کی حماقت بنا دیتا ہے۔ لیکن جس شخص میں یہ برداشت ہو کہ اپنے
 مالک کے برے دنوں میں اس کا اطاعت گزار رہ سکے وہ اپنے مالک کے فائق پر
 مہکتے جاتا ہے اور تاریخ میں اپنی جگہ بنا لیتا ہے۔

(تھیڈیاس داخل ہوتا ہے)

کیلوپٹرا : سیزر نے کیا کہلوا یا ہے؟

تھیڈیاس : یہ میں اکیلے میں بتا سکتا ہوں۔

کیلوپٹرا : بے جھجک کہو۔ یہاں سب اپنے ہی ہیں۔

تھیڈیاس : تو یہ اینٹنی کے آدمی بھی ہوں گے۔

انوبارلس : قبل انھیں بھی اتنے ہی آدمیوں کی حاجت ہے جتنے آج سیزر کو میسر ہیں، ورنہ ہم چند
 لوگوں سے کیا ہوتا ہے۔ اگر سیزر تیار ہوں تو ہمارے آقا بھی انھیں دوست بنانے
 میں گرم جوشی سے کام لیں گے۔ جہاں تک ہمارا تعلق ہے، ہم اس کے ہیں جس
 کے وہ ہوں گے۔ یعنی سیزر کے۔

تھیڈیاس : بہتر۔ ہاں نو شہرہ آفاق ملکہ سیزر درخواست کرتے ہیں کہ آپ اپنے موجودہ حالات
 میں ان کے متعلق صرف یہ سمجھیں کہ وہ سیزر ہیں، اس سے زیادہ کچھ نہیں۔

کلیو پیٹرا : آگے کہو۔ یہ کلام واقعی بادشاہوں کا ہے۔

تھیڈریاس : وہ جانتے ہیں کہ آپ کا اینٹی سے تعلق اس لیے نہیں کہ آپ کو ان سے محبت ہے بلکہ اس لیے ہے کہ آپ ان سے ڈرتی ہیں۔

کلیو پیٹرا : اچھا !

تھیڈریاس : لہذا یہ سمجھتے ہوئے کہ آپ اپنے عیبوں کے سلسلے میں مجبور ہیں، ان پر سختار نہیں، وہ آپ کی داغ دار عزت سے ہمدردی رکھتے ہیں

کلیو پیٹرا : وہ دیوتا ہیں اور جانتے ہیں کہ اصل بات کیا ہے۔ میں نے اپنی عزت دی نہیں بلکہ اس پر زبردستی قبضہ کیا گیا ہے۔

انوباریس : (اپنے آپ سے) اس کی تصدیق میں اینٹی سے کروں گا۔ حضور والا آپ کی کشتی میں اتنی دراڑیں پڑ چکی ہیں کہ آپ کو ڈوبنا چھوڑ جانا ہی بہتر ہے کیوں کہ آپ کے چہیتے تک آپ کو دغا دے رہے ہیں۔

(چلا جاتا ہے)

تھیڈریاس : تو کیا میں سیزر کو بتا دوں کہ آپ کی فرمائش کیا ہے؟ کیوں کہ وہ درخواست کرتے ہیں کہ آپ ان سے کچھ مانگیں۔ ان کو اس بات سے بہت خوشی ہوگی کہ آپ ان کی اقبال مندی کو اپنے سہارے کے لیے ایک عصا تصور کریں، لیکن میری زبان سے یہ سننا ان کی گرمی قلب کا باعث ہو گا کہ آپ نے اینٹی سے قطع تعلق کر لیا ہے اور اپنے آپ کو ایسے شخص کی پناہ میں دے دیا ہے جو روئے زمین کا مالک ہے۔

کلیو پیٹرا : تمہارا نام کیا ہے؟

تھیڈریاس : تھیڈریاس۔

کلیو پیٹرا : مہربان قاصد عالی مرتبت سیزر سے بحیثیت میرے نمائندے کے یہ کہنا کہ میں ان کے فتح مند ہاتھ کو بوسہ دیتی ہوں۔ اس سے عرض کرنا کہ مجھے دو زانو ہو کر اپنا تاج ان کے قدموں پر رکھنا منظور ہے۔ انہیں بتانا کہ میں ان کے حکم میں جسے ہر شخص مانتا ہے اپنی قسمت کا فیصلہ سن رہی ہوں۔

تھیڈریاس : آپ کے حق میں بہترین راستہ بھی یہی ہے۔ جب دانش مندی اور اقبال کے درمیان

کش کش جاری ہو تو دانش مندی کے لیے یہی مناسب ہوتا ہے کہ وہ اپنی طاقت

کی حدود سے تجاوز نہ کرے۔ مجھے دست بوسی کی اجازت دیجیے۔
 کیلو پٹر : تمہارے سزر کے والد ہر نئی فتح سے پہلے جب اس کے متعلق غور و فکر میں محو ہوتے تو
 اکثر اپنے ہونٹ ان ناچیز باتوں کے حوالے کر دیتے اور ان پر بوسوں کی بارش
 کیا کرتے۔

(ایٹنی اور انو باربس داخل ہوتے ہیں)

ایٹنی : یہ عنایتیں؟ خدائے قہار کی قسم! کون ہے تو؟
 تھیڈیاس : اب لوگوں میں سے ایک جو صریت کامل ترین انسان کا حکم مانتے ہیں۔ ایسا انسان جو
 اپنا حکم منوانے کا سب سے زیادہ اہل ہو۔

انو باربس : اپنے آپ سے اب آپ کی کوڑوں سے پرست ہوگی
 ایٹنی : کوئی ہے؟ چرگدھ کہیں کی! بیزداں اور اہمن کی قسم! میرے ہاتھوں سے طاقت و
 اختیار نکلتا جا رہا ہے۔ کچھ دن پہلے تک جب میں آواز دیتا ”کوئی ہے؟“ تو
 بادشاہ بادشاہوں کی طرف آپ دوسرے کو دھکا دیتے آگے بڑھتے اور چلاتے
 ”محضو! کا حکم!“ کیا تم سب بہرے ہوئے ہو؟ میں اب بھی ایٹنی ہوں۔ ر ملازم
 داخل ہوتے ہیں! اس خانہ زاد کو لے جاؤ اور اس کو کوڑے لگاؤ۔

انو باربس : اپنے آپ سے، شیر کے بچے سے مذاق کرنا اتنا برا نہیں جتنا کسی بوڑھے شیر کو چھیڑنا
 تو مرنے کے قریب ہو۔

ایٹنی : چاند تاروں کی قسم! کوڑے لگاؤ اس کے۔ اگر میز رک بیس عدد سب سے بڑے
 بات گزار بھی یہاں موجود ہوتے اور میں دیکھتا کہ وہ اس کے ہاتھ کے ساتھ اتنی
 بے تلافی سے کھینچ رہے ہیں۔ کیا نام ہے اس کا جو کسی زمانے میں کیلو پٹر تھی؟
 جادو اور اس کو اتنا مارو کہ کسی بچے کی طرح اس کے چہرے پر گڑا ہٹ کے آثار
 پیدا ہو جائیں اور یہ پیلا پیلا کر دہانی دے۔ لے جاؤ اسے۔

تھیڈیاس : مارک ایٹنی!

ایٹنی : کسٹ لے جاؤ اسے اور سب اس کی اچھی طرت مریت کر چکو تو اسے ہمارے سامنے
 نہ حاضر کرو۔ یہ سب رٹا غلام اس کے پاس ہمارا بیٹا نام لے کر بجائے گا۔ ر ملازم تھیڈیاس
 کے ساتھ چلے جاتے ہیں، تو میرے منہ سے اپنے اپنی صحت و ابرو دکھو چکی تھی انہیں؟

کیا میرا دم میں اپنا جملہ عروسی بغیر کسی سلوٹ کے چھوڑ آنا اور جا زاولا و پیدا کرنے سے احتراز، وہ بھی ایسی عورت سے جو میرا بھتی، اسی لیے تھا کہ میں تیرے فریب کا شکار ہو جاؤں، جس کی نگاہ کرم سے غلام اور خدمت گار فیض یاب ہوتے ہیں؟

کلیو پٹرا : میرے اچھے آقا۔

انیٹنی : تو ہمیشہ سے ناپائیدار طبیعت کی تھی۔ لیکن جب لوگ اپنی خباثت میں ڈھیٹ ہو جاتے ہیں۔ خاک پڑے اس پر! — تو عاقل دیوتا ان کی آنکھیں سی دیتے ہیں، ان کی روشن بصیرت کو خود ان کی اپنی غلاظت میں پھینک دیتے ہیں، ان کی لغزشوں پر ان ہی کو گرویدہ کرتے ہیں، اور جب وہ اپنی بربادی کی طرف اترا کر چلتے ہیں تو ان پر تھقبے لگاتے ہیں۔

کلیو پٹرا : اللہ اب یہ نوبت آگئی ہے!

انیٹنی : میں نے جب تجھے پایا تھا تو تو متوفی سیزر کے خوان کا ایک باسی نوالہ تھی، بلکہ نائیسس پامپی کی بچی کچھی غذا۔ اس کے علاوہ نہ جانے کتنی گرم ترساعتیں، جن کا لوگوں کو علم نہیں، تو نے شہوت کی نذر کی ہوں گی، کیوں کہ میں یقین سے کہہ سکتا ہوں کہ چاہے تو ضبط کے بارے میں تصور کر سکتی ہو پھر بھی تو نے خود یہ کبھی نہیں جانا کہ وہ ہوتا کیا ہے۔

کلیو پٹرا : میرے ساتھ آخر کیوں یہ سلوک کیا جا رہا ہے؟

انیٹنی : تو نے ایک ایسے شخص کو جو بخشش پا کر یہ کہے گا ”خداوند تعالیٰ آپ کو صلہ خیر عطا فرمائے! اس بات کا موقع دیا کہ وہ میرے ہمدرد نشاط یعنی تیرے ہاتھ سے اپنی بے تکلفی کا مظاہرہ کرے۔ وہی ہاتھ جو ہر شاہی کی حیثیت رکھتا ہے اور بلند مرتبہ دلوں کے اعتماد کا ضامن ہے! کاش میں باسان کی چوٹی پر ہوتا اور اتنے زور سے چلاتا کہ سینگوں والی مخلوق کا شور و ب کر رہ جاتا کیوں کہ جو کچھ ہوا ہے مجھے وحشی بنانے کے لیے کافی ہے اور اس کا شریفانہ طور پر اظہار کرنا ایسا ہی ہے جیسے کوئی گردن پر پھانسی کے پھندے سے لٹکی ہوئی جلاؤ کی

چابک دستی کا شکر یہ ادا کر رہی ہو۔ ایک ملازم تھیڈیاس کے ساتھ داخل ہوتا ہے اس کو کوڑے لگا دیے گئے؟

ملازم : اچھی طرح میرے آقا۔

اینٹی : کیا یہ رویا؟ اس نے معافی مانگی؟

ملازم : جی ہاں، اس نے رحم کی درخواست کی تھی۔

اینٹی : اگر تیرا باپ زندہ ہے تو وہ پچھتائے کہ تیرے بجائے اس کے بیٹی کیوں نہ ہوئی اور

جہاں تک تیرا تعلق ہے تجھے ملاں ہو کہ تو نے سیزر کی غلامی کیوں قبول کی کیوں کہ اس وجہ سے تجھے کوڑوں کی مار کھانی پڑی ہے۔ آج کے بعد جب بھی تو کسی شریف عورت

کا گورا بازو دیکھے گا تو تجھے جاڑا بخار چڑھ آئے گا۔ سیزر کے پاس واپس جا اور تیری

جو تواضع ہوئی ہے اس کا سارا حال سنا۔ اس سے یہ ضرور کہہ دینا کہ وہ مجھے طیش

دلا یا کرتا ہے کیوں کہ اپنے غرور و تکبر کا مظاہرہ کرنے کے لیے وہ ہمیشہ یہ رٹ لگاتا

رہتا ہے کہ میں کیا ہوں گویا اسے معلوم نہیں کہ میں کیا تھا۔ وہ مجھے طیش دلاتا ہے،

اور ان دنوں اس کے لیے یہ آسان ہے کیوں کہ میرے نیک ستارے جو کبھی

میرے لیے مشعل راہ تھے اب اپنے برجوں کو خالی چھوڑ کر قعر جہنم میں ٹوٹ رہے

ہیں۔ اگر میری یہ باتیں اور جو سلوک تیرے ساتھ ہوا ہے اسے ناگوار گزرے تو

کہنا کہ اس کے پاس میرا آزاد کردہ غلام ہپارکس ہے جسے بطور انتقام وہ چاہے

کوڑوں سے پٹوائے، چاہے پھانسی لگوائے، چاہے ایذا دلوائے، اسے اختیار

ہے۔ یہ بات اسے اچھی طرح سمجھا دینا۔ جا اپنے کوڑوں کے نشان لیتا جا۔ چل

دور ہو۔

(تھیڈیاس چلا جاتا ہے)

کلیو پٹرا : آپ ختم کر چکے؟

اینٹی : افسیس، ہمارا زمین کا چاند گہنا گیا اور اس سے محض اینٹی کے زردال کی نشان دہی

ہوتی ہے۔

کلیو پٹرا : جب تک یہ اس حال میں ہیں مجھے صبر کرنا چاہیے ۔
ایٹنی : کیا سیزر کی خوشامد میں تمہارے لیے کسی ایسے شخص سے نظارہ بازی کرنا واجب ہے جو

اس کے بند قبا باندھتا ہو ؟

کلیو پٹرا : آپ اب تک مجھے نہیں سمجھے ؟

ایٹنی : تمہاری سردہری کو ؟

کلیو پٹرا : اللہ جو میں ایسی ہوں تو میرے سرد دل سے اولوں کا پسند برے اور اس کا سوتا زہر

آلود ہو جائے ۔ پہلا اول میرے خلق میں گرے اور جیسے جیسے وہ گھیلے دیتے ہی دیتے میری زندگی بھی تحلیل ہوتی رہے ۔ دوسرا اول سیزیرین کو آکر لگے اور رفتہ رفتہ اس طوفان برن و باران سے میری کوکھ کے تمام آثار اور میرے سارے بہادر مصری ختم ہو جائیں اور ان کی لاشیں بے گور و کفن پڑی رہیں یہاں تک کہ نیل کی لکھیاں اور پھر ان کا شکار کرنے اس طرح ٹوٹ پڑیں کہ وہ ان میں دب کر رہ جائیں ۔

ایٹنی : میری دل تمہی کے لیے اتنا کافی ہے ۔ سیزر اسکندریہ میں مقیم ہے اور میں وہیں اس کا مقابلہ کروں گا ۔ ہماری فوج نے خشکی پر بہت بہادری سے قدم جمائے رکھے ہیں ۔

ہمارے بیڑے نے جو تتر بتر ہو گیا تھا پھر یکجا ہو کر نقل و حرکت شروع کر دی ہے اور سمندر کی بہترین روائیوں کے شایان شان اپنے طرز عمل سے دلوں پر ہیبت بٹھا رہا ہے ۔ اے میری جرات تو کہاں چلی گئی تھی ؟ سفتی میں میگم صاحبہ ؟ اگر ان ہونٹوں کو چومنے کی خاطر میں ایک مرتبہ پھر میدان جنگ سے لوٹ آیا تو لہو میں نہا کر آؤں گا ۔ میں اور میری تلوار تاریخ میں اپنی یادگار چھوڑ جائیں گے ، مجھے اب بھی اس کی امید ہے ۔

کلیو پٹرا : یہ میں میرے بہادر ، تاکہ سی باتیں !

ایٹنی : میری قوت ، ہمت اور پامردی تین گنی ہو جانے کی اور میں کہنے سے لڑوں گا ، کیوں کہ

جب میرے حالات مساعد اور خوش گوار تھے تو دوگ ایک چٹکے کے غرض مجھ سے اپنی جان بخشی کروا لیتے ۔ لیکن اب میں دانت بھینچ کر لڑوں گا اور ان سب کو ظامت میں دھکیل دوں گا جو میرے راستے میں رکاوٹ بنیں گے ۔ آؤ ، ایک اور شب پیش رو نشاط کی رہے ۔ میرے نڈھال افسروں کو میرے پاس لاؤ ۔ ہمارے جام ایک بار پھر بھر دو ۔ ہم رات بھر رنگ ریاں منائیں گے ۔

کلیو پٹرا : آج میری سال گرہ ہے میں نے سوچا تھا کہ اسے یوں ہی چپ چاپ منالوں گی، لیکن اب چوں کہ میرے آقا دوبارہ اینٹنی ہو گئے ہیں اس لیے میں بھی کلیو پٹرا بنی جاتی ہوں۔
اینٹنی : کامیابی کا سہرا ہمارے ہی سر رہے گا۔

کلیو پٹرا : میرے آقا کے سب افسروں کو بلایا جائے۔
اینٹنی : انہیں لاؤ۔ ہم ان سے بات کریں گے۔ اور آج رات میں انہیں اتنی پلاؤں گا کہ شراب کا رنگ ان کے زخموں سے چمکنے لگے۔ آؤ میری ملکہ، اس درخت میں اب بھی جو ہر حیات باقی ہے۔ میں اگلی مرتبہ اس طرح لڑوں گا کہ موت بھی مجھ سے مجتہ کرنے لگے کیوں کہ قتل و غارت میں میری تلوار اس سفاک وراثتی کا مقابلہ کرے گی۔

(انوبار بس کے علاوہ سب چلے جاتے ہیں)

انوبار بس : اب موصوف بجلی کو بھی آنکھیں دکھائیں گے۔ یہ دیوانگی کا دورہ اس بات کا ثبوت ہے کہ ڈر کے مارے ن کے اوسان خطا ہو گئے ہیں۔ ایسی حالت کے زیر اثر فاختہ تک عتاب کو ٹٹو نگیں مارنے لگتی ہے۔ میں دیکھ رہا ہوں کہ ہمارے حاکم کی عقل میں جوں جوں کمی آتی جا رہی ہے ویسے ویسے ان کی ہمت بندھتی جا رہی ہے۔ جب شیخ عمت انسان کی سمجھ زائل کر دے تو وہ اس تلوار کو چاٹ جاتی ہے جو لڑائی میں اس کے کام آتی ہے۔ میں ان سے الگ ہونے کی تدبیر کرتا ہوں۔
(چلا جاتا ہے)

چوتھا ایکٹ

پہلا منظر : اسکندریہ کے سامنے ۔ سیزر کی شکرگاہ

سیزر، ایگرپا اور میسیناس داخل ہوتے ہیں ۔ میسیناس
اپنی فوج کے ساتھ ہے ۔ سیزر ایک خط پڑھ رہا ہے ۔

سیزر : وہ مجھے لڑکا بتاتا ہے اور اس طرح دھمکانا ہے گویا اس کا یہ بوتا ہے کہ مجھے مصر سے
نکال باہر کرے ۔ میرے قاصد کو اس نے کوڑوں سے پٹوایا اور مجھے دعوت دیتا
ہے کہ اس سے تنہا لڑوں ۔ اس بوڑھے خبیث کو معلوم ہو کہ مجھے مرنے کے اور
بھی طریقے آتے ہیں ۔ یہ بات سیرر کی طرف سے اینٹینی کو لکھ دی جائے ، مجھے
اس کی دعوت پر ہنسی آتی ہے ۔

میسیناس : سیزر یہ بات یاد رکھنی چاہیے کہ جب اتنا بڑا آدمی غیض و غضب کا مظاہرہ شروع
کر دے تو یہ اس بات کی علامت ہے کہ وہ تعاقب سے نڈھال ہو کر گرا ہی چاہتا
ہے ۔ اسے ستانے کا موقع نہ دیا جائے ۔ بلکہ ضروری ہے کہ ہم اس کی گھبراہٹ کا
فائدہ اٹھائیں ۔ غصے کی حالت میں کوئی شخص بھی اپنے بچاؤ کا صحیح طور پر اہل
نہیں ہوتا ۔

سیزر : ہمارے اعلیٰ ترین سرداروں کو معلوم ہو کہ ہم کل آخری اور فیصلہ کن جنگ لڑنے کا
ارادہ رکھتے ہیں ۔ ہماری صفوں میں بہت سے جوان ایسے ہیں جو کچھ عرصہ پہلے تک
مارک اینٹینی کی کمان میں تھے اور وہ کافی ہیں کہ اسے زندہ گرفتار کر کے لے آئیں ۔
دیکھیے کہ یہ کام انجام پائے ۔ ہمارے جوانوں کی دعوت کیجیے ۔ ہمارے پاس اس

کے لیے سامان ہے اور وہ اس کٹھاٹ کے مستحق ہیں۔ بے چارہ اینٹنی !
(چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

اسکندریہ - کلیو پٹرا کا محل

اینٹنی، کلیو پٹرا، انوباربس، شارمیان، آئرس، اور دوسرے لوگ داخل ہوتے ہیں
اینٹنی : تو وہ مجھ سے تنہا لڑنے پر راضی نہیں ڈو میٹیس ؟
انوباربس : جی نہیں۔
اینٹنی : کیوں ؟

انوباربس : وہ سوچتا ہے کہ چونکہ اس کا اقبال آپ کے اقبال سے بیس گنا بلند تر ہے اس لیے وہ بیس جوانوں کے برابر ہے۔

اینٹنی : کل مجھے خشکی اور سمندر دونوں پر لڑنا ہے۔ یا تو میں صبح سلامت واپس آؤں گا یا پھر اپنے دقار کو جو دم توڑ رہا ہے اپنے ہویں نہلا کر دو بارہ زندہ کر دوں گا۔ کیا تم بہادری سے لڑو گے ؟

انوباربس : میں وار پر وار کروں گا اور اپنا سب کچھ داؤ پر لگا دوں گا۔

اینٹنی : شاہاش۔ آؤ چلیں۔ پیش خدمتوں کو بلاؤ۔ آج رات ہم دسترخوان پر سخاوت کا دریا بہا دیں۔ (تین چار خدمت گار داخل ہوتے ہیں) مجھ سے ہاتھ ملاؤ۔ تم میرے ساتھ دقار رہو۔ اور تم بھی۔ تم۔ اور تم۔ اور تم۔ تم سب بڑی تنہی سے میری خدمت کی ہے اور بادشاہوں نے اس میں تمہارا ہاتھ بٹایا۔

کلیو پٹرا : (انوباربس سے ایک طرف) یہ ہو کیا رہا ہے ؟

انوباربس : (کلیو پٹرا سے ایک طرف) یہ ان شعبہ بازیوں میں سے ایک ہے جو غم کے زیر اثر ایک انسانی ذہن سے رونما ہوتی ہیں۔

اینٹنی : اور تم بھی دقار ہو۔ کاش میرا وجود اتنے بہت سے انسانوں میں بٹ جاتا اور تم سب لوگ ایک اینٹنی میں سمٹ آتے تاکہ میں بھی تمہاری دیسی ہی خدمت کر سکتا جیسی خدمت تم نے میری کی ہے۔

سب : حضور خدا نہ کرے ایسا ہو!

ایٹنی : ہاں میرے دوستو تم آج رات میری پیشی میں رہنا۔ مجھے شراب دینے میں خست نہ کرنا اور اس زمانے کی طرح میری خاطر تواضع کرنا جب میری خدمت کرنے میں تمہارے علاوہ ایک پوری سلطنت شریک رہتی تھی۔

کلیو پڑا : (انوبار بس سے ایک طرف) یہ آخر چاہتے کیا ہیں؟

انوبار بس : (کلیو پڑا سے ایک طرف) اپنے ساتھیوں کو رلانا۔

ایٹنی : آج رات اور میرا خیال رکھنا۔ ممکن ہے تمہاری ادائیگی فرض کا یہ آخری موقع ہو۔

ہو سکتا ہے تم پھر کبھی مجھے نہ دیکھو یا اگر دیکھو تو میں ایک ہاتھ پیر کٹے سائے کی طرح ہوں۔ شاید کل تم کسی اور مالک کے خدمت گزار ہو گے۔ میں تمہیں ایسے شخص کی نظر سے دیکھتا ہوں جو اب رخصت ہو رہا ہے۔ میرے وقادار دوستو میں تمہیں

معزول نہیں کر رہا، بلکہ اس مالک کی طرح جو اپنے ملازمین کی نیک خدمات سے بندہ گہا ہو مرتے دم تک تمہارے ساتھ ہوں۔ آج رات دو گھنٹوں کے لیے میری خدمت میں حاضر رہنا۔ میں اس سے زیادہ تم سے اور کچھ نہیں

مانگتا۔ دیوتا تمہیں اس کا اجر دیں گے۔

انوبار بس : حضور انھیں اس طرح ایذا پہنچانے سے آپ کی منشا کیا ہے، ذرا دیکھیے تو وہ

آب دیدہ ہیں اور مجھ بے وقوف کے بھی آنسو نکلے پڑتے ہیں۔ شرم کیجیے۔ خدارا ہمیں عورتوں کا ساتھ نہ بنائیے۔

ایٹنی : ہا، ہا، ہا۔ خدا نخواستہ اگر میری یہ نیت ہو تو مجھ پر ہونا ہو جائے۔ میرے سچے دوستو

جس خاک پر تمہارے یہ آنسو گریں وہاں سے نخل رحمت پھوٹے۔ تم میری باتوں کا

دل پر ضرورت سے زیادہ اثر لے رہے ہو، حالاں کہ میں نے یہ تمہاری تسلی بخشی

کے لیے کہی ہیں۔ میں تو چاہتا ہوں کہ تم یہ رات قندیلوں سے چراغاں کرو۔ میرے

عزیزو مجھے امید ہے کہ اگلا دن ہمارے لیے مبارک ثابت ہو گا اور میں تمہیں اس

سمت لے جاؤں گا جہاں مجھے باعزت موت سے زیادہ فتح مند زندگی کے ملنے کی

توقع ہے۔ آؤ کھانے پر چلیں اور اپنے غم ڈھو دیں۔

(چلے جاتے ہیں)

تیسرا منظر

کیلو پٹر کے محل کے سامنے

پہلوں کا ایک دستہ داخل ہوتا ہے

پہلا سپاہی : خوش باش ۔ در ۔ دن تو اصل میں کل کا ہے ۔

دوسرا سپاہی : ہاں کل اچھا یا بُرا کوئی نہ کوئی فیصلہ ضرور ہو جائے گا ۔ اللہ آپ کو سلامت رکھے ۔

آپ نے تو وہ عجیب و غریب خبر نہیں سنی جو گشت کر رہی ہے ؟

پہلا سپاہی : نہیں ۔ کون سی خبر ؟

دوسرا سپاہی : ممکن ہے وہ محض افواہ ہو ۔ اچھا شب بخیر ۔

پہلا سپاہی : شب بخیر جناب ۔

(ان کی ملاقات دوسرے سپاہیوں سے ہوتی ہے)

تیسرا سپاہی : فوجیو پہرے پر چوکنے رہنا ۔

پہلا سپاہی : اور آپ بھی ۔ شب بخیر ۔ شب بخیر ۔

(وہ ایسٹج کے ہر گوشے میں کھڑے ہو جاتے ہیں)

دوسرا سپاہی : ہمارا پہرہ یہاں ہے ۔ اگر کل ہمارا بیڑا کامیاب رہا تو مجھے پورا یقین ہے کہ ہماری

خشکی کی فوج بھی خوش اسلوبی کے ساتھ عہدہ برآ ہوگی ۔

پہلا سپاہی : ہمارا لشکر دیر ہے اور اس میں جرات و استقلال کوٹ کوٹ کر بھرا ہے ۔

(نفری کی موسیقی ایسٹج کے نیچے سے سنائی دیتی ہے)

دوسرا سپاہی : خاموش ۔ یہ آواز کیسی ہے ؟

پہلا سپاہی : سنئے ، سنئے !

دوسرا سپاہی : غور سے سنئے !

پہلا سپاہی : ہوا میں کوئی موسیقی ہے ۔

تیسرا سپاہی : نہیں ، زمین کے نیچے ۔

چوتھا سپاہی : یہ شگون اچھا ہے نا ؟

تیسرا سپاہی : نہیں ۔

پہلا سپاہی : میں کہتا ہوں خاموش۔ کیا مطلب ہو سکتا ہے اس کا ؟
دوسرا سپاہی : یہ ہرقل دیر تا کی روح ہے جس سے ایشنی کو عقیدت تھی اور جواب انھیں خیر باد کہہ رہی ہے۔

پہلا سپاہی : چلیں دیکھیں، یہ آواز دوسرے پرہ داروں کو بھی آرہی ہے کہ نہیں۔
دوسرا سپاہی : صاحبو یہ کیا قصہ ہے ؟
سب : (ایک ساتھ بولتے ہیں) یہ ہے کیا ؟ یہ کیا ہے ؟ آپ سن رہے ہیں یہ ؟
پہلا سپاہی : بلاشبہ۔ واقعی یہ چیز عجیب و غریب ہے۔
تیسرا سپاہی : صاحبان آپ سن رہے ہیں ؟ سن رہے ہیں آپ ؟
پہلا سپاہی : آئیے اپنے پرے کی حد تک اس آواز کے پیچھے پیچھے چلیں۔ دیکھیں یہ ختم کس طرح ہوتی ہے۔

سب : بھاگے۔ کس قدر حیرت انگیز۔
اچلے جاتے ہیں !

چوتھا منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کے محل کا ایک کمرہ

ایشنی اور کلیو پٹرا، شامیسان اور دوسرے خدمت گاروں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

ایشنی : ایردوس ! میری زرد، ایردوس !

کلیو پٹرا : کچھ دیر آرام کر لیجیے۔

ایشنی : نہیں میری جان۔ ایردوس ! میری زرد لاد۔ ایردوس ! (ایردوس زرد لیے داخل ہوتا ہے)

چلو بھلے آدمی یہ فولاد کا بوجھ میرے اوپر لادو۔ اگر اقبال آج ہمارا نہیں تو یہ اس

لیے ہے کہ ہم اس کا مقابلہ کر رہے ہیں، چلو۔

کلیو پٹرا : میں بھی مدد کرتی ہوں۔ یہ کس لیے ہے ؟

ایشنی : ارے تم رہنے دو، رہنے بھی دو ! تم تو میرے دل کی زرد ساز ہو۔ غلط، غلط۔ یہ، یہ۔

کلیو پٹرا : لاتے مجھے کرنے دیکھیے۔ اسے یوں ہونا چاہیے۔

ایشنی : ہاں، صاحب اب ہماری کامیابی یقینی ہے۔ میاں دیکھتے ہو ؟ چلو اپنی زرد پہنو۔

ایروس : ابھی پہنتا ہوں حضور۔

کلیو پٹرا : یہ بکسوںے ٹھیک لگ گئے؟

ایشی : بہت عمدہ۔

جب تک میں آرام کرنے کے لیے خود ہی انہیں نہ کہہ لوں کسی شخص کی یہ مجال نہیں کہ انہیں ہاتھ لگائے، اور اگر وہ ایسا کرے گا تو میرے عتاب کا مستحق ہوگا۔ ایروس تم بس ٹٹول رہے ہو۔ تم سے زیادہ اس کام میں منجھی ہوئی اردلی تو میری ملکہ ہیں۔ جھٹ پٹ تیار ہو۔ آہ میری جان، کاش تم آج مجھے لڑا دیکھتیں اور جنگ جوئی کے شاہانہ پیشے کی تمہیں سمجھ ہوتی تو تم جانتیں کہ میں کتنا بڑا فن کار ہوں۔ (ایک مسلح سپاہی داخل ہوتا ہے) صبح بخیر، خوش آمدید۔ تم اس آدمی جیسے لگتے ہو جیسے اپنے فریضہ جنگ کا پاس ہو۔ میں جس کام سے لگاؤ ہوتا ہے اس کے لیے ہم وقت سے پہلے کمر بستہ ہو جاتے ہیں اور ہنسی خوشی اسے انجام دینے جاتے ہیں۔

سپاہی : حضورِ حالاں کہ ابھی اتنا سویرا ہے لیکن ایک ہزار جوان زرد بکتر سے یس پھانگ پر آپ کا انتظار کر رہے ہیں۔

(لوگوں کا شور۔ بگل کی آواز۔ افسران اور سپاہی داخل ہوتے ہیں)

افسر : صبح بخیر جرنیل۔ کیا حسین صبح ہے!

سب : صبح بخیر جرنیل۔

ایشی :

جوان آج دن راقی اچھا نکلا ہے۔ یہ صبح اس نوجوان کی امنگ کے مانند جس کے

نصیب میں ناموری لکھی ہو، معمول سے پہلے طلوع ہوئی ہے۔ یوں، یوں۔ لاؤ یہ مجھے

دو۔ اس طرف۔ شاباش۔ خدا حافظ میری بیگم۔ ہرچہ بادا باد۔ یہ فوجی کا بوسہ حاضر

ہے۔ (اسے چومتا ہے) میرے لیے یہ بات قابل ملامت ہوگی کہ میں ایسے آداب

برتنوں جو محض رسمی ہوں۔ اب میں ایک مرد آہن کی طرح تم سے رخصت ہوتا ہوں۔

جن لوگوں کو لڑنا ہے وہ میرے ہم راہ آئیں۔ میں انہیں میدان جنگ میں لیے چلتا

ہوں۔ الوداع۔

(ایشی، ایروس، افسر اور سپاہی چلے جاتے ہیں)

شارمیان : مگر اپنی خواب گاہ میں جانا پسند کریں گی؟

کلیو پٹرا : ہاں مجھے لے چلو۔ وہ مردانہ شان سے جارہے ہیں۔ کاش میزرا اور وہ تنہا لڑکر اس جنگ

کافیصلہ کر لیتے۔ ایسی حالت میں اینٹنی — لیکن اب — خیر چلو۔
(چلے جاتے ہیں)

پانچواں منظر

اسکندریہ — اینٹنی کی شکرگاہ

بگل کی آواز۔ اینٹنی اور ایروس داخل ہوتے ہیں۔ ایک سپاہی ان سے ملتا ہے

سپاہی : دیوتاؤں کے صدقے آج کا دن اینٹنی کے حق میں مبارک ثابت ہو۔
اینٹنی : کاش تم اور تمہارے زخم مجھے اس دقت سمندر پر لڑنے سے باز رکھتے۔
سپاہی : حضور اگر آپ نے یہ کیا ہوتا تو جو بادشاہ آپ سے باغی ہو گئے اور جو سپاہی آج
صبح آپ کو چھوڑ کر چلا گیا وہ سب ابھی تک آپ کے تابع ہوتے۔
اینٹنی : کون چلا گیا آج صبح؟

سپاہی : کون؟ وہی جو ہمیشہ آپ کے ساتھ رہتا تھا۔ انوباربس کو آواز دیکھے لیکن اب وہ نہیں
سنے گا۔ یا پھر سیزر کی شکرگاہ سے جواب دے گا۔ ”مجھے آپ سے کوئی سروکار
نہیں۔“

اینٹنی : یہ تم کیا کہہ رہے ہو؟

سپاہی : حضور اب وہ سیزر کے پاس ہے۔

ایروس : سرکار وہ اپنا سامان اور دولت ساتھ نہیں لے گیا

اینٹنی : کیا وہ واقعی چلا گیا ہے؟

سپاہی : جی ہاں، قطعی۔

اینٹنی : ایروس جاؤ، اس کی دولت اس کے پاس بھیج دو، فوراً۔ میں تم پر یہ ذمہ داری عائد

کرتا ہوں کہ اس کی خیف سی چیز بھی نہ روکی جائے۔ تم اسے دعا سلام لکھو، میں بھی

اپنے دستخط کر دوں گا۔ کہنا میری دعا ہے کہ اسے دوبارہ مالک بدلنے کی ضرورت

پیش نہ آئے۔ افسوس، میری بد حالی نے ایمان دار آدمیوں تک کو خراب کر دیا

ہے۔ جلدی کرو۔ آہ انوباربس۔

(چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر

اسکندریہ - سیزر کی لشکر گاہ

قرنا کی آواز - ایگرپا اور سیزر، انوبارہس اور ڈولاہیلا کے ساتھ داخل ہوتے ہیں۔

سیزر : ایگرپا جادو اور لڑائی شروع کرو۔ ہم چاہتے ہیں کہ اینٹنی کو زندہ گرفتار کیا جائے اس کا عام اعلان کرادو۔

ایگرپا : حکم کی تعمیل ہوگی۔ (چلا جاتا ہے)

سیزر : وہ وقت نزدیک ہے جب زمانے بھر میں صلح کا جھنڈا لہرائے۔ اگر آج کا دن مبارک ثابت ہو تو دنیا کے تینوں گوشے امن و امان کی برکتوں سے مالا مال ہوں گے۔
(ایک قاصد داخل ہوتا ہے)

قاصد : اینٹنی میدان میں آگے ہیں۔

سیزر : جادو، ایگرپا سے کہو کہ جو لوگ اینٹنی سے باغی ہو کر ہم سے آئے ہیں انہیں سامنے رکھا جائے تاکہ اینٹنی اپنا غیض و غضب اپنے ہی لوگوں پر صرف کرے۔
(انوبارہس کے سوا سب چلے جاتے ہیں)

انوبارہس : انکڑس نے گردن کشی کی۔ وہ اینٹنی کے کام سے اہل یہود کے پاس گیا تھا لیکن وہاں جا کر اس نے ہیرڈ اعظم کو اس بات پر اکسایا کہ وہ سیزر سے مل جائے اور اپنے آقا اینٹنی سے قطع تعلق کر لے۔ اس کی محنت کا انعام سیزر نے یہ دیا کہ اسے پچانسی لگوا دی۔ کینیڈیس اور دوسرے افراد جو بھاگ آئے تھے یوں تو نوکری سے لگ گئے ہیں مگر ان پر بھروسہ نہیں کیا جاتا۔ مجھ سے ایک نازیبا فعل سرزد ہوا ہے جس کے لیے میں اپنے آپ کو اتنی سختی سے خطا دار ٹھہراتا ہوں کہ مجھے کبھی خوشی نصیب نہیں ہو سکتی۔

(سیزر کا ایک سپاہی داخل ہوتا ہے)

سپاہی : انوبارہس، اینٹنی نے تمہاری تمام دولت اپنے فیاضانہ اضافے کے ساتھ تمہیں بھیجی ہے۔ قاصد میرے بہرے کے وقت آیا تھا اور اب وہ تمہارے خیمے پر خچروں سے

مال و اسباب اتار رہا ہے۔

انوبار بس : میں وہ سب نہیں دیتا ہوں۔

سپاہی : مذاق رہنے دو انوبار بس۔ میں تم سے سچ کہہ رہا ہوں۔ یہ مناسب ہو کہ تم سامان لانے والے کو حفاظت کے ساتھ فوجی حدود کے باہر پہنچا دو۔ مجھے کام پر جانا ہے ورنہ میں ہی یہ کر دیتا۔ واقعی اس حالت میں بھی تمہارا شہنشاہ ایک دیوتا ہے۔ (چلا جاتا ہے)

انوبار بس : دنیا میں صرف میں ہی ایک پلجھ ہوں اور دوسروں سے زیادہ خود مجھے اس کا احساس ہے۔ اے ایٹنی، اے فیاضی کے محزن، جب تو میری خباثت کو انعام و اکرام سے اس طرح سرفراز کر سکتا ہے تو نہ جانے میری نیک خدمات کا کتنا بڑا صلہ دیتا۔ میرا دل اس احساس سے پھٹا پڑتا ہے۔ اگر غم کی تیزی اسے توڑنے میں ناکام رہی تو کوئی اور وسیلہ جو زیادہ کارگر ہو غم پر سبقت لے جائے گا۔ گر میں سمجھتا ہوں کہ یہ کام غم ہی انجام دے دے گا۔ میں تجھ سے لڑوں؟ نہیں یہ ممکن نہیں۔ میں کوئی کھائی تلاش کر کے اس میں جامروں گا۔ میری آخری عمر کے لیے غلیظ سے غلیظ تر جگہ ہی موزوں ہے۔ (چلا جاتا ہے)

ساتواں منظر

دونوں لشکر گاہوں کے درمیان میدان جنگ

قرنا کی آواز۔ نقارہ اور بگل۔ ایگر پا اور دوسرے لوگ داخل ہوتے ہیں
ایگر پا : فوج پیچھے ہٹ جائے۔ ہم بہت دور گھس آئے ہیں۔ سیزر خود بڑبڑا رہا ہے اور ہمیں توقع سے زیادہ مشکلات کا سامنا کرنا پڑ رہا ہے۔ (چلے جاتے ہیں)

قرنا کی آواز۔ ایٹنی اور اسکارس داخل ہوتے ہیں۔ اسکارس زخمی حالت میں ہے
اسکارس : آہ، میرے دلیر شہنشاہ معرکہ تو بس یہ لڑا گیا ہے! اگر ہم پہلے اس طرح بڑے ہوتے تو وہ اپنے سروں پر پٹیاں باندھے گھروں کی طرف بھاگتے نظر آتے۔

اینٹنی : تمہارے زخم سے خون بری طرح بہ رہا ہے ۔
 اسکارس : یہ زخم پہلے چھوٹا تھا ، اب پھیل گیا ہے ۔
 (کچھ فاصلے پر واپسی کا بگل)

اینٹنی : وہ بچ بچ پیچھے ہٹ رہے ہیں ۔
 اسکارس : ہم مار مار کر کھڑکیوں میں ان کا سردے دیں گے ۔ میرے جسم پر ابھی چھ زخموں کی اور گنجائش ہے ۔

(ایروس داخل ہوتا ہے)

ایروس : وہ پٹ چکے ہیں حضور اور ان پر ہماری فوقیت ایک شان دار فتح کے برابر ہے ۔
 اسکارس : آؤ ، بھاگتے ہوئے دشمنوں پر پیچھے سے حملہ کر کے ان کی پیٹھوں پر تلوار کے کھروچے ڈال دیں اور ان پر اس طرح جھپٹیں جیسے خرگوشوں پر جھپٹتے ہیں ۔ شکار جب بھاگ رہا ہو تو اسے مار کر گرانے میں خاص لطف ہے ۔

اینٹنی : تم مجھ سے اپنی خوش مزاجی کا ایک اور بہادری کا دس گنا انعام پاؤ گے ۔ آؤ چلا جائے ۔

اسکارس : چلیے ، میں لشکر آتا لشکر آتا ہوں ۔
 (چلے جاتے ہیں)

آکھواں منظر

اسکندریہ کی شہر پناہ کے نیچے

قرنا کی آواز : اینٹنی مارچ کرتا ہوا دوبارہ داخل ہوتا ہے ۔

اسکارس اور دوسرے افراد ساتھ ہیں

اینٹنی : ہم نے مار مار کر اسے اس کی شکر گاہ تک دھکیل دیا ہے ۔ کوئی جائے اور ملکہ کو ہمارے کارناموں کی خبر کرے ۔ کل اس سے پیشتر کہ سورج کی نظریں ہم پر پڑیں ہم انھیں بھی موت کے گھاٹ اتار دیں گے جو آج ہمارے ہاتھ سے بچ نکلے ہیں ۔ میں تم سب کا شکریہ ادا کرتا ہوں ۔ تمہارے ہاتھوں میں قیامت کی توانائی ہے اور تم اس طرح رٹے ہو جیسے کہ تم نے صرف ایک مقصد کی حمایت نہیں کی بلکہ اس مقصد کو میری

طرح اپنا سمجھ کر اس کا ساتھ دیا۔ تم میں سے ہر ایک نے اپنے آپ کو ہکڑ ثابت کر دکھایا ہے۔ شہر کے اندر داخل ہو۔ اپنی بیویوں اور دوستوں کو گلے لگاؤ۔ انہیں اپنے کارنامے سناؤ اور وہ خوشی کے آنسوؤں سے تمہارے زخموں پر سے جما ہوا خون دھوئیں اور تمہارے گھادوں کو اس وقت تک چومتے رہیں جب تک وہ بھرنے جائیں۔ ر کلیو پیٹرا داخل ہوتی ہے (اسکا رس سے) مجھے اپنا ہاتھ دو۔ میں اس حسین ساحرہ سے تمہاری کارگزاریوں کا ذکر کروں گا اور یہ دیکھوں گا کہ تم اس کے شکر و احسان سے نوازے جاؤ۔ اے آفتاب جہاں تاب میری زرہ پوش گردن میں اپنی بانہوں کی زنجیر ڈال دے۔ اپنی تمام آرائش و زیبائش کے ساتھ فضا میں بلند ہو اور اس زرہ بکتر سے گزر کر میرے دل میں داخل ہو جا اور فتح مندانہ شان سے میرے دل کی دھڑکنوں کو اپنی جولا نگاہ بنا۔

کلیو پیٹرا : لے آقاؤں کے آقا، اے لامحدود شجاعت کے مالک کیا آپ دنیا کے زبردست جال سے بچ کر خندہ رولوٹ آتے ہیں؟

ایٹنی : میری بلبل ہم نے ان کا پیچھا کرتے کرتے ان کے بستروں تک مار بھگا یا ہے۔ ہاں جان من، میرے جوان بھورے بالوں میں سفید بالوں کی تھوڑی سی ملاوٹ سہی لیکن میں ایسا دماغ رکھتا ہوں جو میرے اعصاب کو تقویت پہنچاتا ہے اور جو مجھے اس قابل بناتا ہے کہ میں میدان جیتنے میں نوجوانوں سے بھی آگے نکل جاؤں۔ اس شخص کو دیکھو۔ اس کے لبوں کو اپنا کرم فرما ہاتھ عنایت کرو۔ اسے چومو میرے سورا۔ آج یہ آدمی اس طرح لڑا ہے جیسے اس کے روپ میں کوئی دیوتا، جو بنی نوع انسان سے نفرت کرے، اپنے دشمنوں کو نیست و نابود کرنے چلا آیا ہو۔

کلیو پیٹرا : میرے رفیق و ہمدرد میں تمہیں خالص سونے کی ایک زرہ دوں گی۔ جو پہلے ایک بادشاہ کی ملکیت تھی۔

ایٹنی : اگر اس میں سورج دیوتا کے رختہ کی طرح، میرے جواہرات بھی جڑے ہوتے تب بھی یہ اس کا مستحق ہوتا۔ میرے ہاتھ میں اپنا ہاتھ دو۔ ہم اپنی مجروح ڈھالوں

کو اٹھائے، جن کا حال ان کے انکوں جیسا ہے، اسکندریہ کے گلی کوچوں سے خوشی کا
جلوس نکالیں۔ اگر ہمارے محل میں یہ تمام مخلوق سا سکتی تو ہم ہی ایک دسترخوان پر
بیٹھ کر کھانا کھاتے اور آنے والے مقدر کے نام پر، جس سے یہ توقع ہے کہ کل اور کچھ
زیادہ شان دار رہائی ہوگی، جام پر جام خالی کرتے، اے بگل بجانے والو اپنے
باہوں کے شور سے شہر بھر کے کان اڑا دو۔ ان کی آواز ہمارے نقاروں کی تڑتڑاہٹ
کے ساتھ ملاؤ۔ یہاں تک کہ زمین و آسمان ایک ساتھ گونج کر ہمارا خیر مقدم کریں۔
(چلے جاتے ہیں)

نواں منظر

سینر کی لشکر گاہ

ایک سنتری اور اس کے ساتھ ساتھ سپاہیوں کا ایک دستہ داخل
ہوتا ہے۔ انو باربس اس کے پیچھے آتا ہے

سنتری اگر گھنٹہ بھر کے اندر اندر کوئی پہرہ بدلوانے نہ آئے تو ہمیں گارد کے کمرے میں لوٹ
جانا چاہیے۔ چاندنی رات ہے اور سنا ہے صبح دو بجے سے لڑائی شروع ہونے
والی ہے۔

پہلا پہرے دار: یہ کیا دن ہمارے لیے سخت منحوس تھا
انو باربس : اے رات تو گواہ رہنا۔

دوسرا پہرے دار: یہ کون آدمی ہے ؟

پہلا پہرے دار: چھپ کر سنو، کہہ کیا رہا ہے یہ۔

انو باربس : اے مقدس چاند جب غداری کرنے والے تائیخ میں اپنی کروہ یادگار چھوڑ جائیں تو
اس وقت تو گواہ رہنا کہ بے چارہ انو باربس تیری آنکھوں کے سامنے اپنے کیے پر
پشیمان ہوا تھا۔

سنتری : انو باربس ؟

دوسرا پہرے دار: خاموش، آگے سنو۔

انو باربس : اے حقیقی غم کے سر پرست موت کی زہریلی نئی مجھ پر ٹپکنے دے تاکہ یہ زندگی جو میسے

ارادے سے باغی ہے میرے لیے اور زیادہ مار نہ بنی رہے۔ میرے سخت دنگین گناہ پر میرے دل کو اٹھا کر پٹک دے۔ یہ رنج و غم کے سبب خشک ہو چکا ہے، ٹکڑا کر پاش پاش ہو جائے گا اور اس کے تمام فاسد خیالات ہمیشہ کے لیے معدوم ہو جائیں گے۔ اے ایٹنی جتنی پست میری غداری ہے اس سے زیادہ بلند تیری شرافت ہے۔ تو اپنے تئیں جتنا چاہے مجھے معاف کر دے لیکن بہتر ہے کہ دنیا اپنی فرد میں میرا نام نمک حراموں اور غداروں کی فہرست میں لکھے۔ آہ ایٹنی، ایٹنی ! (مر جاتا ہے)

پہلا پہرے دار : آؤ اس سے بات کریں۔

سنتری : بہتر ہے ہم اسے سنیں۔ شاید اس کی باتوں کا تعلق سیزر سے ہو۔

دوسرا پہرے دار : یہی سہی۔ لیکن وہ تو سو رہا ہے۔

سنتری : نہیں ممکن یہ ہے کہ اسے غش آگیا ہو کیوں کہ اس کی سی مایوس کن دعائیں کا پیش خیمہ ہرگز نہیں ہو سکتی۔

پہلا پہرے دار : چلو اس کے پاس چلیں۔

دوسرا پہرے دار : اٹھیے جناب، اٹھیے۔ ہم سے بولیے

پہلا پہرے دار : آپ ہمیں سن رہے ہیں ؟

سنتری : موت کا ہاتھ اسے جھپٹ لے گیا ہے۔ (دور تقارے کی آواز) سنو، تقارے کی

سنجیدہ اور متین آواز سونے والوں کو ہوشیار کر رہی ہے۔ اسے گارد کے

کمرے میں لیے چلتے ہیں۔ یہ کوئی بڑا آدمی معلوم ہوتا ہے۔ ہمارا پہرہ

ختم ہو چکا ہے۔

دوسرا پہرے دار : اچھا چلو، ممکن ہے یہ اب بھی شفا پا جائے۔ (لاش اٹھا کر چلے جاتے ہیں)

دسواں تا بارہواں منظر

دونوں لشکر گاہوں کے درمیان

ایٹنی اور اسکا رس اپنی فوج کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

ایٹنی : آج انہوں نے بحری جنگ کی تیاری کی ہے۔ خشکی پر وہ ہم سے گھبراتے ہیں۔

اسکارس : لیکن میرے آقا ان کی خشکی اور سمندر دونوں پر برابر کی تیاری ہے ۔
 اینٹنی : کاش وہ آگ اور ہوا پر لڑیں ، ہم وہاں بھی ان کا مقابلہ کریں گے ۔ بہر حال پیادہ فوج
 میرے ساتھ متصل پہاڑیوں پر رہے گی ۔ بحری بیڑے کو احکام دیے جا چکے ہیں اور
 وہ بندرگاہ سے نکل چکا ہے ۔ میں اپنی جگہ سے اس کا ساز و سامان اور نقل و حرکت
 بہتر طریقے سے دیکھ سکوں گا ۔

(چلے جاتے ہیں)

گیارہواں منظر

سیزر اپنی فوج کے ہمراہ داخل ہوتا ہے
 جب تک ہم پر حملہ نہ کیا جائے ہم خشکی پر کوئی اقدام نہ کریں ، اور جیسا کہ میرا قیاس
 ہے ہوگا بھی یہی کیوں کہ اس کی بہترین فوج کشتیوں کی نذر ہو گئی ہے ۔ ہمیں چاہیے کہ
 گھاٹیوں کا رخ کریں اور وہیں اچھی سے اچھی جگہ ڈھونڈ کر اپنے مورچے بنائیں ۔
 (چلے جاتے ہیں)

بارہواں منظر

فاصلے پر بگل کی آواز جیسے بحری جنگ کے موقع
 پر اینٹنی اور اسکارس داخل ہوتے ہیں
 اینٹنی : ان میں بھی ٹکٹ کر نہیں ہوئی ۔ جہاں وہ دیو دار کا پیڑ ہے وہاں سے جا کر میں حالات
 کا معائنہ کرتا ہوں اور فوراً لوٹ کر بتاتا ہوں کہ لڑائی کا کیا رنگ ہے ۔
 (چلا جاتا ہے)

اسکارس : ابا بیلوں نے کلیو پیڑ کی کشتیوں کے بادبانوں میں اپنے گھونسلے بنارکھے ہیں ۔ جوتشی
 کہتے ہیں ، ہمیں کچھ نہیں معلوم ، ہم کوئی بات نہیں بتا سکتے ۔ وہ تشویش ناک انداز
 میں دیکھتے ہیں اور جو کچھ ہمیں علم ہے اسے ظاہر کرنے کی انھیں ہمت نہیں پڑتی ۔
 اینٹنی مردانگی اور با یوسی کی کش مکش میں گرفتار ہے اور اپنی دورنگی تقدیر کے سبب
 حال اور مستقبل کے متعلق امید و بیم کی برآں بدلتی ہوئی کیفیت کا سامنا کر رہا ہے ۔

(ایٹنی دوبارہ داخل ہوتا ہے)

سب کچھ ختم ہو گیا۔ اس نجیٹ مہری نے میرے ساتھ غداری کی ہے۔ میرے بیڑے نے خود کو دشمن کے حوالے کر دیا ہے اور اب وہاں وہ ٹو پیاں ہوا میں اچھال رہے اور دشمن سے مل کر اس طرح جام پر جام خالی کر رہے ہیں گویا مدت کے بچھڑے ہوئے دوست دوبارہ آپس میں ملے ہوں۔ اے تین آشناؤں سے غداری کرنے والی چھتیاں یہ تو ہے جس نے مجھے ایک مبتدی کے ہاتھ بچ ڈالا ہے۔ اور اب میرا دل بس تجھی سے آمادہ جنگ ہے۔ میں اس وقت تک چین سے نہ بیٹھوں گا جب تک اس جادوگر نے سے انتقام نہ لے لوں۔ جاؤ انھیں بھاگنے کا حکم دو۔ جاؤ! (اسکا رس چلا جاتا ہے) اے آفتاب میں اب تجھے طلوع ہوتے نہ دیکھ سکوں گا۔ اس مقام پر پہنچ کر ایٹنی اور اس کی اقبال مندی کے راستے الگ الگ ہو جاتے ہیں اور یہیں ہیں ایک دوسرے سے الوداعی مصافحہ کرنا ہے اس تمام سرگزشت کا یہ انجام ہو؟ وہ دل جو کتوں کی طرح میرے پیچھے لگے رہتے اور مجھ سے اپنی مراد پاتے اب شکر کے مانند گھل کر اپنی شیرینی خوش حال میز پر بچھا کر رہے ہیں۔ اور یہ دیوار کا پیڑ جوان سب سے اونچا تھا اب تنگا ہو چکا ہے میرے ساتھ غداری کی گئی ہے۔ آہ یہ مہر کی نایاک روح، یہ سحر قاتل جس کے اشارہ چشم پر میرے جنگ کرنے یا فوج کشی روکنے کا دار و مدار تھا، جس کا سینہ میرے سر کا تاج اور میری زندگی کا واحد مدعا تھا، ایک پکی بیسوا کی طرح مجھے فریب پر فریب دیتی رہی یہاں تک کہ مجھے کہیں کا نہ چھوڑا۔ کون، ایردس، ایردس! کلیو پٹرا داخل ہوتی ہے (یہ تو بے جادوگرئی کہیں کی۔ دور ہو جا۔

ایٹنی

میرے آقا اپنے پیاروں سے کیوں ناراض ہیں؟

کلیو پٹرا
ایٹنی

غائب ہو جاؤرنہ میں تجھے کیفر کردار کو پہنچاؤں گا جس سے میسر کے رنگ میں بھنگ مل جائے گا۔ بہتر ہے وہ تجھے لے جائے تجھے سردوں سے ادھر اٹھا کر چلاتی ہوئی خلقت کو تیرا نظارہ کر دائے اور تجھے اپنے رتھ پیچھے اس طرح چلائے گویا تو اپنی تمام جنس کے لیے ایک کلنک کا ٹیکہ ہو۔ جا، کسی عجیب الخلق مخلوق کے مانند کمترین جاہلوں اور گنہگاروں کے تاشے کے لیے اپنی نمائش کر دا اور مصیبت زدہ اکیٹو!

کے ناخنوں کو جو بہت دنوں سے اسی تاک میں بیٹھے ہیں اپنا منہ نوچنے دے۔
 (کلیو پٹرا چلی جاتی ہے) اچھا ہوا تو چلی گئی، بشرطیکہ تیرا زندہ رہنا بجا ہو۔ لیکن بہتر
 تھا تو میرے غصے کا شکار ہوئی ہوتی۔ شاید ایک فرد کی موت سے بہت سی جانیں
 ضائع ہونے سے بچ جاتیں۔ ایروس انیسس کا پیرہن میرے جسم پر ہے۔ اے
 ہرقل، اے میرے مورث اعلا، مجھے اپنے غیض و غضب کی تعلیم دے تاکہ میں
 بھی تیری طرح لیچاس کے گواکھا کر چاند کے سینگوں پر پھینک دوں، اور ان
 ہاتھوں سے جو بھاری سے بھاری گزراٹھانے کے اہل تھے اپنا کام تمام کر لوں
 اس جادوگر کی کارنامہ داجب ہے۔ اس نے مجھے اس رومن لونڈے کے ہاتھ
 بیچا ہے اور میں اس کی سازش کا شکار ہوا ہوں۔ اس کے لیے اسے مرنا ہے
 ایروس! (چلا جاتا ہے)

تیرہواں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کا محل

کلیو پٹرا، شرمیان، آرس اور مردیان داخل ہوتے ہیں
 کلیو پٹرا : میری خواہو میری مدد کرو۔ وہ ایسے آگ بگولا ہو رہے ہیں کہ ٹیلا مون کے بھی اپنی
 ڈھال کی خاطر نہ ہوا تھا۔ ان کے غیض و غضب کا حال تو تھسلی تک کے سور سے
 بھی بدتر ہے۔

شرمیان : آپ مقبرے میں تشریف لے چلیں۔ وہاں اپنے کو بند کر لیں اور انہیں کہلا بھیجیں
 کہ آپ مر گئی ہیں۔ جان کا جسم سے جدا ہونا اتنا تکلیف دہ نہیں ہوتا جتنا یہ کہ کسی
 کی عظمت اس سے رخصت ہو جائے۔

کلیو پٹرا : تو پھر مقبرے میں چلو۔ مردیان جادو، ان سے کہو کہ میں نے اپنے آپ کو ہلاک کر لیا
 ہے۔ کہنا کہ مرتے وقت میری زبان پر بس ان ہی کا نام تھا۔ ہاں اسے بڑے
 دردناک انداز میں بیان کرنا۔ تیزی سے جادو مردیان اور مقبرے میں آکر مجھے

اطلاع دو کہ میری موت کی خبر سن کر ان پر کیا اثر ہوا۔

(چلے جاتے ہیں)

پھر وہاں منظر

اسکندریہ۔ کلیو پٹرا کے محل کا ایک اور کمرہ

اینٹنی اور ایروس داخل ہوتے ہیں

اینٹنی : ایروس کیا میں تجھے اب تک دکھائی دیتا ہوں؟

ایروس : جی ہاں عالی جاہ۔

اینٹنی : ہیں کبھی کبھی کوئی بادل اڑد یا جیسا نظر آتا ہے، کبھی ایک مرغولہ، کبھی یا شیر کی

صورت، کبھی ایک برج دار قلعہ، ایک معلق چٹان، ایک پہاڑیچ میں سے پھٹا ہوا،

یا کبھی نیلے رنگ کی ایک راس جس پر آگے ہرے درخت دنیا بھر کو سر سے اشارہ

کر رہے ہوں اور ہوائی تصویروں سے ہماری آنکھوں کا مذاق اڑا رہے ہوں۔ تو نے

دیکھا ہے ان علامتوں کو؟ یہ شام کے دھندلکے کے مناظر ہیں۔

ایروس : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : ابھی ابھی وہ ایک گھوڑا تھا جسے تیرے ہوئے بادلوں نے خیال کی سی تیزی

کے ساتھ یوں مٹا دیا جیسے پانی کے اندر پانی تحلیل ہو جائے۔

ایروس : جی ہاں میرے آقا۔

اینٹنی : میرے اچھے غلام ایروس اب تیرے سردار کی حیثیت ان ہی شکلوں جیسی رہ گئی

ہے۔ اس وقت میں اینٹنی ہی لیکن، میرے غلام، یہ ظاہری حیثیت زیادہ برقرار

نہیں رہ سکتی۔ میں نے یہ جنگیں کلیو پٹرا یعنی اس ملک کی خاطر لڑیں جس کے متعلق

میں یہ سمجھتا تھا کہ مجھے اس کے دل پر قابو ہے۔ کیوں کہ وہ میرے دل کی مالک

تھی۔ جب تک یہ دل میرا تھا ہزار بادل مجھ سے وابستہ رہے۔ اب یہ سب میرے

ہاتھ سے نکل چکے ہیں۔ ایروس اس ملک نے یسز سے مل کر پتے بازی کی اور

جھوٹی چائیں چل کر میری عظمت کو دشمن کی جیت پر قربان کر دیا۔ نہیں شریف

ایروس، ردمت۔ ابھی ہمیں اپنے آپ کو ختم کرنے کا اختیار باقی ہے۔

(مردیان داخل ہوتا ہے) اوہ تیری نجیٹ مکہ! اس نے مجھ سے میری تلوار تک
تھپین لی۔

مردیان : نہیں اینٹنی، میری بیگم کو تو آپ سے محبت تھی اور انھوں نے اپنی بہودی کو
پوری طرح آپ کی بہودی میں شامل کر دیا تھا۔

اینٹنی : چپ وہ گستاخ زبخی! اس نے مجھ سے خداری کی ہے اور اس کے لیے وہ مر کر
رہے گی۔

مردیان : آدمی صرف ایک مرتبہ جان دے سکتا ہے اور وہ یہ کر چکی ہیں۔ آپ جو کچھ کرتے

وہ پہلے ہی ہو چکا ہے۔ مرتے وقت ان کی زبان پر صرف یہ الفاظ تھے: اینٹنی

میرے باؤ تارا اینٹنی! پھر ایک روح فرسا آہ سے اینٹنی کے نام کے دو ٹکڑے

ہو گئے۔ صرف آدھا نام ہونٹوں پر آنے پایا۔ باقی دل ہی میں رہ گیا۔ انھوں نے

جان دے دی اور آپ کا نام سینے میں دفن کیے اس دار فانی سے رخصت

ہو گئیں۔

اینٹنی : مر چکی ہیں وہ؟

مردیان : جی ہاں۔

اینٹنی : ایروس میری زردا تروا۔ محنت بھرالمبا دن ختم ہوا اور اب میں آرام کرنا چاہیے۔

(مردیان سے) جا، یہاں سے صبح سلامت رخصت ہو جانا، تیری محنت کا

سب سے بڑا صلہ ہے۔ (مردیان چلا جاتا ہے) کھینچ اسے۔ ایکس کی ہفت درتی

ڈھال بھی اب اس قابل نہیں کہ میرے دل کو اس صدمے سے محفوظ رکھ سکے

کاش میرا جسم پھٹ جائے۔ اے میرے دل تو بس ایک بار اپنے آپ کو جسم کے

مقابلے میں قوی تر بن کر دکھا دے اور اس کمزور ڈھانچے کو توڑ ڈال جس میں

تو مقید ہے۔ جلدی ایروس، جلدی! اب میں سپاہی نہیں رہا۔ اے چوٹ

پڑے ہوئے ٹکڑو جاؤ، تمہیں بڑی شرافت مندی کے ساتھ پہنا گیا ہے۔

ایروس تھوڑی دیر کو میرے پاس سے چلا جا۔ (ایروس چلا جاتا ہے)

کلیوپٹرا میں تجھے آلوں گا اور گڑ گڑا کر معافی مانگوں گا۔ یہی بہتر ہے کیوں کہ اب زندگی کا ہر لمحہ مجھم اذیت بن گیا ہے۔ جب تبدیل کچھ جائے تو مسافر کو چاہیے آرام کرے اور بھٹکتا نہ پھرے۔ میرے ہر کام میں خرابی کی صورت مضمر ہے۔ ہاں اب توانائی کے لیے اس کا زور بھی باعث پریشانی ہے۔ لہذا آخری مہر ثبت کر دی جائے اور سب کام انجام پائیں۔ ایروس! میری تلک میں آ رہا ہوں۔ — ایروس! میرا انتظام کر۔ جہاں پھولوں کے تختے پر روحیں آرام کرتی ہوں اس جگہ ہم ہاتھ میں ہاتھ ڈالے گھومیں گے اور اپنی خوش خرامی سے تمام روجوں کو اپنی طرف متوجہ کر لیں گے۔ دیکھنے والوں کا لشکر ڈاڑھ اور اینیاس کو چھوڑ کر ہمارے گرد جمع ہو جائے گا۔ ایروس! ایروس!

ایروس دوبارہ داخل ہوتا ہے

ایروس : جی حضور؟

ایٹینی : کلیوپٹرا کے مرنے کے بعد میں اپنے آپ کو اتنا ذلیل و خوار محسوس کر رہا ہوں کہ دیوتا بھی مجھ سے نفرت کرنے لگے ہیں۔ میں جس نے اپنی تلوار سے دنیا کی صف بندی کر دی تھی اور ہرے سمندر کی پشت پر کشتیوں سے شہر تعمیر کیے تھے اپنے آپ کو اس بات پر مورد عتاب ٹھہرا رہا ہوں کہ مجھ میں ایک عورت کے برابر بھی جرات نہیں اور میری خود داری اس ہستی سے بھی کمتر ہے جس نے اپنی موت سے سیزر کو یہ جتا دیا ہے کہ میں خود اپنی فاتح ہوں۔ ایروس تو نے حلفت اٹھایا تھا کہ اگر کبھی ضرورت آپڑے، جواب واقعی آپڑی ہے اور ذلت و رسوائی میرا اس طرح پیچھا کریں کہ میں ان سے دامن نہ چھڑا سکوں تو میرا حکم ملتے ہی تو مجھے ہلاک کر دے گا۔ چل اب وقت آن پہنچا ہے۔ تو مجھے نہیں مارے گا بلکہ درحقیقت سیزر کو شکست دے گا۔ دل مضبوط کر۔

ایروس : دیوتا مجھے باز رکھیں۔ جس کام کے کرنے میں پار تھی تیرا انداز اپنی تمام تر دشمنی کے باوجود نشانہ بھلا بیٹھے تھے اور نہ کر سکے تھے کیا مجھ میں یہ جرات ہے کہ وہ کام میں انجام

دوں ؟

ایسٹنی : ایروس کیا تو ردمۃ البری کی کسی شہ نشین میں بیٹھایا دیکھنا گوارا کرے گا کہ تیرا آقا اس طرح نکالا جائے کہ اس کے ہاتھ بندھے ہوں ، وہ تادیب کے لیے تسلیم خم کیے ہو ، چبھتی ہوئی ذلت کے ردِ برو اس کی آنکھیں جھکی ہوں ، اور خوش بخت سیزر کی سواری اس کے آگے چلتی ہوئی عقب میں آنے والے کے داغ رسوائی کا اعلان کر رہی ہو ؟

ایروس : میں یہ کبھی نہ دیکھوں گا ۔

ایسٹنی : تو پھر چل ، بس ایک ضرب سے میرے دل کا علاج کیا جاسکتا ہے ۔ اپنی یہ با شرف تلوار نکال جو تو نے اپنے وطن کی بہودی کی خاطر برا بر یا ندھے رکھی ہے حضور مجھے معاف رکھیے ۔

ایروس

ایسٹنی

ایروس : جب میں نے تجھے آزاد کیا تھا تو کیا تو نے یہ حلف نہیں اٹھایا تھا کہ میرے اس حکم سے گردن نہیں موڑے گا ؟ جلدی کر ورنہ میں سمجھوں گا کہ تیری گزشتہ خدمات ایک غیر ارادی اتفاق سے زیادہ کچھ نہیں ۔ تلوار نکال اور مجھے پڑا کر ۔

ایروس : تو پھر اپنا شان دار چہرہ جو رونے زمین کا قبلہ ہے دوسری طرف پھیر لیجیے ۔

ایسٹنی اپنا چہرہ پھیر لیتا ہے

ایسٹنی : لے پھر لیا !

ایروس : اپنی تلوار نکال لی ہے میں نے ۔

ایسٹنی : تو اسے فوراً اپنا فرض پورا کرنے دے ۔

ایروس : میرے پیارے مالک ، میرے سردار اور میرے شہنشاہ اس سے پہلے کہ میں یہ

خونی وار کروں مجھے خدا حافظ کہہ لینے دیجیے ۔

ایسٹنی : بھلا آدمی یہ سب ہو گیا ۔ تجھے اللہ کو سونپا ۔

ایروس : میرے معزز سردار خدا حافظ ۔ کیا میں فوراً وار کروں ؟

ایسٹنی : فوراً ایروس ۔

ایروس : تو لیجیے ۔ میں اس طرح ایسٹنی کی موت کے غم سے رہائی پانا ہوں ۔ اپنے کو

مار لیتا ہے

اینٹنی : مجھ سے شرافت میں سبقت لے کر تو نے، بہادر ایردس، مجھے بتا دیا ہے کہ جو کچھ تو نہ کر سکا وہ خود مجھے کرنا چاہیے۔ میری ملکہ اور ایردس دونوں نے شجاعت کا سبق دے کر مجھ سے پہلے اپنے لیے ایک با عزت مقام حاصل کر لیا ہے۔ لیکن میں بھی موت کو اس طرح ہم کنار کر دوں گا گو یا وہ دہن ہو اور اس کی طرف یوں ذوق و شوق سے بڑھوں گا جیسے کوئی اپنے جملہ عروسی میں جاتا ہے۔ پھر یہی سہی، ایردس تیرا آقا تیرے شاگرد کی حیثیت سے جان دے رہا ہے۔ ایسا کرنا (اپنی تلوار پر گر پڑتا ہے) میں نے تجھ سے سیکھا ہے۔ یہ کیا، مرا نہیں میں؟ مرا نہیں؟ پہرہ دارو کہاں ہو؟ آؤ مجھے نجات دلاؤ۔

(پہرے دار داخل ہوتے ہیں۔ ڈیکریٹاس ان کے پیچھے آتا ہے)

پہلا پہرے دار: یہ شور کیسا ہے؟
اینٹنی : میں اپنا کام ٹھیک سے نہ کر سکا۔ آہ میں نے جس چیز کی ابتدا کی تھی اسے تم پورا کر دو۔

دوسرا پہرے دار: ستارہ ٹوٹ چکا ہے۔

پہلا پہرے دار: اور وقت آخری کنارے آ لگا ہے۔

سب : افسوس، ہزار افسوس!

اینٹنی : اگر کسی کو مجھ سے محبت ہے تو میرا قصہ پاک کر دے۔

پہلا پہرے دار: مجھ سے یہ نہیں ہو سکتا۔

دوسرا پہرے دار: نہ مجھ سے۔

تیسرا پہرے دار: نہ ہم میں سے کسی سے۔ (پہرے دار چلے جاتے ہیں)

ڈیکریٹاس : تیری موت اور زبوں حالی تیرے اطاعت گزاروں کو فرار ہونے کا حکم دے

رہی ہے۔ میں جب میز رکھ کر اس خبر سے آشنا کروں گا تو

وہ بخوشی تجھے اپنے خدمت گاروں میں شامل کرنے پر راضی ہو جائے گا۔

(ڈایوڈیس داخل ہوتا ہے)

ڈایوڈیس : اینٹنی کہاں ہیں؟

ڈیکریٹاس : ادھر، ڈایوڈیس ادھر۔

ڈایوڈ ٹیس : کیا وہ زندہ ہیں؟ مردک جواب نہیں دیتا۔ (ڈیکریٹاس چلا جاتا ہے)
 اینٹنی : تم ہو ڈایوڈ ٹیس؟ اپنی تلوار نکالو اور مجھ پر ایسا کاری وار کرو کہ میرا خاتمہ ہو جائے
 ڈایوڈ ٹیس : آقاے مطلق میری بیگم کلیو پڑانے مجھے آپ کے پاس آنے کا حکم دیا تھا۔

اینٹنی : کب دیا تھا؟

ڈایوڈ ٹیس : ابھی میرے آقا۔

اینٹنی : کہاں ہیں وہ؟

ڈایوڈ ٹیس : مقبرے میں مقید۔ جو کچھ پیش آیا اس کا انہیں غیبی طور پر خدشہ تھا۔ جب انہیں

معلوم ہوا کہ سیزر سے ساز باز کرنے کے سلسلے میں، جس کا اصلیت سے کوئی تعلق نہیں، آپ کو ان پر شبہ ہے اور آپ کا غصہ کسی طرح فرو نہیں ہو گا تو انہوں نے یہ کہلوا بھیجا تھا کہ وہ مر چکی ہیں۔ مگر بعد میں یہ خیال آئے ہی کہ نہ جانے اس کا نتیجہ کیا ہوا انہوں نے مجھے روانہ کیا کہ آپ کو صحیح واقفے سے آگاہ کر دوں۔ لیکن مجھے ڈر ہے کہ میں دیر سے پہنچا ہوں۔

اینٹنی : بہت دیر سے اچھے ڈایوڈ ٹیس۔ ہر بانی کر کے میرے پرے داروں کو آواز دے دو۔

ڈایوڈ ٹیس : کوئی ہے! شہنشاہ کے پرے دارو! پرے دارو! چلو تمہارے آقا بلا رہے ہیں۔ (اینٹنی کے چار پانچ پرے دار داخل ہوتے ہیں)

اینٹنی : میرے پیارو دوستو مجھے کلیو پڑا کے پاس لے چو۔ یہ آخری کام ہے جس کا میں تمہیں حکم دے رہا ہوں۔

پہلا پرے دار : حضور یہ ہماری کیسی بد نصیبی ہے کہ آپ اپنے سچے نمک خواروں سے زیادہ زندہ نہ رہ سکیں۔

سرب : آہ یہ منحوس دن!

اینٹنی : نہیں میرے اچھے ساتھیو ظالم تقدیر کو اپنے آنسوؤں کا خراج مت دو۔ بہتر

ہے کہ جو مصیبت ہم پر پڑے اس کا شیر مقدم کریں اور خندہ پیشانی سے

برداشت کر کے اس سے انتقام لیں۔ مجھے اٹھاؤ۔ میں نے اکثر تمہاری

رہنمائی کی ہے۔ اب تم، اچھے دوستو، مجھے لے چلو اور میری دعائیں لو۔

(اینٹنی کو اٹھا کر چلے جاتے ہیں)

پندرہواں منظر

اسکندریہ - ایک مقبرہ

کلیو پٹرا اور اس کی خواہشیں شامیان اور آئرس کے ہمراہ شہ نشین

میں داخل ہوتی ہیں

کلیو پٹرا : شامیان میں یہاں سے کبھی نہیں نکلوں گی۔

شامیان : صبر کیجیے اچھی بیگم۔

کلیو پٹرا : نہیں ہرگز نہیں۔ غیر معمولی اور ہولناک باتیں مجھے سب منظور ہیں لیکن صبر و

سکون سے مجھے سخت نفرت ہے۔ ہمارا غم، اپنے سبب کی مناسبت سے اتنا

ہی شدید ہونا چاہیے جتنا شدید وہ سانحہ جو اس کا محرک ہو۔ نیچے ڈایوڈس

داخل ہوتا ہے، کوئی خبر؟ کیا وہ مر گئے؟

ڈایوڈس : نہیں، لیکن وہ مرنے کے قریب ہیں۔ مقبرے کی سمت دیکھیے۔ ان کے

پہرے دار انہیں یہاں لارہے ہیں۔

(پہرے دار نیچے اینٹنی کو اٹھاتے ہوئے داخل ہوتے ہیں)

کلیو پٹرا : اے سورج اس سپہرے کراں کو جلا کر خاک کر دے جس میں تو گردش کر رہا ہے۔

اے زمین کے ناہموار ساحل تاریک ہو جا۔ آہ اینٹنی، اینٹنی، اینٹنی! مدد کر

شامیان۔ آئرس مدد کر۔ نیچے کھڑے ہوئے لوگو مدد کرو۔ انہیں یہاں

ادھر اٹھالیں۔

اینٹنی : صبر! سیزر کی شجاعت نے اینٹنی کو مغلوب نہیں کیا بلکہ اینٹنی کی بہادری خود

اپنے آپ پر غالب آئی ہے۔

کلیو پٹرا : ہونا بھی یہی چاہیے تھا اینٹنی کو اینٹنی کے سوا کوئی اور فتح نہ کر سکے، لیکن

افسوس ایسا ہوا۔

اینٹنی : میں مر رہا ہوں کلیو پٹرا، مر رہا ہوں۔ بس موت سے دم بھر کی مہلت مانگتا

ہوں تاکہ ان گنت بوسوں میں سے ایک ناچیز آخری بوسہ تمہارے ہونٹوں۔

کی نذر کردوں۔

کلیو پٹرا : مجھ میں ہمت نہیں، میرے پیارے آقا۔ مجھے معاف کیجیے، مجھ میں ہمت نہیں، کہیں مجھے حراست میں نہ لے لیا جائے۔ میں اپنے کو بلند بخت سیزر کے شاہانہ نمائش کی زینت نہیں بننے دوں گی۔ اگر خنجر میں تیزی، دوا میں اثر اور سانپ میں کاٹنے کی طاقت ہے تو میں محفوظ ہوں۔ آپ کی بیوی آکٹیویا کو یہ عزت نصیب ہوگی کہ وہ ایک معصوم ادا کے ساتھ مجھے اپنی خاموش ملامت اور با عصمت آنکھوں کا نشانہ بنائے۔ گر خیر، آپ آئیے۔ خواصو میری مدد کرو۔ آپ کو ادھر اٹھائے لیتے ہیں۔ اچھی سہیلیو آؤ، ذرا ہاتھ لگاؤ۔

ایسٹنی : جلدی! میرا وقت آپہنچا ہے۔

کلیو پٹرا : باقی یہ ایک کھیل ہے! کتنے بھاری ہیں میرے آقا! ہماری تمام طاقت گرانباری غم کی نذر ہو گئی ہے اور اسی لیے وزن کا احساس زیادہ ہوتا ہے۔ اگر جوڑو کے اختیارات میرے پاس ہوتے تو میں مضبوط پروں والے عطار کو حکم دیتی کہ آپ کو اٹھا کر مشتری کے پہلو میں لا بٹھائے۔ بہر حال آئیے۔ کسی موہوم چیز کی تمنا کرنا سراسر حماقت ہے۔ آئیے، آئیے، آئیے۔ (لوگ ایسٹنی کو ادھر اٹھا کر کلیو پٹرا کے پاس پہنچا دیتے ہیں) خوش آمدید، خوش آمدید! مرنے سے پہلے ایک بار اور میرے بوسوں کے اثر سے جی لہجے۔ کاش میرے ہونٹوں میں یہ طاقت ہوتی تو میں اس طرح چوم چوم کر خنجر کا مارتی۔

سب : آہ یہ روح فرسا منظر!

ایسٹنی : میرا دم نکلا چاہتا ہے کلیو پٹرا۔ میں مر رہا ہوں۔ مجھے تھوڑی سی شراب دوا اور دوا ایک باتیں کہنے دو۔

کلیو پٹرا : نہیں مجھے کہنے دیجیے اور میں اتنے زور زور سے دہائی دوں گی کہ حرافہ تقدیر میری گستاخی سے جھٹلا کر اپنا چرخہ توڑ دے۔

ایسٹنی : ذرا سنو پیاری ملکہ، سیزر سے اپنی عزت اور سلامتی طلب کرنا!

کلیو پٹرا : ان دونوں کا آپس میں جوڑ نہیں۔

انیٹنی : مہربان میری بات سنو۔ سیزر کے مصاحبوں میں سوائے پراکولیس کے اور کسی پر بھروسہ مت کرنا۔

کلیو پیٹرا : میں صرف اپنے ارادے اور اپنے ہاتھوں پر بھروسہ کروں گی، سیزر کے مصاحبوں میں سے کسی پر نہیں۔

انیٹنی : میرے مرنے کے قریب جو ناسازگار حالات پیدا ہوتے ان پر گریہ و زاری نہ کرنا بلکہ اس عظمت رفتہ کو یاد کر کے جس میں میری عمر گزری تھی اپنے خیالوں کو مسرور و شاد رکھنا۔ اس وقت میں دنیا کا سب سے بڑا تاج دار اور عظیم ترین انسان تھا۔ اور آج بھی میں ذلت کی موت نہیں مر رہا اور نہ بزدلوں کی طرح اپنے ہم وطن کے آگے جھک رہا ہوں۔ میں ایک رومن ہوں بس نے بہادری کے ساتھ ایک اور رومن کے ہاتھوں شکست کھائی ہے۔ اب جان لبوں پر آگئی ہے، میں زیادہ نہیں بول سکتا۔

کلیو پیٹرا : اے انسانوں کے چشم و چراغ کیا تو فنا ہو جائے گا؟ تجھے میری کوئی فکر نہیں؟ کیا میں اس بے کیف دنیا میں جو تیرے بغیر ایک غلامت کے ڈھیر سے بہتر نہیں زندگی گزارتی رہوں؟ میری خواہش تو آزادیکہو، زمین کا تاج پھل رہا ہے۔ (انیٹنی مرجاتا ہے) میرے آقا؟ آہ جنگ کا ہار مر جھا گیا، سپہ گری کا علم گر پڑا۔ اب کم سن لڑکے لڑکیاں بڑوں کے برابر آگئے، بزرگی اور کمتری میں امتیاز نہیں رہا، اور گردش کرتے ہوئے چاند کے نیچے کوئی چیز قابل قدر باقی نہیں بچی۔ (غش آجاتا ہے)

شارمیان : خاموش۔ بیگم !

آئرس : یہ بھی چل بسیں۔ ہماری ملکہ۔

شارمیان : بیگم !

آئرس : ملکہ !

شارمیان : آہ بیگم، بیگم، بیگم !

آئرس : تاج دار مصر، علیا حضرت ! (کلیو پیٹرا حرکت کرتی ہے)

شارمیان : خاموش، خاموش آئرس !

کلیو پٹرا

میں ایک معمولی عورت سے زیادہ کچھ نہیں، ادنا جذبات کی غلام، اس خادمہ کی طرح جو دودھ دھوے اور گھر کے چھوٹے موٹے کام کرے۔ اگر میرا بس چلتا تو میں ظالم دیوتاؤں کو اپنا عصائے شاہی کھینچ مارتی تاکہ انہیں معلوم ہو جاتا کہ جب تک انہوں نے ہمارے محل بے بہا پر ہاتھ صاف نہیں کیا تھا تب تک یہ دنیا بھی ان کی دنیا سے کم نہ تھی۔ اب پرے پرے کچھ نہیں رہا۔ صبر محض حماقت ہے اور بے صبری ایک پاگل کتے کے مانند ہے۔ تو کیا پھر نہاں خانہ اجل میں بغیر سوچے سمجھے گھس جانا، اس سے پہلے کہ موت ہمارے پاس آنے کی جرات کرے، کوئی گناہ ہے؟ خواصو تم نے اپنا یہ کیا حال بنایا ہے؟ چلو، چلو، غم بھلا دو! کیا بات ہے شامیان؟ میری اچھی کینز! آہ بیبیو، بیبیو، ذرا دیکھو ہمارے چراغ کی زندگی ختم ہو چکی، وہ گل ہو گیا۔ اچھے لوگو دل مضبوط کرو۔ آؤ، ہم انہیں دفن کریں اور پھر رومنوں کی اعلیٰ روایات پر چلتے ہوئے ایسے طرز عمل کا ثبوت دیں جو بہادری اور شرافت کا ہوتا کہ موت بھی ہمیں قبول کرنے میں فخر محسوس کرے۔ چلو چلیں، اس روح عظیم کا جسم اب سرد پڑ چکا ہے۔ آہ بیبیو، بیبیو! آؤ، اپنے عزم اور ایک مختصر خاتمے کے سوا اب ہمارا کوئی دست نہیں۔ (سب چلے جاتے ہیں۔ اوپر کے لوگ اینٹنی کی لاش اٹھا کر لے جاتے ہیں)

پانچواں ایکٹ

پہلا منظر: اسکندریہ - سیزر کی شکرگاہ

سیزر، ایگریا، ڈولا بیلہ، میسیناس، گلیس، پراکولیس، اور سیزر
کی مجلس جنگ کے دیگر اراکین داخل ہوتے ہیں

سیزر : اس کے پاس جاؤ ڈولا بیلہ اور اس سے کہو کہ اپنے کو حوالے کر دے۔ اتنی بُری
طرح مارنے کے بعد اس کا تاخیر پر تاخیر کیے جانا محض مذاق ہو کر رہ گیا ہے۔
ڈولا بیلہ : سیزر میں روانہ ہوتا ہوں۔ (چلا جاتا ہے)

ڈیکریٹاس اینٹونی کی تلوار لیے داخل ہوتا ہے

سیزر : یہ سب کس واسطے ہے؟ اور تم کون ہو جسے اس طرح ہمارے سامنے
آنے کی جرأت ہوئی؟

ڈیکریٹاس : میرا نام ڈیکریٹاس ہے۔ میں مارک اینٹونی کی ملازمت میں کھاجو ہر ایک سے
زیادہ اعلیٰ ترین خدمات کے مستحق تھے۔ جب تک ان میں بات کرنے کی طاقت تھی
دو میرے آثار ہے اور میں ان کے دشمنوں سے لڑنے کی خاطر اپنی جان ہتھیلی پر
لیے پھرا۔ اگر آپ مجھے اپنی سرپرستی میں لینا گوارا فرمائیں تو میں آپ کے ساتھ بھی
دیا ہی بن کر رہوں جیسا ان کے ساتھ تھا۔ اگر آپ کو یہ منظور نہیں تو میں اپنی جان
آپ کے حوالے کرنا ہوں۔

سیزر : تم بتانا کیا چاہتے ہو؟

ڈیکریٹاس : میں یہ بتانا چاہتا ہوں سیزر کہ اینٹونی کا انتقال ہو گیا ہے۔

میزر

اتنی عظیم شے کے ٹوٹنے سے ایک زبردست دھماکہ ہونا چاہیے تھا۔ یہ کمرۂ ارض اتنے زور سے ہٹا کہ شیر بولکھلا کر شہر کی سڑکوں پر نکل پڑتے اور شہری ان کے بھٹوں میں جا چھپتے۔ اینٹنی کی موت محض ایک فرد کی موت نہیں، یہ آدھی دنیا کی موت ہے۔

یکریٹاس : میزراں کا انجام ہو چکا ہے، عدالت عامہ کے کارکن یا کرایے کے کسی قاتل کے ذریعے نہیں، بلکہ جو ہاتھ اپنے ہر عمل میں ان کی عظمت کی تحریر رقم کرتا تھا اسی نے جرات قلب مستعارے کر ان کے دل ٹکڑے ٹکڑے کر دیے ہیں۔ یہ ان ہی کی تلوار ہے جسے میں ان کے زخم سے چھین لایا ہوں۔ اسٹان ان کے باعث خون کے نشان ملاحظہ فرمائیے۔

میزر : دوستو تمہیں اس کا دکھ ہے؟ دیوتا مجھے ملامت کرتے ہیں لیکن یہ خبر ایسی ہے کہ بادشاہوں کی آنکھیں بھی ڈبڈبا آئیں۔

ایگریپا : اور عجیب بات تو یہ ہے کہ فطرت ہم سے ان افعال و اعمال پر افسوس کر دائے جن میں ہم انتہائی ثابت قدم رہے۔

میسیناس : اس کی ذات کے اندر عجیب و ہنر میں برابری کا مقابلہ تھا۔
ایگریپا : شاید ہی کسی اور ہستی نے اس کی طرح انسانیت کی رہنمائی کی ہو۔ لیکن اسے دیوتاؤں تم ہمیں چند خامیاں و دیعت کر دیتے ہو جن کی وجہ سے ہم انسان کہلائے جاسکیں۔ میزر کی طبیعت پر اثر ہے۔

میسیناس : ظاہر ہے کہ جب اتنا بڑا آئینہ اس کے آگے رکھ دیا جائے تو وہ اس کے اندر اپنا چہرہ دیکھنے پر مجبور ہو گا۔

میزر : آہ اینٹنی میں نے پیچھا کرنے کرتے تھے اس مقام تک پہنچا دیا۔ لیکن اپنے جسمانی امراض کے سلسلے میں ہمیں اکثر نشتر سے کام لینا ہی پڑتا ہے۔ آج میں چار و ناچار یا تو تجھے اپنی بربادی کا دن دکھاتا یا پھر تیری بربادی کا دن دیکھتا۔ دنیا میں ہم دونوں کا ایک ساتھ گزرنا ممکن تھا۔ بہر حال وقت کا تقاضا ہے کہ میں ان آنسوؤں سے روؤں جو خون جگر کے مانند ارفع و اعلا ہیں کیوں کہ تو مثل میرے بھائی کے تھا، بلند ترین منصوبوں میں میرا ہم چشم، سلطنت میں میرا شریک کار، میدان جنگ

میں میرا رفیق و ہمدم، میرے ہی جسم کا بازو، اور ایک ایسا قلب روشن جس سے میرا دل اپنے خیالوں کی شمعیں جلایا کرتا تھا۔ لیکن افسوس، ہمارے ستاروں نے، جن کا ملنا ناممکن تھا، ہم برابر کے حصے داروں کو اس حد تک ایک دوسرے سے جدا کر دیا۔ سنو اچھے ساتھیو— مگر یہ بات میں کسی مناسب موقع پر کہوں گا۔ فی الحال دیکھیں یہ شخص کیا کہنا چاہتا ہے کیوں کہ اس کا چہرہ غمازی کر رہا ہے کہ یہ کسی ضروری کام سے آیا ہے۔ (ایک مصری داخل ہوتا ہے) تم کون ہو؟

مصری : اس وقت ایک ناچیز مصری۔ میری ملکہ جن کے پاس ایک مقبرے کے سوا کوئی چیز نہیں بچی وہاں خود کو مقید کیے ہوئے آپ کی ہدایات کی منتظر ہیں تاکہ وہ اپنے آپ کو ان باتوں کے لیے تیار کر لیں جن کے انجام دینے پر انہیں مجبور کیا جائے گا۔

سیزر : ان سے کہنا خاطر جمع رکھیں، انہیں بہت جلد ہمارے آدمی کے ذریعے اطلاع مل جائے گی کہ ہم نے ان کے حق میں کس قدر باعزت اور ہمدردانہ فیصلہ کیا ہے کیوں کہ سیزر سے یہ نہیں ہو سکتا کہ وہ بے مروت ہو کر رہے۔

مصری : دیوتاؤں سے دعا ہے کہ آپ ہمیشہ اسی طرح رہیں ! (چلا جاتا ہے)

سیزر : ادھر آؤ پراکولیس۔ جاؤ ان سے کہو کہ ہم انہیں ذلیل نہیں کرنا چاہتے۔ ان کے جذبات کی مخصوص نوعیت جو تقاضا کرے انہیں ویسی ہی ڈھارس دینا۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ اپنی بلند ہمتی کے جوش میں اپنے آپ کو ایک کاری ضرب لگا کر ہمارے منصوبوں کو خاک میں ملا دیں، کیوں کہ روم میں ان کی موجودگی ہماری فتح کے جشن کو زندہ جاوید کر دے گی۔ جاؤ اور جلد سے جلد لوٹ کر بتاؤ کہ وہ کیا کہتی ہیں اور تم انہیں کس حالت میں پاتے ہو۔

پراکولیس : سیزر کے حکم کی تعمیل ہوگی۔ (چلا جاتا ہے)

سیزر : گیلس تم بھی ہمراہ جاؤ۔ (گیلس چلا جاتا ہے) ڈولا بیلا کہاں ہے کہ پراکولیس کی حمایت کو ساتھ رہے؟

سب : ڈولا بیلا !

سیزر : نہیں رہنے دو۔ مجھے یاد آیا کہ اس کے سپرد کیا کام ہے۔ وہ وقت پر تیار ملے گا۔ تم میرے ساتھ میرے خیمے میں چلو جہاں تم دیکھ لو گے کہ میں کس قدر بادل ناخواست

اس بڑائی میں گھسیٹا گیا اور میں نے اپنی تحریروں میں کتنی نرمی اور ملائمت سے کام لیا۔ میرے ساتھ چلو اور دیکھو میں اس سلسلے میں کیا ثبوت تمہارے سامنے رکھتا ہوں۔ (چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر

اسکندریہ - مقبرے میں ایک کمرہ

کلیو پٹر، شارمیان اور آرس داخل ہوتے ہیں

کلیو پٹر : میں اپنی تنہائیوں سے مانوس ہوتی جا رہی ہوں۔ سیزر ہونا ایک معمولی بات ہے۔ جب وہ تقدیر نہیں تو محض تقدیر کا غلام ہے، اس کے حکم کی تابعدار۔ بڑائی تو اس میں ہے کہ ایسا کوئی کام کیا جائے جو تمام کاموں کا خاتمہ کر دے۔ جو حوادث کو زنجیروں میں جکڑ دے اور تغیرات پر قفل لگا دے، جو انسان کو ایسی میٹھی نیند سلا دے کہ اس کے کام و دہن کو اس غلاظت کی حاجت نہ رہے جس سے شاہ و گدا دونوں یکساں طور پر سیر ہوتے ہیں۔

(پراکولیس داخل ہوتا ہے)

پراکولیس : سیزر نے ملکہ مصر سے اظہارِ تہنیت کیا ہے اور فرمایا ہے کہ آپ ان سے جو مناسب مطالبات منوانا چاہتی ہوں ان کے بارے میں غور کر لیں۔

کلیو پٹر : تمہارا نام کیا ہے؟

پراکولیس : مجھے پراکولیس کہتے ہیں۔

کلیو پٹر : ایشیائی نے مجھ سے تمہارا ذکر کیا تھا اور کہا تھا کہ تم پر بھروسہ سا کروں، لیکن چوں کہ اب میرا اور روں پر بھروسہ سا کرنا بے سود ہے اس لیے کسی کے دھوکا دینے کی مجھے مطلق پرواہ نہیں۔ اگر تمہارے آتا چاہتے ہیں کہ ایک ملکہ ان سے بھیک مانگے تو ان سے کہنا کہ شاہی جاہ و جلال اپنے منصب کو خاطر میں رکھتے ہوئے ایک بادشاہت سے کم کسی چیز کے لیے لالچ نہیں پیلا سکتا۔ اگر وہ مفتوحہ مصر میرے بیٹے کے نام پر مجھے دینا منظور کریں تو وہ میری ہی ملکیت کا ایک حصہ مجھے دے دیں گے جس کا شکریہ میں ان کے سامنے جھک کر ادا کروں گی۔

پراکولیس : مطمئن رہیے، آپ کا سابقہ ایک دریا دل انسان سے ہے، اس لیے کسی بات کی فکر نہ کیجیے۔ آپ اپنا معاملہ بلا تامل میرے آقا کے سامنے رکھیں جو اتنے سخی ہیں کہ ان کا فیض ہر ضرورت مند کے لیے جاری ہے۔ مجھے ان سے یہ کہنے کی اجازت دیجیے کہ آپ بہ رضا و رغبت اپنے آپ کو ان کی تابعداری میں دیتی ہیں اور آپ دیکھیں گی وہ ایسے فاتح ہیں جو اس کے باوجود کہ آپ ان کے رحم و کرم کی طالب ہیں، آپ ہی سے درخواست کریں گے کہ ان کی فیاضیوں کے سلسلے میں ان کی مدد کریں۔ کلیو پٹرا : مہربانی کر کے ان سے یہ کہنا کہ میں ان کے جاہ و اقبال کی لونڈی ہوں اور ان کا اقتدار تسلیم کرتی ہوں۔ میں ہر گھڑی اطاعت کا سبق لے رہی ہوں اور مجھے خوشی ہوگی اگر ان کا نیاز حاصل کروں۔

پراکولیس : خاتون محترم میں ان تک پیغام پہنچاؤں گا۔ آپ تسلی رکھیں کیوں کہ میں جانتا ہوں سیزر کو بھی جو آپ کی موجودہ حالت کے ذمے دار ہیں آپ سے ہمدردی ہے۔ گیلس سپاہیوں کو لیے داخل ہوتا ہے

گیلس : دیکھا تم نے، انھیں اچانک آ لینا کتنا سہل تھا۔ پراکولیس اور پہرے داروں سے سیزر کے آگے تک ان پر نگرانی رکھی جائے۔ (چلا جاتا ہے)

آئرس : ملکہ عالم !
شارمیان : کلیو پٹرا، میری ملکہ، آپ کو جرات میں لے لیا گیا ہے۔
کلیو پٹرا : جلدی، اسے نیک ہاتھو۔ (خنجر نکالتے ہوئے)
پراکولیس : نہیں خاتون محترم، نہیں۔ (پکڑ کر اس کے ہاتھ سے خنجر چھین لیتا ہے) اپنے ساتھ یہ ظلم نہ کیجیے۔ آپ کو دھوکا نہیں دیا جا رہا بلکہ اس میں آپ کی نجات ہے۔

کلیو پٹرا : کیا موت تک سے جو کتوں کو بھی دکھ درد سے چھٹکارا دلاتی ہے۔
پراکولیس : کلیو پٹرا اپنے کو مار کر میرے آقا کی فیاضی سے زیادتی نہ کیجیے۔ دنیا کو یہ دیکھنے کا موقع دیجیے کہ وہ کتنی خوبی سے اپنی شرافت کو عملی جامہ پہناتے ہیں۔ آپ کی موت سے یہ بات بھر منہ دبے رہ جائے گی۔

کلیو پٹرا : اے موت تو کہاں ہے ؟ آ، میرے پاس آ اور اس ملک کو لے جا جس کی اکیلی جان کتنے ہی نوزائیدہ بچوں اور بھکاریوں کی جان کے برابر ہے ۔

پراکولیس : خانم ضبط سے کام لیجیے ۔

کلیو پٹرا : جناب میں کچھ کھاؤں گی نہ پیوں گی ۔ میں سودوں گی بھی نہیں ، چاہے اس کے لیے مجھے تمام رات فضول باتیں کرتے گزارنا پڑے ۔ میز سے جو کچھ بن پڑے کرے ، میں یہ بنائے فانی ڈھاکر چھوڑ دوں گی ۔ حضرت اچھی طرح ذہن نشین کر لیجیے کہ میں ایک قیدی کی حیثیت سے آپ کے آقا کے دربار میں حاضر نہیں ہوں گی اور نہ ہرگز کند مزاج اکیٹیویا کی حقارت آمیز آنکھوں سے اپنے آپ کو تادیب و سرزنش کا نشانہ بننے دوں گی ۔ وہ لوگ یہ چاہتے ہیں کہ مجھے کندھوں پر اٹھا کر عیب جو روم کی شور مچاتی ہوئی خلقت کے لیے میرا تماشا بنائیں ، اس کے بدلے مجھے یہ گوارا ہو گا کہ مصر میں کوئی کھائی پیری آخری آرام گاہ بنے ، یا مجھے دریائے نیل کی کپھڑ میں مادر زاد سنگا پھینک دیا جائے اور پانی کے کیرے کو ٹلے مجھ پر اس طرح ٹوٹ پڑیں کہ میری صورت دیکھ کر لوگوں کو گھن آنے ، یا میرے وطن کے سب سے ادنیٰ اہرام پر سولی نصب کر کے مجھے اس پر زنجیروں سے لٹکا دیا جائے ۔

پراکولیس : آپ تاقیہ ڈراؤنے خیالات اپنے دماغ میں لا رہی ہیں کیوں کہ آپ میز کو ویسا نہیں پائیں گی جیسا کہ ان کے بارے میں تصور کر رہی ہیں ۔

ڈولا بیلا داخل ہوتا ہے

ڈولا بیلا : تم نے جو کچھ کیا ہے پراکولیس ، اس کے متعلق تمہارے آقا میز کو معلوم ہو چکا ہے ! انہوں نے تمہیں طلب کیا ہے ۔ تم جاؤ ، ملک کو میں اپنی نگرانی میں لیتا ہوں ۔

پراکولیس : ٹھیک ہے ڈولا بیلا ۔ اس سے بڑھ کر کوئی بات میرے اطمینان کی نہیں ہو سکتی ۔ تم ان کے ساتھ نرمی سے پیش آنا ۔ (کلیو پٹرا سے) اگر آپ میرے ذریعے میز سے کچھ کہلوانا چاہتی ہوں تو میں حاضر ہوں ۔

کلیو پٹرا : کہنا میں جان دے دوں گی ۔

پراکولیس چلا جاتا ہے

ڈولا بیلا : عالی مرتبت ملکہ آپ نے میرے بارے میں تو سنا ہوگا؟

کلیو پیٹرا : کہہ نہیں سکتی ۔

ڈولا بیلا : آپ یقیناً مجھے جانتی ہیں ۔

کلیو پیٹرا : جناب میں نے کیا سنا اور کیا جانا، اس کا ذکر فضول ہے۔ کیا آپ کی یہ عادت

نہیں کہ جب لڑکے یا عورتیں اپنے خواب سناتی ہیں تو آپ ان پر ہنستے ہیں ۔

ڈولا بیلا : میں آپ کا مطلب نہیں سمجھا بیگم ۔

کلیو پیٹرا : میں نے خواب دیکھا تھا کہ کبھی ایک شہنشاہ اینٹنی ہوا کرتے تھے ۔ کاش مجھے ایک

مرتبہ اور ویسی ہی نیند میسر ہوتا کہ میں ان جیسا انسان دوبارہ دیکھ سکوں ۔

ڈولا بیلا : اگر آپ مناسب سمجھیں تو —

کلیو پیٹرا : ان کا چہرہ آسمان کے مانند تھا اور اس میں چاند اور سورج جڑے ہوئے تھے جو

برابر گردش میں رہتے اور زمین کے اس چھوٹے سے دائرے کو روشن کیا کرتے ۔

ڈولا بیلا : عالی مرتبت ملکہ —

کلیو پیٹرا : ان کا قدم ایسا تھا کہ پورا سمندر اس میں سما جائے ۔ ان کے اٹھے ہوئے ہاتھ کے

نیچے تمام دنیا تھی ۔ جب وہ دوستوں سے باتیں کرتے تو ان کی آواز میں سیاروں

کی موسیقی ہوتی ، لیکن دھاڑتے وقت وہ گھن گرج کی طرح زمین کو دہشت سے

لرزہ براندام کر دیتے ۔ جہاں تک ان کی فیاضی کا تعلق ہے اس میں جاڑے کا گزر

نہ تھا ۔ موسم خزاں میں ہونے والی فسل کی طرح یہ جتنی کاٹی جاتی اسی قدر پروان

چڑھتی ۔ اپنی تغریبوں میں وہ ڈالغنہ مچھلی کے مانند تھے ۔ ان میں وہ کبھی اپنے آپ

کو پوری طرح نہ ڈوبنے دیتے بلکہ وہ جانتے تھے کہ کس طرح ان سے خود کو بلند کیے

رہیں ۔ سلاطین و نواب ان کے زمرہ ملازمین میں تھے ۔ ملک اور جزیرے ان کی

جیب سے چاندی کے سکوں کی طرح نکلے پڑتے تھے ۔

ڈولا بیلا : کلیو پیٹرا !

کلیو پیٹرا : تم سمجھتے ہو ایسا انسان جیسا کہ میں نے خواب میں دیکھا کبھی ہوا ہے یا ہوگا ؟

ڈولا بیلا : جی نہیں نیک دل ملک ۔

کلیو پٹرا : تمہارا جھوٹ دیوتا تک سن رہے ہیں ۔ لیکن فرض کیا اگر ایسا کوئی شخص ہوگا یا کبھی تھا تو اس کی اصلیت کو خواب نہیں پہنچ سکتا ۔ فطرت کے پاس وہ ساز و سامان نہیں کہ نادر صورتوں کی تشکیل میں تخیل کی برابری کر سکے ، لیکن اگر اینٹنی کا تصور کیا جائے تو وہ فطرت کا ایسا شاہ کار ہے جس کے آگے تخیل کی مہم تخلیقات ہیج ہو کر رہ جائیں ۔

ڈولا بیلا : سنیے اچھی بیگم آپ کا نقصان آپ کی شخصیت کی طرح سنگین ہے اور آپ اس کے وزن کی مناسبت سے اسے برداشت کر رہی ہیں ۔ خدا کرے میں کبھی مطلوبہ کامیابی کا منہ نہ دیکھ سکوں اگر یہ صحیح نہ ہو کہ آپ کے غم کے انعکاس سے مجھے جو درد محسوس ہو رہا ہے اس کی چوٹ میرے دل کی جڑوں تک کو ہلائے دیتی ہے ۔

کلیو پٹرا : تمہاری مہربانی ہے ۔ تمہیں معلوم ہے سیزر مجھ سے کیا سلوک کرنا چاہتے ہیں ۔
ڈولا بیلا : مجھے ان باتوں کے کہنے سے غارے جو کاش آپ جانتیں ۔
کلیو پٹرا : نہیں نہیں ، کچھ تو کہو ۔

ڈولا بیلا : چاہے وہ شریف ہی لیکن —

کلیو پٹرا : تو وہ مجھے اپنی فتح کے جلوس میں نکالیں گے ۔

ڈولا بیلا : جی ہاں بیگم ۔ میں جانتا ہوں وہ یہ ضرور کریں گے

قرنا کی آواز اندر سے شور : راستہ صاف کرو ۔ سیزر تشریف لا رہے ہیں
پراکولیس ، سیزر ، گیلس ، میسیناس دیگر خدمت گاروں کے ساتھ داخل ہوتے ہیں

سیزر : ان میں ملکہ مصر کون ہیں ؟

ڈولا بیلا : بیگم شہنشاہ مخاطب ہیں ۔ (کلیو پٹرا دوزانو ہو جاتی ہے)

سیزر : اُٹھئے ۔ آپ کو جھکنے کی ضرورت نہیں ۔ میں آپ سے درخواست کرتا ہوں ، اُٹھ بیٹھیے ، اُٹھ بیٹھیے ملکہ ۔

کلیو پٹرا : حضور دیوتاؤں کو یہی منظور ہے کہ میں اپنے مالک اور فرماں روا کا حکم بجالاؤں

سینر : آپ ہماری طرف سے اپنا دل بُرا نہ کریں جو زخم آپ نے ہم پر لگائے ہیں ان کا حساب ہمارے گوشت میں تحریر سہی لیکن ہم انہیں محض ایک امر اتفاقی سمجھیں گے۔

کلیو پٹرا : دنیا کے آقائے مطلق مجھے اپنا معاملہ خوش اسلوبی سے پیش کرنا نہیں آتا تاکہ بات صاف ہو جائے۔ لیکن مجھے اس کا ضرور اعتراف ہے کہ میرے اندر وہ لاتعداد کمزوریاں ہیں جن کے سبب میری جنس پہلے بھی بار بار سوا ہو چکی ہے۔

سینر : کلیو پٹرا اطمینان رکھیے، اس کی بجائے کہ ان پر اصرار کیا جائے ہم انہیں معمولی اہمیت دیں گے۔ اگر آپ نے ہماری نیتوں کے مطابق عمل کیا جو آپ کے حق میں بے حد نیک ہیں تو آپ کے لیے یہ تبدیلی مفید ثابت ہوگی۔ لیکن اگر آپ نے انیٹنی کی روش اختیار کر کے مجھ پر ظلم کا الزام تھوپنا چاہا تو آپ کو میری نیک نیتوں سے ہاتھ دھونا پڑے گا اور آپ اپنے بچوں کو اس تباہی سے دوچار کریں گی جس سے میں ان کو محفوظ رکھنا چاہتا ہوں بشرطیکہ اس سلسلے میں آپ مجھ پر اعتماد کریں۔ میں اب اجازت چاہوں گا۔

کلیو پٹرا : جانیے، دنیا آپ کے قدموں میں کھچی ہے، آپ اس کے مالک ہیں، اور ہم لوگ آپ کی خاندانی ڈھالوں اور فتح کی نشانیوں کی طرح ہیں جنہیں آپ کو اختیار ہے جہاں چاہیں آویزاں کر دیں۔ یہ پیش ہے میرے اچھے آقا۔

سینر : آپ اپنے سلسلے میں مجھے مشورہ دیتی رہیں گی۔

کلیو پٹرا : (ایک کاغذ دیتے ہوئے) میرے پاس جو دولت، سلع، اور جواہرات ہیں یہ ان کی مختصر فہرست ہے۔ اس میں مالیت ٹھیک ٹھیک لگائی گئی ہے اور معمولی چیزوں کو شامل نہیں کیا گیا۔ سیلوکس کہاں ہے؟

سیلوکس داخل ہوتا ہے

سیلوکس : بیگم میں حاضر ہوں۔

کلیو پٹرا : یہ میرا خزانہ دار ہے۔ آپ اس کی ذمہ داری پر دریافت فرمائیں کہ میں نے اپنے پاس بچا کر کچھ نہیں رکھا۔ سیلوکس جو سچ بات ہو بتا دو۔

سیلوکس : بیگم اس کی بجائے کہ میں اپنی ذمہ داری پر کوئی ایسی بات کہوں جو حقیقت

سے بید ہوئے بہتر ہے میں اپنے ہونٹ سی لوں۔

کلپو پٹرا : میں نے کیا بچا کر رکھ لیا ہے ؟

سیلوکس : اتنا کچھ کہ اس سے وہ سب خریدا جاسکتا ہے جس کا حساب دیا ہے۔

سینر : شرابیے مت کلپو پٹرا، میں اس معاملے میں آپ کی مصلحت اندیشی کو جائز سمجھتا ہوں۔

کلپو پٹرا : سینر دیکھا آپ نے، جس کا اقبال ہوتا ہے لوگ اس کے پیچھے کس طرح ہو جاتے ہیں !

اب میرے خدمت گار آپ کے خدمت گار رہیں گے اور اگر ہم آپس میں اپنے رہوں کی

ادلا بدلی کر لیں تو آپ کے ملازم میرے ملازم بن جائیں گے۔ اس سیلوکس کی نمک حامی

پر مجھے طیش آ رہا ہے۔ ارے خانہ زاد کیا تجھ پر اتنا بھی بھروسہ نہیں کیا جاسکتا جتنا

کسی پیشہ کرنے والی پر؟ اب تو پیچھے ہٹ رہا ہے؟ ہاں تو بے شک پیچھے ہے گا

لیکن میں تیرے دیدے جھپٹ کر رہوں گی چاہے ان کے پر ہی کیوں نہ ہوں۔ اے

نفرے، مردار جیٹ، کتے، ہانپنج !

: جانے دیجیے اچھی ملکہ۔

کلپو پٹرا : آؤ سینر یہ کیسی تو ہیں اور ذلت ہے کہ آپ تو ازراہ نوازش مجھ سے ملنے تشریف

لائیں اور اپنی عظمت سے مجھ جیسی ناچیز کی قدر افزائی کریں اور میرا اپنا نوکر اپنے

کینہ و بغض کی مد شامل کر کے میری رسوائیوں کی فہرست میں اضافہ کر دے۔ ہاں

شریف سینر آپ ہی انصاف کیجیے اگر میں نے نسوانی آرایش کی چند چھوٹی

موٹی چیزیں اپنے پاس رکھ لیں۔ ایسی کم قیمت چیزیں جو ہم عام دوستوں کو

تکھے میں دیتے ہیں۔ اور اگر میں نے کوئی مناسب نشانی یو یا اور اکیٹو یا

کو دینے کے لیے بچالی تاکہ میں ان سے اپنی شفاعت کروا سکوں تو کیا اس کا

مطلب یہ ہوا کہ وہی شخص جس کی میں نے پردریش کی ہے میری پردہ دری

کرے؟ دیوتاؤں کی قسم، اس ضرب نے مجھے اور بھی پست کر دیا ہے۔

(سیلوکس سے) خدا کے لیے یہاں سے چلا جا دیتا ہوں تجھے دکھا دوں گی کہ میرے

غیض و غضب کے انگارے اب بھی میری بجھی ہوئی تقدیر کی خاکستری نیچے سلگ

رہے ہیں۔ اگر تو واقعی مرد ہوتا تو تجھے مجھ پر ترس آتا
چلے جاؤ سلیو کس۔ (سلیو کس چلا جاتا ہے)

سینر : یہ بات سمجھ لیجئے کہ ہم بڑے لوگوں کے متعلق ان حرکتوں سے غلط رائے قائم
کلیو پٹرا : کر لی جاتی ہے جو دوسروں سے سرزد ہوتی ہیں اور جب ہم اپنے مرتبے سے گر جاتے
ہیں تو ہمیں اوروں کے غلط کاموں کے لیے جواب دہ ہونا پڑتا ہے۔ ہم سے اس
لیے ہمدردی کی جانی چاہیے۔

سینر : کلیو پٹرا آپ نے جو کچھ بچا لیا ہے یا تسلیم کر لیا ہے ہم اسے اپنے مال غنیمت کی
فہرست میں شامل نہیں کرتے۔ وہ بدستور آپ کا رہے گا۔ اسے آپ جیسے چاہیں
کام میں لائیں اور اس کا یقین رکھیں کہ میز کوئی بنیا نہیں کہ آپ سے آٹے وال
کا بھاؤ کرے۔ لہذا آپ غم بھلا دیں اور اپنے خیالوں کو اپنے لیے قید خانہ نہ بننے
دیں۔ نہیں عزیز ملک، کیوں کہ میرا ارادہ ہے کہ آپ کے ساتھ وہی سلوک کیا
جائے جس کا آپ مشورہ دیں۔ کھائیے، پیجیے اور آرام کی نیند سوئیے۔ مجھے آپ
کا ویسا ہی خیال ہے جیسا کسی دوست کو ہو سکتا ہے۔ اور اب خدا حافظ۔

کلیو پٹرا : میرے بالک اور میرے فرماں روا!

سینر : نہیں، یہ نہ کیجیے۔ خدا حافظ۔

قرنا کی آواز۔ سینر اپنے خدام کے ساتھ چلا جاتا ہے

کلیو پٹرا : وہ مجھے شیشے میں اتارنا چاہتا ہے لڑکیو، شیشے میں تاکہ میں اپنی عزت کا لحاظ
رکھوں۔ مگر سن تو شارمیان۔ (شارمیان سے سرگوشی کرتی ہے)

آئرس : بس کیجیے اچھی بیگم۔ دن ڈھل گیا اور اب ہمیں اندھیرے کا سامنا ہے۔

کلیو پٹرا : ایک بار پھر جا۔ میں پہلے ہی سے کہہ چکی ہوں اور اس کا انتظام بھی ہو چکا ہے۔
جایہ کام تیزی سے کر۔

شارمیان : میں جاتی ہوں بیگم۔

ڈولا بیلا داخل ہوتا ہے

ڈولا بیلا : ملک کہاں ہیں؟

شارمیان : وہ رہیں (چلی جاتی ہے)

کلیو پٹر : ڈولا بیلا !

ڈولا بیلا : بیگم چوں کہ آپ کا حکم ماننا میرا ایمان ہے اور میرا تعلق خاطر مجبور کرتا ہے کہ آپ کی فرماں برداری کو اپنا مذہب سمجھوں اس لیے یہ بتانے آیا ہوں کہ سیزر شام کے راستے سے سفر کا قصد رکھتے ہیں اور تین دن کے اندر آپ مع بچوں کے آگے آگے روانہ کر دی جائیں گی۔ اس مہلت کا آپ زیادہ سے زیادہ فائدہ اٹھائیں۔ میں نے آپ کی خوشی اور اپنا وعدہ پورا کر دیا ہے۔

کلیو پٹر :

میں ہمیشہ تمہاری ممنون احسان رہوں گی ڈولا بیلا۔

ڈولا بیلا : میں آپ کا خادم ہوں۔ خدا حافظ اچھی بیگم۔ مجھے اب سیزر کی خدمت میں حاضر ہونا ہے۔

کلیو پٹر :

خدا حافظ اور شکریہ۔ (ڈولا بیلا چلا جاتا ہے) اب کہہ آؤں تو نے کیا سوچا ہے ؟ اری مسری کٹھ پتلی روم میں تیری نمائش کی جائے گی اور میری بھی۔ مزدور اور کاری گریٹیل میں چکٹا ہوا پیش بند باندھے مسطر اور ہتھوڑیاں لیے ہیں کسی اونچی جگہ کھڑا کر کے ہمارا تماشا بنائیں گے۔ ان کی بوجھل سانسیں جن سے کثیف کھانے کی سڑاند اٹھتی ہوگی ہیں ڈھانپ لیں گی اور ہمیں ان کے بھٹکے رنگنا پڑیں گے۔

آؤں :

خدا نہ کرے ایسا ہو۔

کلیو پٹر :

یہ ہو کر رہے گا آؤں۔ دریدہ دہن مختص ہم پر اس صرح چپیں گے جیسے ہم کسبیاں ہوں۔ تک بند بے سرے گوئے ہمارے بارے میں گیت گائیں گے حاضر طبع بھانڈنی البیدیہ ہمارا ناک پیش کریں گے اور ہماری اسکندریہ کی تفریحوں کا خاکہ اتاریں گے۔ اینٹنی کو ایک بدست مشربی کے روپ میں پیش کیا جائے گا اور میں کسی لونڈے کو زنائی آواز میں اپنی عظمت کی نقل یوں اتارتے دیکھوں گی کہ مجھے ایک زبڈی سمجھا جائے۔

آؤں :

اے اچھے دیوتاؤ !

کلیو پٹر :

دیکھنا یہ ہو کر رہے گا۔

آؤں :

تو بہ ہے جو میں یہ دیکھوں کیوں کہ میرے ناخنوں میں اتنی جان ہے کہ میں اپنے

دیر سے نکال پھینکوں گی۔

کلیو پیٹرا : شاباش، یہ ہے وہ طریقہ جس سے ان کی تیاریاں ناکام بنادی جائیں اور ان کے بے ہودہ ارادوں پر فتح پائی جاسکے۔ (شارمیان دوبارہ داخل ہوتی ہے) تو آگئی شارمیان! میری خواہو مجھے ملکہ بناؤ۔ جاؤ! میری بہترین پوشاک لے کر آؤ۔ میں مارک اینٹنی سے ملنے پھر سڈنس جا رہی ہوں۔ آئرس جا۔ ہاں اچھی شارمیان اب کچھ گھڑی کی گھڑی میں ہو جائے گا اور جب تم یہ کام کر لو گی تو میں تمہیں آزاد کر دوں گی یہاں تک کہ قیامت میں پھر تم سے ملاقات ہو۔ جاؤ، میرا تاج اور دوسری چیزیں لے کر آؤ۔ شارمیان اور آئرس چلی جاتی ہیں۔ اندر ایک شور سنائی دیتا ہے، یہ شور کیسا ہے؟

ایک پہرے دار داخل ہوتا ہے

پہرے دار : ایک گنوار ملکہ حضور سے ملنے پر مصر ہے۔ کہتا ہے آپ کے لیے انجیر لایا ہے۔

کلیو پیٹرا : اسے اندر آنے دو۔ (پہرے دار چلا جاتا ہے) ایک معمولی آدمی کبھی کتنا بڑا کام انجام دے سکتا ہے۔ یہ میرے لیے نجات لے کر آیا ہے۔ میں نے پکا ارادہ کر لیا ہے۔ میں اب غورت نہیں، سر سے پیر تک پتھر کی ایک چٹان ہوں۔ اب میں ناپائیدار چاند کو اپنا سیارہ تسلیم نہیں کرتی۔

پہرے دار پھر داخل ہوتا ہے۔ اس کے ساتھ گنوار ہے

جس کے پاس ایک ٹوکری ہے

پہرے دار : یہ ہے وہ آدمی۔

کلیو پیٹرا : تم جاؤ۔ اسے یہیں چھوڑ دو۔ (پہرے دار چلا جاتا ہے) کیا تیرے پاس اس ٹوکری میں دریائے نیل کا حسین سانپ ہے جس کے کاٹے سے آدمی بغیر تکلیف کے مرجاتا ہے؟

مسخرا : جی ہاں ہے تو، لیکن میں آپ کو رائے نہیں دوں گا کہ اسے چھو بیس کیوں کر اس کا کاٹا زندہ جاوید ہے۔ جو لوگ اس کے کاٹے سے مرجاتے ہیں وہ شاذ و نادر ہی صحت یاب ہوتے ہیں یا پھر سرے سے ہوتے ہی نہیں۔

: تو کسی کو جانتا ہے جو اس کے کاٹے سے مرا ہو؟

: بہتیروں کو جن میں مرد عورت دونوں شامل ہیں۔ دور کیوں جائیے، ابھی کل ہی مجھے ایک عورت کے متعلق معلوم ہوا جو نہایت نیک لیکن ذرا جھوٹ بولنے کی عادی تھی جیسا کہ عورت کو نہ ہونا چاہیے جب تک اس کا جھوٹ نیکی کی خاطر نہ ہو۔ جس طرح یہ عورت اس کے کاٹے سے مری اور اسے جو تکلیف ہوئی اس سے سچ یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اس سانپ میں بڑے گن ہیں۔ لیکن اگر کوئی شخص عورتوں کی ان سب باتوں پر یقین لے آئے جو ان کے منہ سے نکلتی ہیں اور ان میں سے ادھی پر بھی عمل کرے تو لاکھ کوشش کے باوجود اس کا بچنا ناممکن ہے۔ مگر یہ بات مسلم ہے کہ یہ سانپ اپنی نوعیت کا ایک ہے۔

: اچھا تو اب جا۔ کلیو پیڑا

: خدا کرے آپ کہ یہ کیرا مبارک ہو! (ٹوکری رکھتے ہوئے) مسخرا

: اچھا اچھا، اب رخصت ہو کلیو پیڑا

: ذرا اس کا خیال رہے کہ یہ کیرا اپنی عادت سے مجبور ہے۔ اسے سمجھ دار آدمی کے سوا کسی اور کے حوالے نہ کیا جائے کیوں کہ واقعاً اسے نیکی چھو کر بھی نہیں گئی۔ مسخرا

: تو فکر نہ کر۔ یہ خیال رکھا جائے گا۔ کلیو پیڑا

: نہایت خوب، آپ سے درخواست ہے کہ اسے کھانے کو کچھ نہ دیں کیوں کہ یہ اس لائق نہیں۔ مسخرا

: کیا مجھے یہ کھالے گا؟ کلیو پیڑا

: آپ مجھے اس قدر گھامڑ نہ سمجھیں۔ میں جانتا ہوں عورت کو شیطان بھی نہیں کھا سکتا وہ تو دیوتاؤں کی خوراک ہے، بشرطیکہ شیطان کے ہاتھوں نے اسے نہ سنوارا ہو۔ لیکن واقعی یہ ولد الزنا شیاطین دیوتاؤں کو عورتوں کے معاملے میں سخت چرکا دیتے ہیں کیوں کہ ہر دس عورتوں میں سے چھبیس دیوتا بناتے ہیں پانچ کو شیاطین خراب کر دیتے ہیں۔ مسخرا

: خیر اب تو دفع ہو۔ خدا حافظ! کلیو پیڑا

: بے شک بے شک۔ خدا کرے یہ کیرا آپ کو مبارک ہو۔ (چلا جاتا ہے) مسخرا

شارمیان اور آئرس، پوشاک، تاج اور دوسرے زیورات

لیے داخل ہوتی ہیں

کلیو پیٹرا : مجھے میرا لباس شاہی دو۔ میرے سر پہ تاج رکھو۔ حیات ابدی کی امنگیں میرے دل میں کر دیں لے رہی ہیں۔ اب میرے موٹے مصری انگوروں کے رس سے کبھی تر نہ ہوں گے۔ جلدی آئرس، جلدی۔ شاید یہ اینٹنی کی آواز ہے جو میرے کانوں میں آرہی ہے۔ وہ مجھے بلا رہے ہیں۔ مجھے ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے وہ اپنی جگہ سے اٹھ کر میرے باعزت طرز عمل پر مجھے شایا ششی دینا چاہتے ہوں۔ ہاں میں سن رہی ہوں۔ وہ سیزر کی خوش بختی کا مذاق اڑا رہے ہیں۔ وہی خوش بختی جو دیوتا انسانوں کو اس لیے ودیعت کرتے ہیں کہ اپنے آئندہ کے قہر کی غدر معذرت کر سکیں۔ میرے سر تاج میں آپ کے پاس آرہی ہوں۔ میری جرات اب اس بات پر میرا حق منوادے گی۔ میں آگ اور ہوا ہوں، میرے باقی عناصر اس حقیر زندگی کی نذر ہیں۔ کیا تم ختم کر چکیں؟ تو پھر آؤ اور میرے ہونٹوں سے ان کی آخری گرمی لے لو۔ خدا حافظ اچھی شرمیان۔ خدا حافظ آئرس۔ ہمیشہ کے لیے خدا حافظ !

(دونوں کو چومتی ہے۔ آئرس گر کر مرجاتی ہے) میرے ہونٹوں میں زہر ہے؟ آئرس تو کیوں گر پڑی؟ اگر تو اور زندگی ایک دوسرے کو اتنی خاموشی سے خیر باد کہہ سکتے ہیں تو گویا موت کا دارمشل عاشق کی چٹکی کے ہے جس سے دکھ تو ہوتا ہے مگر دل پھر بھی اس کے لیے مچلتا ہے۔ تو کیسی بے حس و حرکت پڑی ہے! تیرا چانک اس طرح جلا جانا دنیا کو یہ جتنا ناہے کہ وہ الوداع کہنے کے بھی قابل نہیں۔

شارمیان : اے بادل پانی بن کر برس تاکہ میں یہ کہہ سکوں کہ دیوتا تک آنسو بہا رہے ہیں !

کلیو پیٹرا : یہ میری توہین ہے کیوں کہ اگر مجھ سے پہلے یہ میرے گھنگر پالے بالوں والے اینٹنی سے جاملی تو وہ اس سے ضد کریں گے اور اپنا بوسہ جس کا حصول میرے نزدیک فردوس نشاط ہے اس کی نذر کر دیں گے۔ اے جنس قاتل! ایک سانپ سے مخاطب ہو کر جسے وہ اپنی چھاتی سے لگاتی ہے، اپنے تیز دانتوں سے فوراً زندگی کی الجھی ہوئی گڑھ کھول دے۔ اے ناچیز، زہریلے کیڑے طیش میں آ اور مجھے ختم کر ڈال۔ کاش تجھ میں قوت گویائی ہوتی تاکہ میں تجھے سیزر کو

جاہل مطلق کہتا ہوا سن سکتی!

شارمیان : اے ستارہ مشرق!

کلیو پٹرا : خاموش! تو دیکھ نہیں رہی میرا بچہ میرے سینے سے لگا اپنی دایہ کی چھاتی چوس

چوس کر اسے سلائے دے رہا ہے؟

شارمیان : ہائے میرا دل ٹکڑے ٹکڑے ہو جائے!

کلیو پٹرا : امرت کی طرح میٹھا، ہوا کی طرح نرم و نازک۔ آہ اینٹنی! ہاں میں تجھے بھی

لیتی ہوں۔ (اپنے بازو سے ایک اور سانپ کو لگاتے ہوئے) میں کیوں ٹھہری

رہوں۔ (مر جاتی ہے)

شارمیان : اس ذلیل دنیا میں، جائے، خدا حافظ۔ اے موت اپنے اوپر فخر کر کہ ایک ایسی

ملک زادی تیرے قبضے میں ہے کہ جس کی نظیر نہیں مل سکتی۔ اے نرم پلکو جھک جاؤ۔

جگمگاتے ہوئے سورج کو دیکھنے کے لیے آئندہ کبھی ایسی شاہانہ آنکھیں نہ ہوں گی۔

آپ کا تاج ٹیڑھا ہو گیا ہے۔ لائے میں ٹھیک کر دوں۔ اس کے بعد میں آزاد

ہو جاؤں گی۔

پہرے دار تیزی سے داخل ہوتے ہیں

پہلا پہرے دار: ملکہ کہاں ہیں؟

شارمیان : آہستہ بولو، کہیں وہ جاگ نہ جائیں۔

پہلا پہرے دار: سیزر نے مجھے بھیجا ہے۔

شارمیان : تم بہت دیر سے پہنچے ہو۔ (سانپ سے اپنے کو کٹاتی ہے) آ، جلدی آ۔

مجھے لے جا۔ اب میں تجھے تھوڑا تھوڑا محسوس کر رہی ہوں۔

پہلا پہرے دار: کوئی آنا۔ غضب ہو گیا۔ سیزر کے ساتھ دھوکا کیا گیا ہے۔

دوسرا پہرے دار: سیزر نے ڈولا بیلا کو بھیجا ہے۔ وہ موجود ہیں۔ انہیں بلا لو۔

کیا تماشا ہے شرمیان؟ کیا یہ کوئی معقول بات ہوئی ہے؟

شارمیان : قطعی معقول اور ایک ملکہ کے شاہانہ شان جو بادشاہوں کی نسل سے تھی۔ آد فوجی

(مر جاتی ہے)

ڈولا بیلا دوبارہ داخل ہوتا ہے

ڈولا بیلا : کیا ہو رہا ہے یہاں ؟
دوسرا پہرے دار : سب مر چکے ہیں ۔

ڈولا بیلا : سیزر تیرے اندیشے اس طرح پورے ہوئے ہیں ۔ تو خود آ رہا ہے تاکہ اس واقعے کو انجام پایا ہوا دیکھ لے جس کا خدشہ تھا اور جسے روکنے کی تجھے اتنی فکر تھی ۔
(اندر سے آوازیں آتی ہیں : ہٹ جاؤ ۔ سیزر کے لیے راستہ چھوڑو ! سیزر مع اپنے خدام کے داخل ہوتا ہے) حضور کوئی شک نہیں آپ سچ مچ کے پیشین گو ہیں ۔ آپ کو جس بات کا خطرہ تھا وہ ہو کر رہی ۔

سیزر : اس نے مر کر سب سے زیادہ بہادری کا ثبوت دیا ہے ۔ وہ ہماری نیت بھانپ گئی اور چوں کہ وہ ملکہ تھی لہذا اس نے اپنی سی سی من مانی کی ۔ ان سب کی موت کیسے ہوئی ؟ خون تو مجھے کہیں نہیں دکھائی دیتا ۔

ڈولا بیلا : آخری شخص کون تھا جو ان سے ملا ؟
پہلا پہرے دار : ایک معمولی دیہاتی جو ملکہ کے لیے انجیر لایا تھا ۔ یہ رہی اس کی ٹوکری ۔
سیزر : تو گویا زہر دیا گیا ۔

پہلا پہرے دار : حضور یہ شارمیان ابھی ابھی زندہ بھی ۔ یہ کھڑی باتیں کر رہی تھی ۔ میں نے دیکھا تھا کہ یہ اپنی ملکہ کے سر پر تاج ٹھیک کرنے میں لگی ہے ۔ پھر یہ کانپتے کانپتے کھڑی ہوئی اور اچانک گر پڑی

سیزر : بے بسی اور یہ شرافت ! اگر انھوں نے زہر کھایا ہوتا تو بدن پر درم کے آثار ہوتے ۔ مگر اس کا انداز تو ایسا ہے گویا نیند کے عالم میں ہوا اور کسی اور کو حس کے زبردست دام میں پھانسا چاہتی ہو ۔

ڈولا بیلا : دیکھیے یہاں سینے پر خون بہہ رہا ہے اور کسی چیز کے رینگنے کا نشان ہے ۔ یہی علامتیں بازو پر بھی ہیں ۔

پہلا پہرے دار : یہ سانپ کے رینگنے کا نشان ہے اور یہاں انجیر کے پتوں پر ویسا ہی لعاب ہے جیسا کہ سانپ نیل کے کھڑوں میں اپنے پیچھے چھوڑ جاتا ہے ۔

سیزر : تو زیادہ ممکن یہی ہے کہ موت سانپ کے کاٹے سے ہوئی ہے کیوں کہ اس کے طبیب کا کہنا ہے کہ اس نے زندگی کو آسانی سے ختم کرنے کے بے شمار

طریقوں تحقیق کی تھی۔ یہ سچ اٹھاؤ اور اس کی خواصوں کو مقبرے کے باہر لے
چلو۔ یہ اپنے آئینی کے پہلو میں دفن کی جائے گی۔ تمام روئے زمین پر
شاید ہی کوئی قبر ایسی ملے جس کی آغوش میں اتنا نامور جوڑا محو خواب ہو۔
ایسے زبردست واقعات ان لوگوں کو بھی متاثر کیے بغیر نہیں رہتے جن کی وجہ
سے یہ پیش آتے ہیں۔ ان دونوں کی سرگزشت میں غم کا عنصر اس شخص
کے وقار سے کم نہیں جس کے ہاتھوں ان کا یہ افسوس ناک انجام ہوا ہے۔
ہماری فوج بطور تعظیم جنازے کی تقریب میں شریک ہوگی اور پھر ہم روم
کا قصد کریں گے۔ ڈولا بیلا جاؤ، دیکھو اس اہم موقع پر جملہ رسوم ادا
کی جائیں۔ (سب چلے جاتے ہیں)

مبارت کیسے لائیں

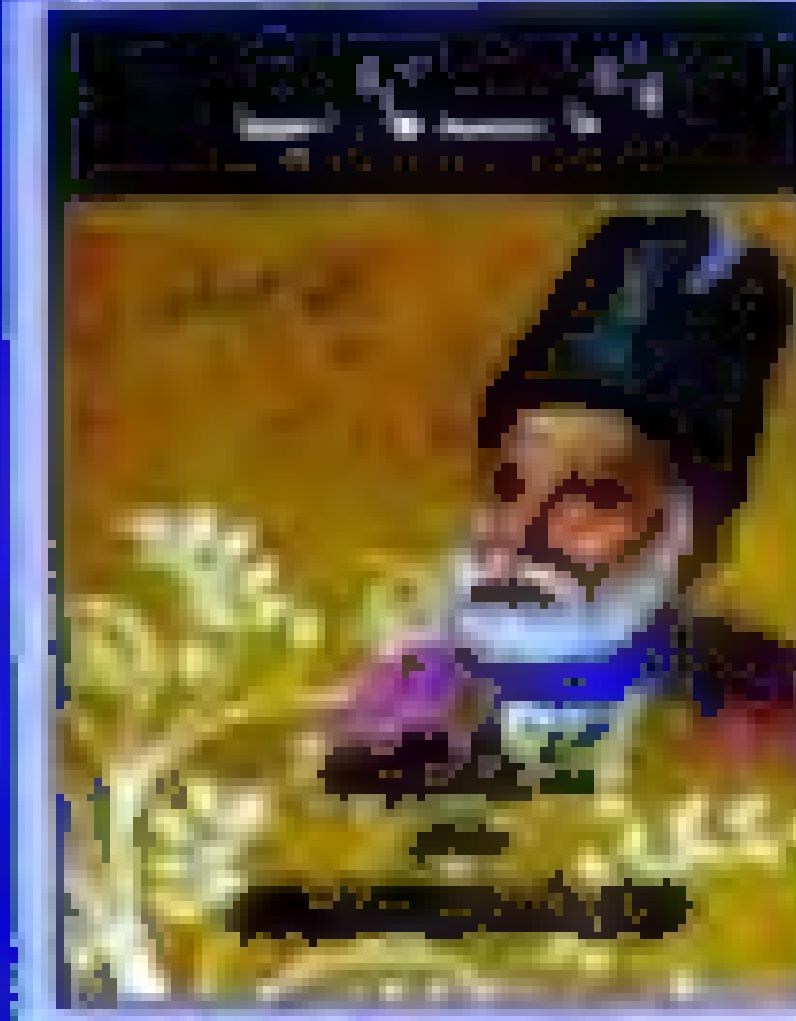


مصنف : رشید حسن خاں

صفحات : 136

قیمت : 60/- روپے

انشائے غالب



مرتبہ : رشید حسن خاں

صفحات : 148

قیمت : 62/- روپے

اپنے دل کی حفاظت کیجیے

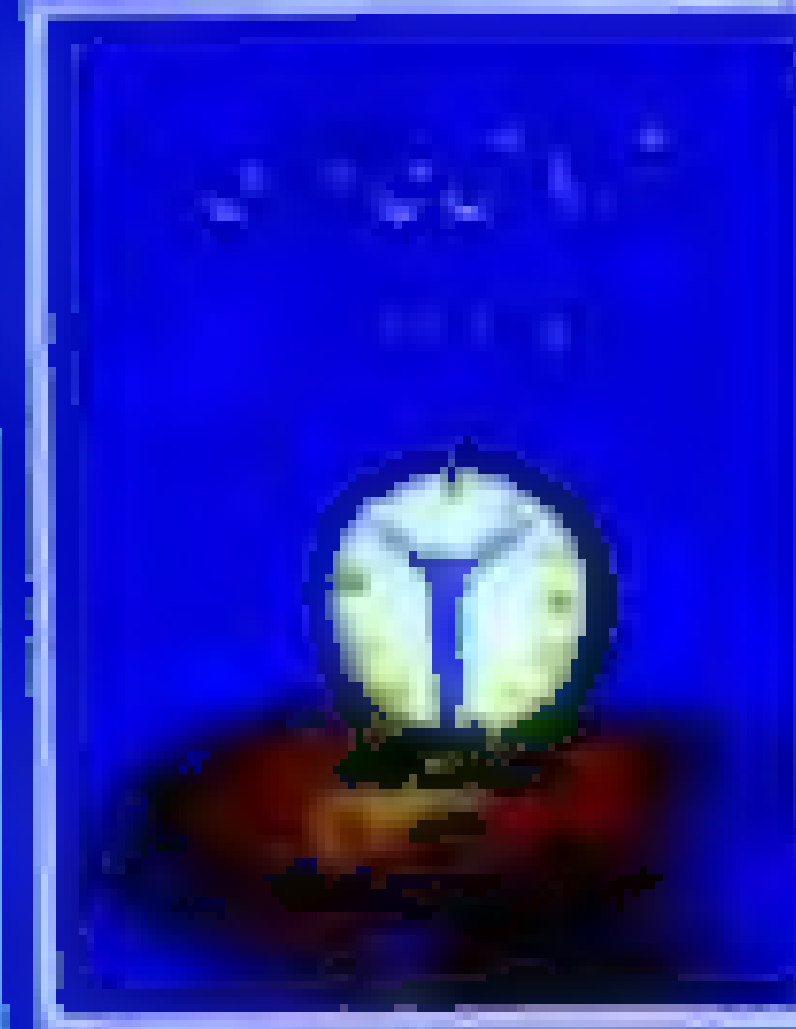


ترجمہ : نذیر الدین مینائی

صفحات : 84

قیمت : 48/- روپے

آزمائش کی کھڑی



مصنف : سید حامد

صفحات : 136

قیمت : 60/- روپے

فردوس بریں



مصنف : شرف لکھنوی

صفحات : 180

قیمت : 60/- روپے

پروفیسر آل احمد سرور

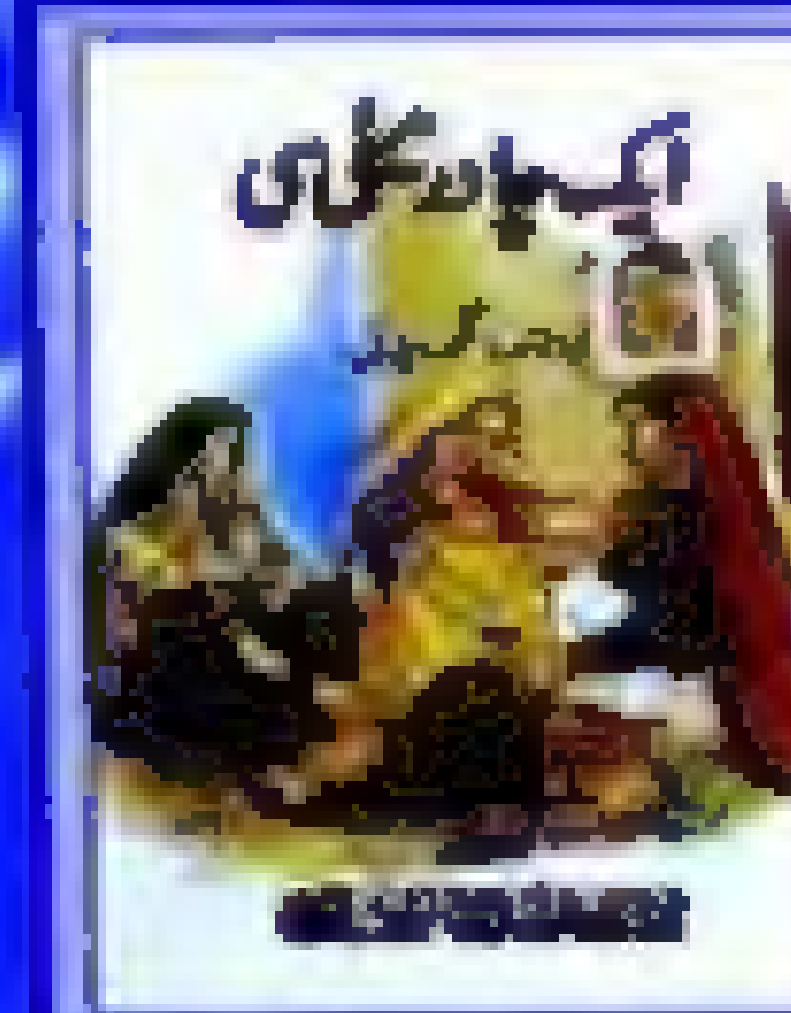


مرتبہ : خلیق انجم

صفحات : 88

قیمت : 48/- روپے

ایک چادر نیلی سی

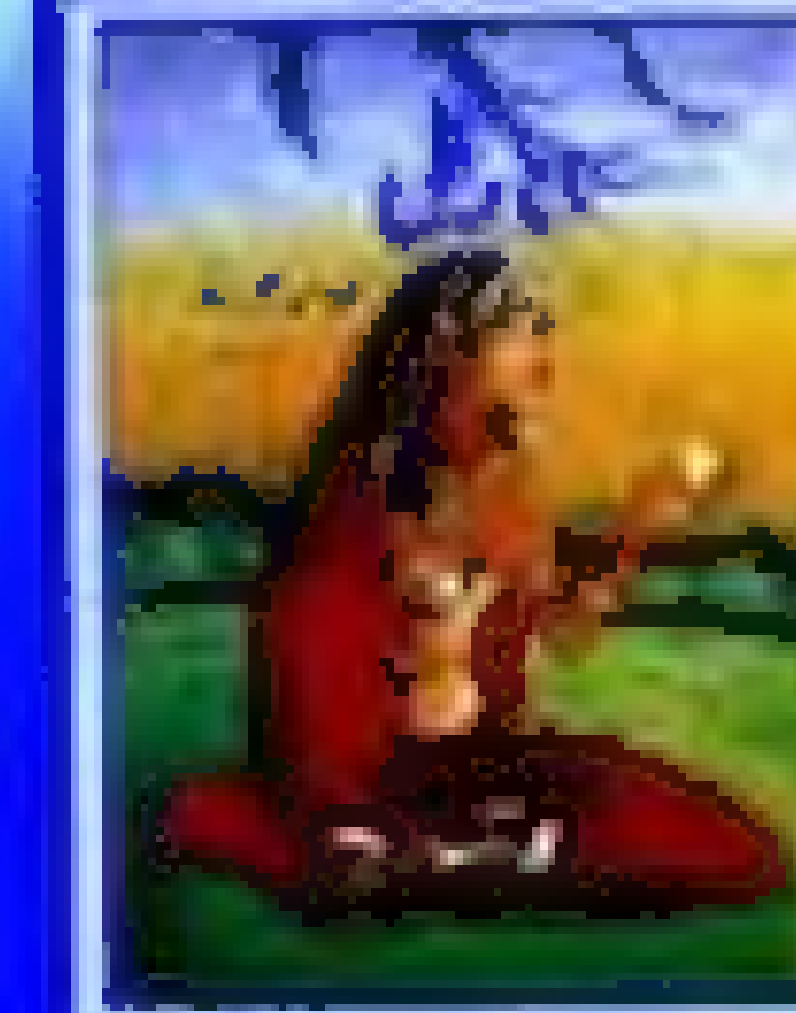


مصنف : راجندر سنگھ بیدی

صفحات : 116

قیمت : 48/- روپے

انارکلی



مصنف : امتیاز علی تاج

صفحات : 184

قیمت : 60/- روپے

₹ 75/-

ISBN: 978-81-7587-803-7



9 788175 878037